



Treaty Series No. 28 (1956)

International Agreement

for the Regulation of the Production and Marketing of Sugar

London, October 16–31, 1953

[The United Kingdom ratification was
deposited on December 12, 1953]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
September 1956*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

EIGHT SHILLINGS NET

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT

London, October 16-31, 1953

The Governments party to this Agreement have agreed as follows:—

Chapter I.—General Objectives

ARTICLE 1

The objectives of this Agreement are to assure supplies of sugar to importing countries and markets for sugar to exporting countries at equitable and stable prices; to increase the consumption of sugar throughout the world; and to maintain the purchasing power in world markets of countries or areas whose economies are largely dependent upon the production or export of sugar by providing adequate returns to producers and making it possible to maintain fair standards of labour conditions and wages.

Chapter II.—Definitions

ARTICLE 2

For the purposes of this Agreement—

- (1) "Ton" means a metric ton of 1,000 kilograms.
 - (2) "Quota Year" means calendar year, that is, the period from January 1 to December 31, both inclusive.
 - (3) "Sugar" means sugar in any of its recognised commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar used for human consumption, except final molasses and low-grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods.
- Amounts of sugar specified in this Agreement are in terms of raw value, net weight, excluding the container. Except as provided in Article 16, the raw value of any amount of sugar means its equivalent in terms of raw sugar testing 96 sugar degrees by the polariscope.
- (4) "Net imports" means total imports of sugar after deducting total exports of sugar.
 - (5) "Net exports" means total exports of sugar (excluding sugar supplied as ships' stores for ships victualling at domestic ports) after deducting total imports of sugar.
 - (6) "Free market" means the total of net imports of the world market except those excluded under any provisions of this Agreement.
 - (7) "Basic export tonnages" means the quantities of sugar specified in Article 14 (1).
 - (8) "Initial export quota" means the quantity of sugar allotted for any quota year under Article 18 to each country listed in Article 14 (1).
 - (9) "Export quota in effect" means the initial export quota as modified by such adjustment as may be made from time to time.
 - (10) "Stocks of Sugar," for the purposes of Article 13, means either:—

- (1) All sugar in the country concerned either in factories, refineries, warehouses, or in the course of internal transportation for destinations within the country, but excluding bonded foreign sugar (which term shall be regarded as also covering sugar "en admission temporaire") and excluding sugar in factories, refineries and warehouses or in the course of internal transportation for destinations within the country, which is solely for distribution for internal consumption and on which such excise or other consumption duties as exist in the country concerned have been paid; or

- (2) All sugar in the country concerned either in factories, refineries, warehouses, or in the course of internal transportation for destinations within the country, but excluding bonded foreign sugar (which term shall be regarded as also covering sugar "en admission temporaire") and excluding sugar in factories, refineries and warehouses or in the course of internal transportation for destinations within the country which is solely for distribution for internal consumption;

according to the notification made to the Council by each Participating Government under Article 13.

(11) "The Council" means the International Sugar Council established under Article 27.

(12) "The Executive Committee" means the Committee established under Article 37.

(13) "Importing Country" means one of the countries listed in Article 33, or any country which is a net importer of sugar, as the context requires.

(14) "Exporting Country" means one of the countries listed in Article 34, or any country which is a net exporter of sugar, as the context requires.

Chapter III.—General Undertakings by Participating Governments

1. *Subsidies*

ARTICLE 3

(1) The Participating Governments recognise that subsidies on sugar may so operate as to impair the maintenance of equitable and stable prices in the free market and so endanger the proper functioning of this Agreement.

(2) If any Participating Government grants or maintains any subsidy, including any form of income or price support, which operates directly or indirectly to increase exports of sugar from, or to reduce imports of sugar into its territory, it shall during each quota year notify the Council in writing of the extent and nature of the subsidisation, of the estimated effect of the subsidisation on the quantity of sugar exported from or imported into its territory and of the circumstances making the subsidisation necessary.

(3) In any case in which a Participating Government considers that serious prejudice to its interests under this Agreement is caused or threatened by such subsidisation, the Participating Government granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other Participating Government or Governments concerned, or with the Council, the possibility of limiting the subsidisation. In any case in which the matter is brought before the Council, the Council may examine the case with the Governments concerned and make such recommendations as it deems appropriate.

2. *Programmes of Economic Adjustment*

ARTICLE 4

Each Participating Government agrees to adopt such measures as it believes will be adequate to fulfil its obligations under this Agreement with a view to the achievement of the general objectives set forth in Article 1 and as will ensure as much progress as practicable within the duration of this Agreement towards the solution of the commodity problem involved.

3. Promotion of Increased Consumption of Sugar

ARTICLE 5

With the object of making sugar more freely available to consumers, each Participating Government agrees to take such action as it deems appropriate to reduce disproportionate burdens on sugar, including those resulting from—

- (i) private and public controls, including monopoly;
- (ii) fiscal and tax policies.

4. Maintenance of Fair Labour Standards

ARTICLE 6

The Participating Governments declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek the maintenance of fair labour standards in the sugar industry.

Chapter IV.—Special Obligations of the Participating Governments of Countries which import Sugar

ARTICLE 7

(1)—(i) The Government of each participating importing country and the Government of each participating exporting country which imports sugar for re-export agrees that, to prevent non-participating countries from gaining advantage at the expense of participating countries, it will not permit the import from non-participating countries as a group during any quota year of a total quantity larger than was imported from those countries as a group during any one of the three calendar years preceding the year in which the Agreement entered into force, *i.e.*, 1951, 1952, 1953; provided that the said total quantity shall not include imports purchased by a participating country from non-participating countries at any time when such country cannot meet its requirements from participating countries at prices not exceeding the maximum established in Article 20, and has so notified the Council.

(ii) The years referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph may be varied by a determination of the Council on the application of any Participating Government which considers that there are special reasons for such variation.

(2)—(i) If any Participating Government considers that the obligation it has assumed under paragraph (1) of this Article is operating in such a way that its country's re-export trade in refined sugar or trade in sugar-containing products is suffering damage therefrom, or is in imminent danger of being damaged, it may request the Council to take action to safeguard the trade in question, and the Council shall forthwith consider any such request and shall take such action, which may include the modification of the aforesaid obligation, as it deems necessary for that purpose. If the Council fails to deal with a request made to it under this sub-paragraph within 15 days of its receipt, the Government making the request shall be deemed to have been released from its obligation under paragraph (1) of this Article to the extent necessary to safeguard the said trade.

(ii) If in a particular transaction in the usual course of trade the delay resulting from the procedure provided for in sub-paragraph (i) of this paragraph might result in damage to a country's re-export trade in sugar, the Government concerned shall be released from the obligation in paragraph (1) of this Article in respect of that particular transaction.

(3)—(i) If any Participating Government considers that it cannot carry out the obligation in paragraph (1) of this Article, it agrees to furnish the Council with all relevant facts and to inform the Council of the measures which it would propose to take, and the Council shall within 15 days examine the matter and may, in respect of such Government, modify the obligation laid down in paragraph (1).

(ii) If the Government of any participating exporting country considers that the interests of its country are being damaged by the operation of paragraph (1) of this Article, it may furnish the Council with all relevant facts and inform the Council of the measures which it would wish to have taken by the Government of the other participating country concerned, and the Council may, in agreement with the latter Government, modify the obligation laid down in paragraph (1).

(4) The Government of each participating country which imports sugar agrees that as soon as practicable after its ratification of, acceptance of, or accession to this Agreement, it will notify the Council of the maximum quantities which could be imported from non-participating countries under paragraph (1) of this Article.

(5) In order to enable the Council to make the redistributions provided for in Article 19 (1) (ii), the Government of each participating country which imports sugar agrees to notify the Council, within a period fixed by the Council which shall not exceed eight months from the beginning of the quota year, of the quantity of sugar which it expects will be imported from non-participating countries in that quota year; provided that the Council may vary the aforesaid period in the case of any such country.

Chapter V.—Special Obligations of Governments of Participating Exporting Countries

ARTICLE 8

(1) The Government of each participating exporting country agrees that exports from its country to the free market will be so regulated that net exports to that market will not exceed the quantities which such country may export each quota year in accordance with the export quotas established for it under the provisions of this Agreement.

(2) The Government of each participating exporting country with a basic export tonnage in excess of 75,000 tons agrees not to permit the export during the first eight months of any quota year of more than 80 per cent. of its initial export quota; provided that the Council may increase this percentage if it deems such increase to be justified by market conditions.

ARTICLE 9

The Government of each participating exporting country agrees that it will take all practicable action to ensure that the demands of participating countries which import sugar are met at all times. To this end, if the Council should determine that the state of demand is such that, notwithstanding the provisions of this Agreement, participating countries which import sugar are threatened with difficulties in meeting their requirements, it shall recommend to participating exporting countries measures designed to give effective priority to those requirements. The Government of each participating exporting country agrees that, on equal terms of sale, priority in the supply of available sugar, in accordance with the recommendations of the Council, will be given to participating countries which import sugar.

ARTICLE 10

The Government of each participating exporting country agrees to adjust the production of sugar in its country during the term of this Agreement and in so far as practicable in each quota year of such term (by regulation of the manufacture of sugar or, when this is not possible, by regulation of acreage or plantings) so that the production does not exceed such amount of sugar as may be needed to provide for domestic consumption, exports permitted under this Agreement, and maximum stocks specified in Article 13.

ARTICLE 11

The Government of each participating exporting country agrees to advise the Council as soon as possible of such part of its country's initial export quota and export quota in effect as it expects will not be used and on receipt of such advice, the Council shall take action in accordance with Article 19 (1) (i).

ARTICLE 12

If the Government of a participating exporting country fails to give notice, within a period determined for the duration of this Agreement by the Council in agreement with that Government, but in any case not exceeding 8 months from the date on which initial export quotas were allocated, of such part of the initial export quota of its country as it expects will not be used, the initial export quota of that country for the following quota year shall be reduced by the difference between the actual exports and the initial export quota or latest export quota in effect, whichever is the less. The Council may decide not to impose this penalty if it is satisfied that a Government failed to give notice because its country's intended exports fell short by reason of *force majeure* or other circumstances beyond its control occurring after the date for notice established in accordance with this Article.

Chapter VI.—Stocks

ARTICLE 13

(1) The Governments of participating exporting countries undertake so to regulate production in their countries that the stocks in their respective countries shall not exceed for each country on a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, an amount equal to 20 per cent. of its annual production.

(2) Nevertheless, the Council may, if it considers that such action is justified by special circumstances, authorise the holding of stocks in any country in excess of 20 per cent. of its production.

(3) The Government of each participating country listed in Article 14 (1) agrees:—

(i) that stocks equal to an amount of not less than 10 per cent. of its country's basic export tonnage shall be held in its country at a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, unless drought, flood or other adverse conditions prevent the holding of such stocks; and

(ii) that such stocks shall be earmarked to fill increased requirements of the free market and used for no other purpose without the consent of the Council, and shall be immediately available for export to that market when called for by the Council.

(4) The Council may increase the amount of the minimum stocks to be carried under paragraph (3) of this Article up to 15 per cent.

(5) The Government of each participating country, in which stocks are held under the provisions of paragraph (3) as they may be modified by the provisions of paragraph (4) of this Article, agrees that unless otherwise authorised by the Council, stocks held under those provisions shall be used neither for meeting priorities under Article 14 B, nor for meeting increases in quotas in effect under Article 22 while such quotas are lower than its country's basic export tonnage, unless the stocks so used can be replaced before the beginning of its country's crop in the ensuing quota year.

(6) For the purposes of this Agreement the Cuban Stabilisation Reserve shall not be considered part of the stocks available for the free market nor shall it be included in the computation of stocks under paragraph (1) of this Article.

The Cuban Government, however, agrees to consider making such reserve available for the free market on the request of the Council if the Council considers that market conditions make such action advisable.

(7) The Government of each participating exporting country agrees that, so far as possible, it will not permit the disposal of stocks held under this Article, following its withdrawal from this Agreement or following the expiration of this Agreement, in such a manner as to create undue disturbance in the free market for sugar.

(8) Not later than three months after the date of signature of this Agreement the Government of each participating country shall inform the Council which of the two definitions of "stocks of sugar" in Article 2 it accepts as applicable to its country.

Chapter VII.—Regulation of Exports

ARTICLE 14

A.—Basic Export Tonnages

(1) For each of the quota years during which this Agreement is in force the exporting countries or areas named below shall have the following basic export tonnages for the free market:—

	(in thousands of tons)
Belgium (including Belgian Congo)	50
Brazil	175
China (Taiwan)	600
Colombia	5
Cuba	2,250
Czechoslovakia	275
Denmark	70
Dominican Republic	600
France (and the countries France represents inter- nationally)	20
Germany, Eastern	150
Haiti	45
Hungary	40
Indonesia	250
Mexico	75
Netherlands (including Surinam)	40*
Peru	280
Philippines	25
Poland	220
U.S.S.R.	200
Yugoslavia	20

* The Kingdom of the Netherlands undertake not to export over the years 1954, 1955 and 1956, taken as a whole, a greater amount of sugar than they import during the same period.

(2) The export quotas of the Czechoslovak Republic and the People's Republic of Poland do not include their exports of sugar to the U.S.S.R. and these exports are outside this Agreement. The U.S.S.R. export quota is therefore calculated without taking into account imports of sugar from the above-mentioned countries.

(3) The present Agreement does not apply to movements of sugar between France and the countries which France represents internationally, and the Associated States of Cambodia, Laos and Vietnam.

(4) Costa Rica, Ecuador and Nicaragua, to which no basic export tonnages have been allotted under this Article, may each export to the free market up to 5,000 tons raw value a year.

(5) This Agreement does not ignore, and does not have the purpose of nullifying Indonesia's aspiration as a Sovereign State for its rehabilitation to its historical position as a sugar exporting country to the extent that may be practicable within the possibilities of the free market.

(6) India shall have the status of an exporting country but has not requested that an export quota be allotted to her.

B.—Priorities on Shortfalls and on Increased Free Market Requirements

(7) In determining export quotas in effect the following priorities shall be applied in accordance with the provisions of paragraph (8) of this Article:—

- (a) The first 50,000 tons will be allotted to Cuba.
- (b) The next 15,000 tons will be allotted to Poland.
- (c) The next 5,000 tons will be allotted to Haiti in the first and second year, this being increased to 10,000 tons in the third year.
- (d) The next 25,000 tons will be allotted to Czechoslovakia.
- (e) The next 10,000 tons will be allotted to Hungary.

(8)—(i) In redistributions resulting from the provisions of Articles 19 (1) (i) and 19 (2), the Council shall give effect to the priorities listed in paragraph (7) of this Article.

(ii) In distributions resulting from the provisions of Articles 18, 19 (1) (ii) and 22, the Council shall not give effect to the said priorities until the exporting countries listed in paragraph (1) of this Article have been offered export quotas equal to the total of their basic export tonnages, subject to any reductions applied under Articles 12 and 21 (3) and thereafter shall give effect to the said priorities only in so far as the said priorities have not already been brought into effect in accordance with sub-paragraph (i) of this paragraph.

(iii) Reductions resulting from the application of the provisions of Article 21 shall be applied *pro rata* to the basic export tonnages until the export quotas in effect have been reduced to the total of the basic export tonnages plus the total of the priorities allotted due to increases in free market requirements for that year, after which the priorities shall be deducted in the reverse order and thereafter reductions shall be applied again *pro rata* to basic export tonnages.

ARTICLE 15

This Agreement does not apply to movements of sugar between the Belgo-Luxembourg Economic Union (including the Belgian Congo), France and the countries which France represents internationally, the Federal Republic of Germany, and the Kingdom of the Netherlands (including Surinam).

These countries undertake to restrict the movements referred to in this Article to a net amount of 175,000 tons of sugar per year.

ARTICLE 16

(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the British West Indies and British Guiana, Mauritius and Fiji), the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Union of South Africa undertake that net exports of sugar by the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement of 1951 (excluding local movements of sugar between adjoining Commonwealth territories, or islands, in such quantities as can be authenticated by custom) shall not together exceed the following total quantities:—

- (i) in the calendar years 1954 and 1955—2,413,793 tons (2,375,000 English long tons) tel quel per year;
- (ii) in the calendar year 1956—2,490,018 tons (2,450,000 English long tons) tel quel.

Subject to contractual obligations assumed by the Governments concerned under the Commonwealth Sugar Agreement of 1951, the quantitative limits for the calendar years 1954, 1955 and 1956 specified above shall not be varied and the provisions of all other articles of this Agreement shall be construed accordingly.

(2) These limitations have the effect of leaving available to the free market a share in the sugar markets of Commonwealth countries. The Governments aforementioned would, however, regard themselves as released from their obligation thus to limit exports of Commonwealth sugar if a Government or Governments of a participating exporting country or of participating countries having a basic export tonnage or tonnages under Article 14 (1) should enter into a special trading arrangement with an importing country of the Commonwealth which would guarantee the exporting country a specified portion of the market of that Commonwealth country.

(3) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with the concurrence of the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Union of South Africa, undertakes to provide the Council sixty days in advance of the beginning of each quota year with an estimate of total net exports from the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement in such year and to inform the Council promptly of any changes in such estimate during that year. The information supplied to the Council by the United Kingdom pursuant to this undertaking shall be held to discharge fully the obligations in Articles 11 and 12 so far as the aforementioned territories are concerned.

(4) The provisions of paragraphs (3) and (4) of Article 13 shall not apply to the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement.

(5) Nothing in this Article shall be held to prevent any participating country exporting to the free market from exporting sugar to any country within the British Commonwealth nor, within the quantitative limits set out above, to prevent any Commonwealth country from exporting sugar to the free market.

ARTICLE 17

Exports of sugar to the United States of America for consumption therein shall not be considered exports to the free market and shall not be charged against the export quotas established under this Agreement.

ARTICLE 18

(1) Before the beginning of each quota year the Council shall cause an estimate to be made of the net import requirements of the free market during such year for sugar from exporting countries listed in Article 14 (1). In the

preparation of this estimate, there shall be taken into account among other factors the total amount of sugar which the Council is notified could be imported from non-participating countries under the provisions of Article 7 (4).

(2) At least 30 days before the beginning of each quota year the Council shall consider the estimate of the net import requirements of the free market prepared in accordance with paragraph (1) of this Article. If the Council adopts that estimate, it shall forthwith assign an initial export quota for the free market for such year to each of the exporting countries listed in Article 14 (1) by distributing that estimate among the exporting countries *pro rata* to their basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B, to such penalties as may be imposed in accordance with the provisions of Article 12 and to such reductions as may be made under Article 21 (3).

(3) If there is disagreement in the Council upon the estimate of the net import requirements of the free market prepared in accordance with paragraph (1) of this Article, the question shall be put to a Special Vote. If as a result of that vote, an estimate is adopted, the Council shall thereupon assign initial export quotas in accordance with paragraph (2) of this Article; but if an estimate is not so adopted, then the initial export quotas for the new quota year shall be fixed by distributing the total of the export quotas in effect at the end of the current quota year on the same basis and in the same manner as is provided in paragraph (2) of this Article.

(4) The Council shall have power by Special Vote to set aside in any quota year up to 20,000 tons of the net import requirements of the free market as a reserve from which it may allot additional export quotas to meet proved cases of special hardship.

ARTICLE 19

(1) The Council shall cause export quotas in effect for participating countries listed in Article 14 (1) to be adjusted, subject to the provisions of Article 14 B, as follows:—

- (i) Within 10 days after the Government of any exporting country has given notice pursuant to Article 11 that a part of the initial export quota or export quota in effect will not be used, to reduce accordingly the export quota in effect of such country and to increase the export quotas in effect of other exporting countries by redistributing an amount of sugar equal to the part of the quota so renounced *pro rata* to their basic export tonnages. The Secretary of the Council shall forthwith notify Governments of exporting countries of such increases, and those Governments shall, within 10 days of receipt of such notification, inform the Secretary of the Council whether or not they are in a position to use the increase in quota allotted to them, and on receipt of such information, a subsequent redistribution of the quantity involved shall be made, and Governments of exporting countries concerned shall be notified forthwith by the Secretary of the Council of the increases made in their countries' export quotas in effect.
- (ii) From time to time to take into account variations in the estimates of the quantities of sugar which the Council is notified will be imported from non-participating countries under Article 7; provided, however, that such quantities need not be redistributed until they reach a total of 5,000 tons. Redistributions under this sub-paragraph shall be made on the same basis and in the same manner as is provided in paragraph (1) (i) of this Article.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 11, if the Council, after consultation with the Government of any participating exporting country, determines that such country will be unable to use all or part of its export

quota in effect, the Council may increase *pro rata* the export quotas of other participating exporting countries on the same basis and in the same manner as is provided for in paragraph (1) (i) of this Article; provided, however, that such action by the Council shall not deprive the country concerned of its right to fill its export quota which was in effect before the Council made its determination.

Chapter VIII.—Stabilisation of Prices

ARTICLE 20

(1) For the purposes of this Agreement the price of sugar shall be considered equitable both to consumers and producers if it is maintained within a zone of stabilised prices between a minimum of 3·25 cents and a maximum of 4·35 cents United States currency per pound avoirdupois, free alongside steamer Cuban port; the price of sugar shall be the spot price established by the New York Coffee and Sugar Exchange in relation to sugar covered by Contract No. 4, or any other price which may be established under paragraph (2) of this Article.

(2) In the event of the price referred to in paragraph (1) of this Article not being available at a material period, the Council shall use such other criteria as it sees fit.

(3) The minimum and maximum limits of the zone of stabilised prices referred to in paragraph (1) of this Article may be modified by the Council by a Special Vote.

ARTICLE 21

(1)—(i) If at any time the Council decides that market conditions make it advisable to reduce the export quotas in effect with a view to preventing the price of sugar from falling below the minimum price established under Article 20, it may make such reduction in the export quotas in effect as it deems necessary *pro rata* to the basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B.

(ii) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) (i) of this Article, whenever the average daily spot price of sugar for any one period of fifteen consecutive market days, has averaged less than the minimum price established under Article 20, the Council shall, within ten days of the end of such fifteen-day period, make such reduction as it deems necessary in the export quotas in effect, *pro rata* to the basic export tonnages and subject to the provisions of Article 14 B; provided that no further alteration in the export quotas in effect shall be made under this sub-paragraph within a period of fifteen consecutive market days from the date of any adjustment in quotas in effect, pursuant to the provisions of this sub-paragraph and of Article 22.

(iii) If the Council cannot agree within the said period of ten days upon the amount of the reduction under paragraph (1) (ii) of this Article, the export quotas in effect shall be reduced each time by 5 per cent. of the basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B.

(iv) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) (i), (1) (ii) and (1) (iii) of this Article, if any country's export quota in effect has been reduced under Article 19 (1) (i), such reduction shall be deemed to form part of reductions made in the same quota year under the terms of the aforesaid sub-paragraphs.

(2) The Secretary of the Council shall notify the Governments of participating countries of each reduction made under this Article in the export quotas in effect.

(3) If any of the reductions provided for in the preceding paragraphs of this Article cannot be fully applied to the export quota in effect of an

exporting country because, at the time the reduction is made, that country has already exported all or part of the amount of such reduction, a corresponding amount shall be deducted from the initial export quota of that country for the following quota year.

ARTICLE 22

(1) If, at any time, the Council decides that market conditions make it advisable to increase the export quotas in effect with a view to preventing the price of sugar from rising above the maximum price established under Article 20, it may make such increase in the export quotas in effect as it deems necessary *pro rata* to the basic export tonnages subject to the provisions of Article 14 B.

(2)—(i) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, whenever the average daily spot price of sugar for any one period of fifteen consecutive market days has averaged more than the maximum price established under Article 20, the Council shall, within ten days of the end of such fifteen-day period, make such increases as it deems necessary in the export quotas in effect, *pro rata* to the basic export tonnages and subject to the provisions of Article 14 B; provided that no further alteration in the export quotas in effect shall be made under this sub-paragraph within a period of fifteen consecutive market days from the date of any adjustment in quotas in effect, pursuant to the provisions of this sub-paragraph and of Article 21.

(ii) If the Council cannot agree within the said period of ten days upon the amount of the increase under paragraph (2) (i) of this Article, the export quotas in effect shall be increased each time by $7\frac{1}{2}$ per cent. of the basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B.

(3) The Secretary of the Council shall notify the Governments of participating countries of each increase made under this Article in the export quotas in effect.

Chapter IX.—General Limitation of Reductions in Export Quotas

ARTICLE 23

(1) Except in respect of penalties imposed under Article 12 and reductions made under Article 19 (1) (i), the export quota in effect of any participating exporting country listed in Article 14 (1) shall not be reduced below 80 per cent. of its basic export tonnage and all other provisions of this Agreement shall be construed accordingly; provided, however, that the export quota in effect of any participating exporting country having a basic export tonnage under Article 14 (1) of less than 50,000 tons shall not be reduced below 90 per cent. of its basic export tonnage.

(2) A reduction of quotas under Article 21 shall not be made within the last forty-five calendar days of the quota year.

Chapter X.—Sugar Mixtures

ARTICLE 24

Should the Council at any time be satisfied that as the result of a material increase in the exportation or use of sugar mixtures, those products are taking the place of sugar to such an extent as to prevent full effect being given to the purpose of this Agreement it may resolve that such products or any of them shall be deemed to be sugar, in respect of their sugar content, for the purposes

of the Agreement; provided that the Council shall, for the purpose of calculating the amount of sugar to be charged to the export quota of any participating country, exclude the sugar equivalent of any quantity of such products which has normally been exported from that country prior to the coming into force of this Agreement.

Chapter XI.—Monetary Difficulties

ARTICLE 25

(1) If, during the term of this Agreement the Government of a participating importing country considers that it is necessary for it to forestall the imminent threat of, or to stop or to correct a serious decline in its monetary reserves, it may request the Council to modify particular obligations of this Agreement.

(2) The Council shall consult fully with the International Monetary Fund⁽¹⁾ on questions raised by such request and shall accept all findings of statistical and other facts made by the Fund relating to foreign exchanges, monetary reserves and balance of payments, and shall accept the determination of the Fund as to whether the country involved has experienced or is imminently threatened with a serious deterioration in its monetary reserves. If the country in question is not a member of the International Monetary Fund and requests that the Council should not consult the Fund, the issues involved shall be examined by the Council without such consultation.

(3) In either event, the Council shall discuss the matter with the Government of the importing country. If the Council decides that the representations are well founded and that the country is being prevented from obtaining a sufficient amount of sugar to meet its consumption requirements consistently with the terms of this Agreement, the Council may modify the obligations of such Government or of the Government of any exporting country under this Agreement in such manner and for such time as the Council deems necessary to permit such importing country to secure a more adequate supply of sugar with its available resources.

Chapter XII.—Studies by the Council

ARTICLE 26

(1) The Council shall consider and make recommendations to the Governments of participating countries concerning ways and means of securing appropriate expansion in the consumption of sugar, and may undertake studies of such matters as:—

- (i) The effects of (a) taxation and restrictive measures and (b) economic, climatic and other conditions on the consumption of sugar in the various countries;
- (ii) Means of promoting consumption, particularly in countries where consumption *per caput* is low;
- (iii) The possibility of co-operative publicity programmes with similar agencies concerned with the expansion of consumption of other food-stuffs;
- (iv) Progress of research into new uses of sugar, its by-products, and the plants from which it is derived.

(1) See "Treaty Series No. 21 (1946)," Cmd. 6885.

(2) Furthermore, the Council is authorised to make and arrange for other studies, including studies of the various forms of special assistance to the sugar industry, for the purpose of assembling comprehensive information and for the formulation of proposals which the Council deems relevant to the attainment of the general objectives set forth in Article 1 or relevant to the solution of the commodity problem involved. Any such studies shall relate to as wide a range of countries as practicable and shall take into consideration the general social and economic conditions of the countries concerned.

(3) The studies undertaken pursuant to paragraphs (1) and (2) of this Article shall be carried out in accordance with such terms as may be laid down by the Council, and in consultation with the Participating Governments.

(4) The Governments concerned agree to inform the Council of the results of their consideration of the recommendations and proposals referred to in this Article.

Chapter XIII.—Administration

ARTICLE 27

(1) An International Sugar Council is hereby established to administer this Agreement.

(2) Each Participating Government shall be a voting member of the Council and shall have the right to be represented on the Council by one delegate and may designate alternate delegates. A delegate or alternate delegates may be accompanied at meetings of the Council by such advisers as each Participating Government deems necessary.

(3) The Council shall elect a non-voting Chairman who shall hold office for one quota year and shall serve without pay. He shall be selected alternately from among the delegations of the importing and exporting participating countries.

(4) The Council shall elect a Vice-Chairman who shall hold office for one quota year and shall serve without pay. He shall be selected alternately from among the delegations of the exporting and importing participating countries.

(5) The Council is authorised, after consultation with the International Sugar Council established under the International Agreement regarding the Regulation of Production and Marketing of Sugar signed in London, May 6, 1937,^(*) to accept the records, assets and liabilities of that body.

(6) The Council shall have in the territory of each Participating Government, and to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary in discharging its functions under this Agreement.

ARTICLE 28

(1) The Council shall adopt rules of procedure which shall be consistent with the terms of this Agreement, and shall keep such records as are required to enable it to discharge its functions under this Agreement and such other records as it considers desirable. In the case of inconsistency between the rules of procedure so adopted and the terms of this Agreement, the Agreement shall prevail.

(2) The Council shall publish at least once a year a report of its activities and of the operation of this Agreement.

(3) The Council shall develop, prepare and publish such reports, studies, charts, analyses and other data as it may deem desirable and helpful.

(*) "Treaty Series No. 1 (1952)," Cmd. 8437, Appendix 1.

(4) The Participating Governments undertake to make available and supply all such statistics and information as are necessary to the Council or the Executive Committee to enable it to discharge its functions under this Agreement.

(5) The Council may appoint such permanent or temporary Committees as it considers advisable in order to assist it in performing its functions under this Agreement.

(6) The Council may, by a Special Vote, delegate to the Executive Committee set up under Article 37 the exercise of any of its powers and functions other than those requiring a decision by Special Vote under this Agreement. The Council may, at any time, revoke such a delegation by a majority of the votes cast.

(7) The Council shall perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Agreement.

ARTICLE 29

The Council shall appoint an Executive Director, who shall be its senior full-time paid officer, a Secretary and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees. It shall be a condition of employment of these officers and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the sugar industry or in the trade in sugar and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Government or from any other Authority external to the Council.

ARTICLE 30

(1) The Council shall select its seat. Its meeting shall be held at its seat, unless the Council decides to hold a particular meeting elsewhere.

(2) The Council shall meet at least once a year. It may be convened at any other time by its Chairman.

(3) The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by

- (i) Five Participating Governments, or
- (ii) Any Participating Government or Governments holding not less than 10 per cent. of the total votes, or
- (iii) The Executive Committee.

ARTICLE 31

The presence of delegates holding 75 per cent. of the total votes of the Participating Governments shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council, but if no such quorum is present on the day fixed for a meeting of the Council which has been called pursuant to Article 30, such meeting shall be held seven days later and the presence of delegates holding 50 per cent. of the total votes of the Participating Governments shall then constitute a quorum.

ARTICLE 32

The Council may make decisions, without holding a meeting, by correspondence between the Chairman and the Participating Governments provided that no Participating Government makes objection to this procedure. Any decision so taken shall be communicated to all the Participating Governments as soon as possible and shall be set forth in the minutes of the next meeting of the Council.

ARTICLE 33

The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be as follows:—

Austria	20
Canada	80
Ceylon	30
Federal Republic of Germany	60
Greece	25
Israel	20
Japan	100
Jordan	15
Lebanon	20
Norway	30
Portugal	30
Saudi Arabia	15
Spain	20
Switzerland	45
United Kingdom	245
United States	245
Total	1,000

ARTICLE 34

The votes to be exercised by the respective delegations of exporting countries on the Council shall be as follows:—

Australia	45
Belgium	20
Brazil	50
China	65
Cuba	245
Czechoslovakia	45
Denmark	20
Dominican Republic	65
France (and the countries which France represents internationally)	35
Haiti	20
Hungary	20
India	30
Indonesia	40
Mexico	25
Netherlands	20
Nicaragua	15
Peru	40
Philippines	25
Poland	40
South Africa	20
U.S.S.R.	100
Yugoslavia	15
Total	1,000

ARTICLE 35

Whenever the membership of this Agreement changes or when any country is suspended from voting or recovers its votes under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within each group

(importing countries and exporting countries), having regard in respect of importing countries to their average imports over the two preceding years, and in respect of exporting countries having regard to the ratio 40 to 60 to their average production over the two preceding years and to the basic export tonnages allotted to them; provided that in no case shall any country have less than 15 or more than 245 votes and that there shall be no fractional votes.

ARTICLE 36

(1) Except where otherwise specifically provided for in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries provided that the latter majority shall consist of votes cast by not less than one-third in number of the importing countries present and voting.

(2) When a Special Vote is required, decisions of the Council shall be by at least two-thirds of the votes cast, which shall include a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries; provided that the latter majority shall consist of votes cast by not less than one-third in number of the importing countries present and voting.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, at any session of the Council convened in accordance with Article 30 (3) (i) or Article 30 (3) (ii) to deal with any question relating to Articles 21 and 22, decisions of the Council on action taken by the Executive Committee under the said Articles shall be by a simple majority of the votes cast by the participating countries present and voting taken as a whole.

(4) The Government of any participating exporting country may authorise the voting delegate of any other exporting country and the Government of any participating importing country may authorise the voting delegate of any other importing country to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorisation satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

(5) Each Participating Government undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 37

(1) The Council shall establish an Executive Committee, which shall be composed of representatives of the Governments of five participating exporting countries which shall be selected for a quota year by a majority of the votes held by the exporting countries and of representatives of the Governments of five participating importing countries which shall be selected for a quota year by a majority of the votes held by the importing countries.

(2) The Executive Committee shall exercise such powers and functions of the Council as are delegated to it by the Council.

(3) The Executive Director of the Council shall be *ex-officio* Chairman of the Executive Committee but shall have no vote. The Committee may elect a Vice-Chairman and shall establish its Rules of Procedure subject to the approval of the Council.

(4) Each member of the Committee shall have one vote. In the Executive Committee, decisions shall be by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(5) Any Participating Government shall have the right of appeal to the Council under such conditions as may be prescribed by the Council, against any decision of the Executive Committee. In so far as the decision of the Council does not accord with the decision of the Executive Committee the latter shall be modified as of the date on which the Council makes its decision.

Chapter XIV.—Finance

ARTICLE 38

(1) Expenses of delegations to the Council and members of the Executive Committee shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement, including remuneration which the Council pays, shall be met by annual contributions by the Participating Governments. The contribution of each Participating Government for each quota year shall be proportionate to the number of votes held by it when the budget for that quota year is adopted.

(2) At its first session the Council shall approve its budget for the first quota year and assess the contributions to be paid by each Participating Government.

(3) The Council shall, each quota year, approve its budget for the following quota year and assess the contribution to be paid by each Participating Government for such quota year.

(4) The initial contribution of any Participating Government acceding to this Agreement under Article 41 shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current quota year, but the assessments made upon other Participating Governments for the current quota year shall not be altered.

(5) Contributions shall become payable at the beginning of the quota year in respect of which the contribution is assessed and in the currency of the country where the seat of the Council is situated. Any Participating Government failing to pay its contribution by the end of the quota year in respect of which such contribution has been assessed shall be suspended of its voting rights until its contribution is paid, but, except by Special Vote of the Council, shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under this Agreement.

(6) To the extent consistent with the laws of the country where the seat of the Council is situated, the Government of that country shall grant exemption from taxation on the funds of the Council and on remuneration paid by the Council to its employees.

(7) The Council shall, each quota year, publish an audited statement of its receipts and expenditures during the previous quota year.

(8) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets upon the termination of this Agreement.

Chapter XV.—Co-operation with other Organisations

ARTICLE 39

(1) The Council, in exercising its functions under this Agreement, may make arrangements for consultation and co-operation with appropriate organisations and institutions and may also make such provisions as it deems fit for representatives of those bodies to attend meetings of the Council.

(2) If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialised agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in Article 43 shall be applicable.

Chapter XVI.—Disputes and Complaints

ARTICLE 40

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation, shall, at the request of any Participating Government party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of Participating Governments or Participating Governments holding not less than one-third of the total votes may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

(3)—(i) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of—

(a) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;

(b) two such persons nominated by the importing countries; and

(c) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (a) and (b), or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(ii) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement, shall be eligible to serve on the advisory panel.

(iii) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(iv) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any Participating Government has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Participating Government making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

(6) No Participating Government shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that a Participating Government is in breach of the Agreement shall specify the nature of the breach.

(7) If the Council finds that a Participating Government has committed a breach of this Agreement, it may by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries suspend the Government concerned of its voting rights until it fulfils its obligations or expel that Government from this Agreement.

Chapter XVII.—Signature, Acceptance, Entry into Force and Accession

ARTICLE 41

(1) This Agreement shall be open for signature from September 15 to October 31, 1953, by the Governments represented by delegates at the Conference at which this Agreement was negotiated.

(2) This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures, and the instruments of ratification or acceptance shall be deposited

with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(3) This Agreement shall be open for accession by any of the Governments referred to in paragraph (1) of this Article and accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) The Council may approve accession to this Agreement by any Government not referred to in paragraph (1) of this Article provided that the conditions of such accession shall first be agreed upon with the Council by the Government desiring to effect it.

(5) The effective date of a Government's participation in this Agreement shall be the date on which the instrument of ratification, acceptance or accession is deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(6)—(i) This Agreement shall come into force on December 15, 1953, as regards Articles 1, 2, 18 and 27-46 inclusive, and on January 1, 1954, as regards Articles 3-17 and 19-26 inclusive, if on December 15, 1953, instruments of ratification, acceptance or accession have been deposited by Governments holding 60 per cent. of the votes of importing countries and 75 per cent. of the votes of exporting countries under the distribution set out in Articles 33 and 34; provided that notifications to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by Governments which have been unable to ratify, accept or accede to this Agreement by December 15, 1953, containing an undertaking to seek to obtain as rapidly as possible under their constitutional procedure, and during a period of four months from December 15, 1953, ratification, acceptance or accession, will be considered as equivalent to ratification, acceptance or accession. If, however, such a notification is not followed by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession by May 1, 1954, the Government concerned shall then no longer be regarded as an observer. In any event the obligations under this Agreement of Governments of exporting countries which have ratified, accepted or acceded to this Agreement by May 1, 1954, for the first quota year will run as from January 1, 1954.

(ii) If at the end of the period of four months mentioned in subparagraph (i) the percentage of votes of importing countries or of exporting countries which have ratified, accepted or acceded to this Agreement is less than the percentage provided for in subparagraph (i), the Governments which have ratified, accepted or acceded to this Agreement may agree to put it into force among themselves.

(iii) The Council may determine the conditions under which the Governments which have not ratified, accepted or acceded to this Agreement by December 15, 1953, but who have made known their intention to obtain as rapidly as possible a decision on ratification, acceptance or accession may take part in the work of the Council as non-voting observers if they so wish.

(7) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will notify all signatory Governments of each signature, ratification, acceptance of, or accession to this Agreement, and shall inform all signatory Governments of any reservation or condition attached thereto.

Chapter XVIII.—Duration, Amendment, Suspension, Withdrawal, Termination

ARTICLE 42

(1) The duration of this Agreement shall be five years from January 1, 1954. The Agreement shall not be subject to denunciation.

(2) Without prejudice to Articles 43 and 44, the Council shall in the third year of this Agreement examine the entire working of the Agreement, especially in regard to quotas and prices and shall take into account any amendment to the Agreement which in connection with this examination any Participating Government may propose.

(3) Not less than three months before the last day of the third quota year of this Agreement the Council shall submit a report on the results of the examination referred to in paragraph (2) of this Article to Participating Governments.

(4) Any Participating Government may within a period of not more than two months after the receipt of the Council's report referred to in paragraph (3) of this Article withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Such withdrawal shall take effect on the last day of the third quota year.

(5)—(i) If, after the two months referred to in paragraph (4) of this Article, any Government which has not withdrawn from this Agreement under that paragraph considers that the number of Governments which have withdrawn under the said paragraph, or the importance of those Governments for the purposes of this Agreement, is such as to impair the operation of this Agreement, such Government may, within thirty days following the expiration of the said period, request the Chairman of the Council to call a special meeting of the Council at which the Governments party to this Agreement shall consider whether or not they will remain party to it.

(ii) Any special meeting called pursuant to a request made under sub-paragraph (i) shall be held within one month of the receipt by the Chairman of such request and Governments represented at such meeting may withdraw from the Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within thirty days from the date on which the meeting was held. Any such notice of withdrawal shall become effective thirty days from the date of its receipt by that Government.

(iii) Governments not represented at a special meeting held pursuant to sub-paragraphs (i) and (ii) may not withdraw from this Agreement under the provisions of those sub-paragraphs.

ARTICLE 43

(1) If circumstances arise which, in the opinion of the Council, affect or threaten to affect adversely the operation of this Agreement, the Council may, by a Special Vote, recommend an amendment of this Agreement to the Participating Governments.

(2) The Council shall fix the time within which each Participating Government shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland whether or not it accepts an amendment recommended under paragraph (1) of this Article.

(3) If, within the time fixed under paragraph (2) of this Article, all Participating Governments accept an amendment it shall take effect immediately on the receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the last acceptance.

(4) If, within the time fixed under paragraph (2) of this Article, an amendment is not accepted by the Governments of exporting countries which hold 75 per cent. of the votes of the exporting countries and by the Governments of importing countries which hold 75 per cent. of the votes of the importing countries it shall not take effect.

(5) If, by the end of the time fixed under paragraph (2) of this Article, an amendment is accepted by the Governments of exporting countries which

hold 75 per cent. of the votes of the exporting countries and by the Governments of importing countries which hold 75 per cent. of the votes of the importing countries but not by the Governments of all the exporting countries and the Governments of all the importing countries—

- (i) the amendment shall become effective for the Participating Governments which have signified their acceptance under paragraph (2) of this Article at the beginning of the quota year next following the end of the time fixed under that paragraph;
- (ii) the Council shall determine forthwith whether the amendment is of such a nature that the Participating Governments which do not accept it shall be suspended from this Agreement from the date upon which it becomes effective under sub-paragraph (i) and shall inform all Participating Governments accordingly. If the Council determines that the amendment is of such a nature, Participating Governments which have not accepted that amendment shall inform the Council by the date on which the amendment is to become effective under sub-paragraph (i) whether it is still unacceptable and those Participating Governments which do so shall automatically be suspended from this Agreement; provided that if any such Participating Government satisfies the Council that it has been prevented from accepting the amendment by the time the amendment becomes effective under sub-paragraph (i) by reason of constitutional difficulties beyond its control, the Council may postpone suspension until such difficulties have been overcome and the Participating Government has notified its decision to the Council.

(6) The Council shall establish rules with respect to the reinstatement of a Participating Government suspended under paragraph (5) (ii) of this Article and any other rules required for carrying out the provisions of this Article.

ARTICLE 44

(1) If any Participating Government considers its interests to be seriously prejudiced by the failure of any signatory Government to ratify or accept this Agreement, or by conditions or reservations attached to any signature, ratification or acceptance, it shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Immediately on the receipt of such notification, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall inform the Council, which shall, either at its first meeting, or at any subsequent meeting held not later than one month after receipt of the notification, consider the matter. If, after the Council has considered the matter, the Participating Government still considers its interests to be seriously prejudiced, it may withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within thirty days after the Council has concluded its consideration of the matter.

(2) If any Participating Government demonstrates that, notwithstanding the provisions of this Agreement, its operation has resulted in an acute shortage of supplies or in prices on the free market not being stabilised within the range provided for in this Agreement, and the Council fails to take action to remedy such situation, the Government concerned may give notice of withdrawal from this Agreement.

(3) If, during the period of this Agreement, by action of a non-participating country, or by action of any participating country inconsistent with this Agreement such adverse changes occur in the relation between supply and demand on the free market as are held by any Participating Government seriously to prejudice its interests such Participating Government may state

its case to the Council. If the Council declares the case to be well-founded the Government concerned may give notice of withdrawal from this Agreement.

(4) If any Participating Government considers that its interests will be seriously prejudiced by reason of the effects of the basic export tonnage to be allotted to a non-participating exporting country seeking to accede to this Agreement pursuant to Article 41 (4) such Government may state its case to the Council which shall take a decision upon it. If the Government concerned considers that, notwithstanding the decision by the Council, its interests continue to be seriously prejudiced, it may give notice of withdrawal from this Agreement.

(5) The Council shall take a decision within thirty days on any matters submitted to it in accordance with paragraphs (2), (3) and (4) of this Article; and if the Council fails to do so within that time the Government which has submitted the matter to the Council may give notice of withdrawal from this Agreement.

(6) Any Participating Government may, if it becomes involved in hostilities, apply to the Council for the suspension of some or all of its obligations under this Agreement. If the application is denied such Government may give notice of withdrawal from this Agreement.

(7) If any Participating Government avails itself of the provisions of Article 16 (2), so as to be released from its obligations under that Article, any other Participating Government may at any time during the ensuing three months give notice of withdrawal after explaining its reasons to the Council.

(8) In addition to the situations envisaged in the preceding paragraphs of this Agreement, when a Participating Government demonstrates that circumstances beyond its control prevent it from fulfilling its obligations under this Agreement it may give notice of withdrawal from this Agreement subject to a decision of the Council that such withdrawal is justified.

(9) If any Participating Government considers that a withdrawal from this Agreement notified in accordance with the provisions of this Article by any other Participating Government, in respect of either its metropolitan territory or all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible, is of such importance as to impair the operation of this Agreement, that Government may also give notice of withdrawal from this Agreement at any time during the ensuing three months.

(10) Notice of withdrawal under this article shall be given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and shall become effective thirty days from the date of its receipt by that Government.

ARTICLE 45

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall promptly inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice of withdrawal received under Articles 42, 43, 44, and 46.

Chapter XIX.—Territorial Application

ARTICLE 46

(1) Any Government may at the time of signature, ratification, acceptance of, or accession to this Agreement or at any time thereafter, declare by notification given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Agreement shall extend to all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible

and the Agreement shall from the date of the receipt of the notification extend to all the territories named therein.

(2) Any Participating Government may by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with the provisions for withdrawal in Articles 42, 43 and 44 withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

(For signatures see page 205.)

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE

Londres, 16-31 octobre 1953

Les Gouvernements parties au présent Accord sont convenus de ce qui suit:

Chapitre I.—Objectifs généraux

ARTICLE 1

Le présent Accord a pour objet d'assurer des approvisionnements en sucre aux pays importateurs et des débouchés pour le sucre aux pays exportateurs à des prix équitables et stables, d'accroître la consommation de sucre dans le monde, et de maintenir le pouvoir d'achat sur les marchés mondiaux des pays ou régions dont l'économie dépend, en grande partie, de la production ou de l'exportation du sucre, en assurant un revenu satisfaisant aux producteurs et en rendant possible le maintien de conditions équitables de travail et de rémunération.

Chapitre II.—Définitions

ARTICLE 2

Aux fins du présent Accord :

1. "Tonne" désigne la tonne métrique de 1.000 kilogrammes.
2. "Année contingentaire" signifie année civile, c'est-à-dire la période du 1^{er} janvier inclus au 31 décembre inclus.
3. "Sucre" désigne le sucre sous toutes ses formes commerciales reconnues, dérivées de la betterave à sucre ou de la canne à sucre, y compris les mélasses comestibles et mélasses fantaisie, les sirops et toute autre forme de sucre liquide utilisés pour la consommation humaine, à l'exception des mélasses d'arrière-produit ("final molasses") et des types de qualité inférieure de sucre non centrifugé produit par des méthodes primitives.

Les quantités de sucre indiquées dans le présent Accord sont exprimées en sucre brut, poids net, tare déduite. Sauf pour les cas prévus à l'article 16, la valeur en sucre brut d'une quantité quelconque de sucre désigne l'équivalent de celle-ci en sucre brut titrant 96 degrés de sucre au polarimètre.

4. "Importations nettes" désigne la totalité des importations de sucre après déduction de la totalité des exportations.

5. "Exportations nettes" désigne la totalité des exportations de sucre (à l'exception du sucre fourni comme approvisionnement de bord aux navires se ravitaillant dans les ports) après déduction de la totalité des importations.

6. "Marché libre" signifie la totalité des importations nettes mondiales, à l'exception de celles qui sont exclues en vertu d'une disposition du présent Accord.

7. "Tonnage de base d'exportation" désigne les quantités de sucre visées au paragraphe 1 de l'article 14.

8. "Contingent initial d'exportation" désigne la quantité de sucre attribuée pour une année contingentaire, en vertu de l'article 18, à chaque pays énuméré au paragraphe 1 de l'article 14.

9. "Contingent effectif d'exportation" désigne le contingent initial d'exportation éventuellement modifié par les ajustements qui peuvent être apportés de temps à autre.

10. "Stocks de sucre," aux fins de l'article 13, signifie soit:

- (1) Tout sucre du pays intéressé se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts, ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, mais à l'exception du sucre étranger entreposé (cette expression est considérée comme comprenant également le sucre en admission temporaire) et du sucre se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, uniquement destiné à la distribution pour la consommation intérieure et sur lequel ont été payés les droits d'accise ou autres droits de consommation en vigueur dans le pays intéressé; soit:
- (2) Tout sucre du pays intéressé se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts, ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, mais à l'exception du sucre étranger entreposé (cette expression est considérée comme comprenant également le sucre en admission temporaire) et du sucre se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, uniquement destiné à la distribution pour la consommation intérieure;

selon les termes de la notification adressée au Conseil en vertu de l'article 13 par chaque Gouvernement participant.

11. "Le Conseil" désigne le Conseil International du Sucre institué en vertu de l'article 27.

12. "Le Comité exécutif" désigne le Comité institué en vertu de l'article 37.

13. "Pays importateur" désigne soit un des pays énumérés à l'article 33, soit un pays quelconque importateur net de sucre, selon le contexte.

14. "Pays exportateur" désigne soit un des pays énumérés à l'article 34, soit un pays quelconque exportateur net de sucre, selon le contexte.

Chapitre III.—Engagements généraux des Pays participants

1. Subventions

ARTICLE 3

1. Les Gouvernements participants reconnaissent que les subventions appliquées au sucre peuvent avoir pour effet de compromettre le maintien de prix équitables et stables sur le marché libre et menacer ainsi le bon fonctionnement du présent Accord.

2. Si un Gouvernement participant accorde ou maintient une subvention quelconque, y compris toute forme de protection des revenus ou de soutien de prix, qui a directement ou indirectement pour effet d'accroître les exportations de sucre de son territoire ou de réduire les importations de sucre dans son territoire, il fait connaître par écrit au Conseil, au cours de chaque année contingentaie, l'importance et la nature de la subvention, les effets qu'il est permis d'en escompter sur les quantités de sucre exportées de, ou importées dans, son territoire, ainsi que les circonstances qui rendent la subvention nécessaire.

3. Lorsqu'un Gouvernement participant estime que cette subvention cause ou menace de causer un préjudice sérieux à ses intérêts dans le présent Accord, le Gouvernement participant qui accorde la subvention doit, si demande lui en est faite, examiner avec le ou les Gouvernements participants

intéressés, ou avec le Conseil, la possibilité de limiter la subvention. Lorsque le Conseil est saisi d'un tel cas, il peut l'examiner avec les Gouvernements intéressés et faire telles recommandations qu'il juge appropriées.

2. Programmes d'aménagement économique

ARTICLE 4

Chaque Gouvernement participant accepte de prendre les mesures qu'il estime appropriées à l'exécution des obligations contractées aux termes du présent Accord en s'efforçant d'atteindre les objectifs généraux définis à l'article 1^{er} et d'assurer pendant la durée de l'Accord le plus grand progrès possible vers la solution des problèmes relatifs au produit de base en cause.

3. Mesures destinées à favoriser l'accroissement de la consommation du sucre

ARTICLE 5

En vue de rendre le sucre plus aisément disponible pour les consommateurs, chaque Gouvernement participant convient de prendre les mesures qu'il estime appropriées pour réduire les charges disproportionnées qui pèsent sur le sucre, notamment celles qui résultent :

- (i) de contrôles publics et privés, en particulier de monopoles;
- (ii) des politiques financière et fiscale.

4. Maintien de conditions de travail équitables

ARTICLE 6

Les Gouvernements participants déclarent qu'en vue d'éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction de pratiques de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils chercheront à maintenir des normes de travail équitables dans l'industrie sucrière.

Chapitre IV.—Obligations spéciales des Gouvernements des Pays participants qui importent du Sucre

ARTICLE 7

1.—(i) Le Gouvernement de chaque pays importateur participant et le Gouvernement de chaque pays exportateur participant qui importe du sucre pour la réexportation conviennent, afin de ne pas favoriser les pays non-participants au détriment des pays participants, de ne pas permettre qu'il soit importé des pays non-participants pris dans leur ensemble, au cours d'une année contingente, une quantité totale de sucre plus importante que celle qui a été importée de ces pays pris dans leur ensemble pendant l'une des trois années civiles qui ont précédé l'année au cours de laquelle le présent Accord est entré en vigueur, soit 1951, 1952, 1953; sous réserve que ladite quantité totale ne comprenne pas les importations réalisées par un pays participant en provenance de pays non-participants à un moment où ledit pays n'aurait pas pu se procurer les quantités correspondant à ses besoins dans les pays participants à des prix ne dépassant pas le maximum établi à l'article 20, si le pays a notifié ce fait au Conseil.

(ii) Les années mentionnées à l'alinéa (i) ci-dessus peuvent être modifiées par une décision du Conseil, à la demande d'un Gouvernement participant qui estime que des raisons spéciales nécessitent un tel changement.

2.—(i) Si un Gouvernement participant estime que l'exécution des obligations assumées par lui en vertu du paragraphe 1 du présent article porte préjudice, ou risque de porter préjudice, dans l'immédiat à son commerce de réexportation de sucre raffiné ou à son commerce de produits à base de sucre, il peut demander au Conseil de prendre des mesures en vue de sauvegarder le commerce en question. Le Conseil examine cette demande sans délai, et prend les mesures qu'il estime nécessaires à cet effet, y compris éventuellement la modification desdites obligations. Si le Conseil s'abstient d'examiner une demande faite en vertu du présent alinéa dans un délai de 15 jours après réception de celle-ci, le Gouvernement qui a présenté la demande est considéré comme relevé, dans la mesure nécessaire à la sauvegarde dudit commerce, des obligations définies au paragraphe 1 du présent article.

(ii) Si, à l'occasion d'une transaction particulière dans le cadre des échanges habituels, le délai résultant de l'application de la procédure définie à l'alinéa (i) ci-dessus a pour effet de porter préjudice au commerce de réexportation de sucre d'un pays, le Gouvernement intéressé sera dégagé des obligations définies au paragraphe 1 du présent article, à l'égard de la transaction en question.

3.—(i) Si un Gouvernement participant estime ne pas pouvoir exécuter les obligations du paragraphe 1 du présent article, il doit indiquer au Conseil tous les faits pertinents et informer celui-ci des mesures qu'il se propose de prendre; le Conseil examine cette question dans la quinzaine, et il peut modifier à l'égard de ce Gouvernement les obligations spécifiées au paragraphe 1.

(ii) Si le Gouvernement d'un pays participant exportateur estime que les intérêts de son pays sont lésés par l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il peut indiquer au Conseil tous les faits pertinents et informer celui-ci des mesures qu'il souhaiterait voir prendre par le Gouvernement de l'autre pays participant intéressé; le Conseil peut, d'accord avec ce dernier Gouvernement, modifier les obligations spécifiées au paragraphe 1.

4. Le Gouvernement de chaque pays participant qui importe du sucre accepte de notifier au Conseil, aussitôt que possible après sa ratification ou son acceptation du présent Accord, ou son adhésion à ce dernier, les quantités maxima qu'il aura le droit d'importer de pays non-participants en vertu du paragraphe 1 du présent article.

5. En vue de permettre au Conseil d'effectuer les redistributions prévues au paragraphe 1 (ii) de l'article 19, le Gouvernement de tout pays participant qui importe du sucre s'engage à notifier au Conseil, dans un délai fixé par celui-ci mais ne dépassant pas 8 mois après le début de l'année contingentaire, ses estimations des quantités de sucre qui seront importées des pays non-participants pendant ladite année contingentaire; étant entendu que le Conseil peut modifier ce délai à l'égard de l'un de ces pays.

Chapitre V.—Obligations particulières des Gouvernements des Pays exportateurs participants

ARTICLE 8

1. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de réglementer ses exportations sur le marché libre de manière que ses exportations nettes sur ledit marché n'excèdent pas les quantités qu'il est en droit d'exporter chaque année contingentaire par application des contingents

d'exportation qui lui ont été attribués en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant dont le tonnage de base d'exportation dépasse 75.000 tonnes convient de ne pas autoriser l'exportation de plus de 80% de son contingent initial d'exportation pendant les huit premiers mois de toute année contingente; étant entendu que le Conseil peut augmenter ce pourcentage s'il estime que la situation du marché le justifie.

ARTICLE 9

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de prendre toutes les mesures possibles en vue de satisfaire à tout moment les demandes des pays participants qui importent du sucre. A cette fin, si le Conseil décide que la situation de la demande est telle que, nonobstant les dispositions du présent Accord, les pays participants qui importent du sucre sont menacés d'avoir des difficultés pour couvrir leurs besoins, il recommande aux pays exportateurs participants l'adoption de mesures ayant pour objet de couvrir ces besoins par priorité. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient d'accorder, à conditions égales de vente et conformément aux recommandations du Conseil, une priorité pour la fourniture du sucre disponible aux pays participants qui importent du sucre.

ARTICLE 10

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient d'ajuster sa production de sucre pendant la durée du présent Accord, et, dans la mesure du possible, pendant chaque année contingente (en réglementant la fabrication du sucre ou, quand ce n'est pas possible, en réglementant les superficies cultivées ou les plantations) de manière que cette production n'excède pas la quantité de sucre nécessaire pour pourvoir à la consommation intérieure, aux exportations permises en vertu du présent Accord et à la constitution des stocks maxima spécifiés à l'article 13.

ARTICLE 11

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de notifier au Conseil aussitôt que possible la fraction de son contingent initial d'exportation ou de son contingent effectif d'exportation qui, selon ses prévisions, ne sera pas utilisée; au reçu de cet avis, le Conseil prend les mesures définies au paragraphe 1 (i) de l'article 19.

ARTICLE 12

Si le Gouvernement d'un pays exportateur participant s'abstient de notifier, dans un délai fixé par le Conseil après entente avec ce Gouvernement pour la durée du présent Accord, sans que ce délai ne puisse toutefois excéder huit mois à partir de la date d'attribution des contingents initiaux d'exportation, la fraction du contingent initial d'exportation de son pays qui, selon ses prévisions, ne sera pas utilisée, le contingent initial d'exportation de ce pays pour l'année contingente suivante est réduit de la différence entre les exportations réelles et le contingent initial d'exportation, ou le plus récent contingent effectif d'exportation lorsque ce dernier est moins élevé. Le Conseil peut décider de ne pas imposer cette sanction s'il acquiert la conviction qu'un Gouvernement s'est abstenu de faire la notification parce que les exportations prévues se sont trouvées réduites pour cause de force majeure ou en raison d'autres circonstances indépendantes de la volonté dudit Gouvernement et survenues après l'expiration du délai de notification déterminé par application du présent article.

Chapitre VI.—Stocks

ARTICLE 13

1. Les Gouvernements des pays exportateurs participants s'engagent à réglementer la production de telle manière que les stocks existant dans leurs pays respectifs n'excèdent pas pour chaque pays une quantité égale à 20% de sa production annuelle à une date fixée chaque année en accord avec le Conseil et précédant immédiatement le début de la nouvelle récolte.

2. Néanmoins, le Conseil peut, s'il estime une telle mesure justifiée par des circonstances spéciales, autoriser le maintien dans un pays de stocks dépassant 20% de la production.

3. Le Gouvernement de chaque pays participant énuméré au paragraphe 1 de l'article 14 accepte :

- (i) que des stocks correspondant à une quantité au moins égale à 10% du tonnage de base d'exportation de son pays soient maintenus dans son pays à une date fixée chaque année en accord avec le Conseil et précédant immédiatement la nouvelle récolte, à moins que la sécheresse, des inondations ou d'autres circonstances défavorables n'empêchent de maintenir ces stocks; et
- (ii) que ces stocks soient tenus spécialement en réserve pour faire face à un accroissement des besoins du marché libre, qu'ils ne soient utilisés à aucune autre fin sans le consentement du Conseil et qu'ils soient immédiatement disponibles pour l'exportation sur ce marché lorsque le Conseil en fait la demande.

4. Le Conseil peut porter jusqu'à 15% le montant du stock minimum prévu au paragraphe 3 du présent article.

5. Le Gouvernement de chaque pays participant où des stocks sont maintenus en vertu des dispositions du paragraphe 3, éventuellement modifiées en vertu des dispositions du paragraphe 4 du présent article, accepte que, sauf autorisation différente du Conseil, les stocks maintenus conformément auxdites dispositions ne soient utilisés pour faire face ni aux priorités établies en vertu de l'article 14 B, ni à l'accroissement des contingents effectifs qui résultent de l'application de l'article 22 lorsque ces contingents sont inférieurs au tonnage de base d'exportation de son pays, à moins que les stocks ainsi utilisés ne puissent être remplacés avant le début de la récolte à faire dans ce pays au cours de l'année contingente suivante.

6. Aux fins du présent Accord, la Réserve de Stabilisation Cubaine n'est ni considérée comme partie des stocks disponibles pour le marché libre ni comprise dans le calcul des stocks prévus au paragraphe 1 du présent article. Le Gouvernement cubain convient toutefois d'envisager de rendre cette Réserve disponible pour le marché libre, à la requête du Conseil, si celui-ci estime que la situation du marché rend opportune une telle mesure.

7. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant est d'accord pour ne pas permettre, dans la mesure du possible, l'utilisation, à la suite de son retrait du présent Accord ou de l'expiration de celui-ci, des stocks détenus en vertu du présent article d'une manière telle que le marché libre du sucre en soit exagérément désorganisé.

8. Trois mois au plus tard après la signature du présent Accord, le Gouvernement de chaque pays participant fera connaître au Conseil celle des deux définitions concernant les stocks de sucre données à l'article 2 qu'il accepte comme applicable à son pays.

Chapitre VII.—Réglementation des Exportations

ARTICLE 14

A.—Tonnages de base d'exportation

1. Pour chacune des années contingentaires au cours desquelles le présent Accord est en vigueur, il est alloué aux pays ou territoires exportateurs énumérés ci-dessous les tonnages de base d'exportation suivants pour le marché libre:

	(en milliers de tonnes)
Allemagne orientale	150
Belgique (y compris le Congo Belge)	50
Brésil	175
Chine (Taiwan)	600
Colombie	5
Cuba	2,250
Danemark	70
France (et les pays dont la France assure la représentation internationale)	20
Haïti	45
Hongrie	40
Indonésie	250
Mexique	75
Pays-Bas (y compris la Guyane hollandaise)	40*
Pérou	280
Philippines	25
Pologne	220
République Dominicaine	600
Tchécoslovaquie	275
U.R.S.S.	200
Yougoslavie	20

* (Le Royaume des Pays-Bas s'engage à ne pas exporter au cours des années 1954, 1955 et 1956, prises dans leur ensemble, une quantité de sucre supérieure à celle qu'il importera pendant la même période.)

2. Les contingents d'exportation de la République Tchécoslovaque et de la République Populaire de Pologne ne comprennent pas les exportations de sucre de ces pays vers l'U.R.S.S.; et ces exportations restent en dehors du présent Accord. Le contingent d'exportation de l'U.R.S.S. a été établi par conséquent sans tenir compte des importations de sucre en provenance des pays mentionnés ci-dessus.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux échanges de sucre entre la France et les pays dont la France assure la représentation internationale, et les Etats Associés du Cambodge, du Laos et du Vietnam.

4. Costa-Rica, l'Equateur et le Nicaragua, auxquels aucun tonnage de base d'exportation n'a été attribué aux termes du présent article, peuvent exporter chacun sur le marché libre une quantité annuelle maximum de 5.000 tonnes de sucre.

5. Le présent Accord ne méconnaît pas et ne se propose pas de neutraliser les aspirations de l'Indonésie, en tant qu'Etat Souverain, à rétablir sa position historique de pays exportateur de sucre dans la mesure compatible avec les possibilités du marché libre.

6. L'Inde a le statut d'un pays exportateur, mais n'a pas demandé l'attribution d'un contingent d'exportation.

B.—Priorités en cas de déficits ('shortfalls') et en cas d'accroissement des besoins du marché libre

7. Lors de la détermination des contingents effectifs d'exportation, les priorités suivantes seront appliquées conformément aux dispositions du paragraphe 8 du présent article :

- (a) Les premières 50.000 tonnes seront attribuées à Cuba.
- (b) Les 15.000 tonnes suivantes seront attribuées à la Pologne.
- (c) Les 5.000 tonnes suivantes seront attribuées à Haïti en ce qui concerne la première et la deuxième année; cette quantité sera portée à 10.000 tonnes en ce qui concerne la troisième année.
- (d) Les 25.000 tonnes suivantes seront attribuées à la Tchécoslovaquie.
- (e) Les 10.000 tonnes suivantes seront attribuées à la Hongrie.

8.—(i) En procédant aux redistributions résultant des dispositions des paragraphes 1 (i) et 2 de l'article 19, le Conseil applique les priorités énumérées au paragraphe 7 du présent article.

(ii) En procédant aux répartitions résultant des dispositions de l'article 18, du paragraphe 1 (ii) de l'article 19 et de l'article 22, le Conseil n'applique pas lesdites priorités tant qu'il n'a pas été offert aux pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 du présent article des contingents d'exportation égaux au total de leurs tonnages de base d'exportation, sauf à tenir compte des réductions appliquées en vertu de l'article 12 et du paragraphe 3 de l'article 21; et par la suite il n'applique lesdites priorités que dans la mesure où elles n'ont pas été appliquées déjà conformément aux dispositions de l'alinéa (i) ci-dessus.

(iii) Les réductions effectuées selon les dispositions de l'article 21 sont appliquées proportionnellement aux tonnages de base d'exportation jusqu'à ce que les contingents effectifs d'exportation aient été réduits au total des tonnages de base d'exportation augmentés du total des priorités attribuées en raison de l'accroissement des besoins du marché libre pour ladite année; après quoi les priorités sont déduites dans l'ordre inverse et les réductions sont ensuite appliquées à nouveau proportionnellement aux tonnages de base d'exportation.

ARTICLE 15

Le présent Accord ne s'applique pas aux échanges de sucre entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise (y compris le Congo Belge), la France et les pays dont la France assure la représentation internationale, la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas (y compris la Guyane hollandaise).

Ces pays s'engagent à limiter les échanges visés dans le présent article à un montant net de 175.000 tonnes de sucre par an.

ARTICLE 16

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom des Indes occidentales britanniques et de la Guyane britannique, des Iles Maurice et Fidji), le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'engagent à ce que la totalité des exportations nettes de sucre des territoires exportateurs auxquels s'applique l'Accord du Commonwealth de 1951 sur le sucre (à l'exception des échanges locaux de sucre entre des territoires contigus ou des îles avoisinantes du Commonwealth portant sur les quantités que l'usage aurait pu consacrer) ne dépasse pas les quantités totales suivantes :

- (i) pour les années civiles 1954 et 1955—2.413.793 tonnes (2.375.000 tonnes longues anglaises) de sucre tel quel par an;
- (ii) pour l'année civile 1956—2.490.018 tonnes (2.450.000 tonnes longues anglaises) de sucre tel quel.

Sous réserve des obligations contractuelles prises par les Gouvernements intéressés en vertu de l'Accord du Commonwealth de 1951 sur le Sucre, les limites quantitatives spécifiées ci-dessus pour les années civiles 1954, 1955 et 1956 ne peuvent pas être modifiées et les dispositions de tous les autres articles du présent Accord doivent être interprétées en conséquence.

2. Ces limitations ont pour effet de mettre à la disposition du marché libre une fraction des marchés sucriers des pays du Commonwealth. Les Gouvernements précités pourraient néanmoins se considérer comme relevés de leurs obligations de limiter ainsi les exportations de sucre du Commonwealth si un ou plusieurs Gouvernements d'un ou plusieurs pays exportateurs participants ayant un tonnage de base d'exportation aux termes du paragraphe 1 de l'article 14 concluaient une entente spéciale de commerce avec un pays importateur du Commonwealth qui garantirait au pays exportateur une fraction déterminée du marché de ce pays du Commonwealth.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en accord avec le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, s'engage à faire parvenir au Conseil 60 jours avant le début de chaque année contingentaie une estimation des exportations totales nettes des territoires exportateurs auxquels s'applique l'Accord du Commonwealth sur le Sucre pour ladite année, et à informer sans délai le Conseil de toutes les modifications que pourrait subir cette estimation dans le courant de l'année. La communication de ces renseignements au Conseil par le Royaume-Uni conformément à cet engagement est considérée comme constituant une décharge pleine et entière des obligations prévues aux articles 11 et 12 en ce qui concerne les territoires mentionnés ci-dessus.

4. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 13 ne s'appliquent pas aux territoires exportateurs couverts par l'Accord du Commonwealth sur le Sucre.

5. Aucune disposition du présent article n'est considérée comme empêchant un pays participant qui exporte sur le marché libre d'exporter du sucre à destination d'un pays du Commonwealth britannique, ni, dans les limites quantitatives définies ci-dessus, comme empêchant un pays du Commonwealth d'exporter du sucre sur le marché libre.

ARTICLE 17

Les exportations de sucre à destination des Etats-Unis d'Amérique pour la consommation intérieure ne sont pas considérées comme exportations sur le marché libre, et ne sont pas imputées sur les contingents d'exportation fixés en vertu du présent Accord.

ARTICLE 18

1. Avant le début de chaque année contingentaie, le Conseil fait procéder à une estimation des besoins d'importations nettes du marché libre pour ladite année en sucre provenant des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14. Dans la préparation de cette estimation, il est tenu compte, entre autres, de la quantité totale de sucre qui a été notifiée au Conseil comme pouvant être importée de pays non-participants en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 7.

2. Au moins 30 jours avant le début de chaque année contingentaie, le Conseil examine l'estimation des besoins d'importations nettes du marché libre préparée conformément au paragraphe 1 du présent article. Si le Conseil adopte cette estimation, il attribue immédiatement pour ladite année un contingent initial d'exportation sur le marché libre à chacun des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14 en répartissant le

tonnage faisant l'objet de l'estimation entre les pays exportateurs proportionnellement à leurs tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B, des sanctions qui peuvent être appliquées conformément aux dispositions de l'article 12 et des réductions qui peuvent être faites en vertu du paragraphe 3 de l'article 21.

3. S'il y a désaccord au sein du Conseil sur l'estimation des besoins d'importations nettes du marché libre préparée conformément au paragraphe 1 du présent article, la question fait l'objet d'un Vote Spécial. Si, à la suite de ce vote, une estimation est adoptée, le Conseil attribue alors les contingents initiaux d'exportation conformément au paragraphe 2 du présent article; mais, si aucune estimation n'est adoptée, les contingents initiaux d'exportation pour la nouvelle année contingentaire sont fixés en répartissant une quantité égale au total des contingents effectifs d'exportation en vigueur à la fin de l'année contingentaire en cours sur la base et de la manière prévues au paragraphe 2 du présent article.

4. Le Conseil est autorisé à décider par un Vote Spécial de déduire, au cours de toute année contingentaire, sur les besoins d'importations nettes du marché libre une quantité maximum de 20.000 tonnes qui est tenue en réserve et sur laquelle il peut attribuer des contingents additionnels d'exportation afin de faire face à des situations dont la gravité exceptionnelle est dûment établie.

ARTICLE 19

1. Le Conseil fait procéder comme indiqué ci-dessous à l'ajustement des contingents effectifs d'exportation des pays participants énumérés au paragraphe 1 de l'article 14, sous réserve des dispositions de l'article 14 B:

(i) Dans les dix jours qui suivent la notification par laquelle le Gouvernement d'un pays exportateur indique, conformément à l'article 11, qu'il n'utilisera pas une fraction de son contingent initial d'exportation ou de son contingent effectif d'exportation, il est procédé à la réduction du contingent effectif d'exportation de ce pays et à l'augmentation des contingents effectifs d'exportation des autres pays exportateurs, en redistribuant une quantité de sucre égale à la fraction du contingent ainsi abandonnée, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation desdits pays. Le Secrétaire du Conseil notifie sans délai aux Gouvernements des pays exportateurs lesdites augmentations; ces Gouvernements, dans les dix jours de la réception de cette notification, indiquent au Secrétaire du Conseil s'ils sont ou non en mesure d'utiliser la quantité supplémentaire qui leur est ainsi attribuée. Au reçu de ces informations, il est procédé à une nouvelle redistribution des quantités non acceptées, et le Secrétaire du Conseil notifie aussitôt aux Gouvernements des pays exportateurs intéressés les augmentations effectuées sur leurs contingents effectifs d'exportation.

(ii) De temps en temps, il est tenu compte des variations dans les estimations des quantités de sucre notifiées au Conseil en vertu de l'article 7 comme pouvant être importées de pays non participants; étant entendu, toutefois, qu'il n'est pas nécessaire de redistribuer ces quantités tant qu'elles n'atteignent pas un total de 5.000 tonnes. Les redistributions aux termes du présent alinéa sont effectuées sur la base et de la manière prévues à l'alinéa (i) ci-dessus.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 11, si le Conseil détermine, après consultation avec le Gouvernement d'un pays exportateur participant, que ce pays ne sera pas en mesure d'utiliser tout ou partie de son contingent effectif d'exportation, le Conseil peut augmenter proportionnellement les

267

contingents d'exportation des autres pays exportateurs participants, sur la base et de la manière prévues au paragraphe 1 (i) du présent article; étant entendu, toutefois, que cette action du Conseil ne prive pas le pays en causé de son droit d'utiliser le contingent d'exportation dont il disposait auparavant.

Chapitre VIII.—Stabilisation des Prix

ARTICLE 20

1. Aux fins du présent Accord, le prix du sucre est considéré comme équitable à la fois pour les consommateurs et pour les producteurs s'il est maintenu dans une zone de prix stabilisés entre un minimum de 3,25 cents et un maximum de 4,35 cents, en monnaie des Etats-Unis, par livre avoir du poids, f.a.s. port cubain. Le prix du sucre est le prix du disponible fixé par la Bourse du café et du sucre de New-York en fonction du contrat No. 4, ou tout autre prix qui peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. S'il ne peut disposer du prix visé au paragraphe 1 du présent article pour une période essentielle, le Conseil choisit tout autre critère qu'il juge bon.

3. Le Conseil peut modifier, par un Vote Spécial, les limites inférieure et supérieure de la zone de prix stabilisés qui est visée au paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 21

1.—(i) Si, à un moment donné, le Conseil décide que les conditions du marché rendent souhaitable une réduction des contingents effectifs d'exportation, destinée à empêcher le prix du sucre de descendre au-dessous du prix minimum établi aux termes de l'article 20, il peut effectuer toute réduction des contingents effectifs d'exportation qu'il juge nécessaire, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B.

(ii) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (i) ci-dessus, chaque fois que la moyenne des prix du sucre, établie pour une période de 15 jours de bourse consécutifs d'après les prix moyens quotidiens du disponible, est inférieure au prix minimum établi aux termes de l'article 20, le Conseil procède, dans les 10 jours qui suivent la fin de cette période de 15 jours de bourse, à la réduction des contingents effectifs d'exportation qu'il juge nécessaire, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation et sous réserve des dispositions de l'article 14 B; étant entendu qu'il n'interviendra aucune autre modification des contingents effectifs d'exportation en vertu du présent alinéa pendant une période de 15 jours de bourse consécutifs suivant la date d'un ajustement des contingents effectifs réalisé conformément aux dispositions du présent alinéa ou de l'article 22.

(iii) Si le Conseil ne peut se mettre d'accord avant la fin de la période de 10 jours précitée sur le montant de la réduction à effectuer par application de l'alinéa (ii) ci-dessus, les contingents effectifs d'exportation sont réduits chaque fois d'une quantité égale à 5% des tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B.

(iv) Nonobstant les dispositions des alinéas (i), (ii) et (iii) ci-dessus, si le contingent effectif d'exportation d'un pays a été réduit conformément au paragraphe 1 (i) de l'article 19, cette réduction est considérée comme faisant partie des réductions effectuées au cours de la même année contingentaire aux termes des alinéas mentionnés ci-dessus.

2. Le Secrétaire du Conseil notifie aux Gouvernements des pays participants toute réduction des contingents effectifs d'exportation faite en application du présent article.

3. Si l'une des réductions prévues aux paragraphes précédents du présent article ne peut être entièrement appliquée au contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur, du fait qu'au moment de cette réduction ce pays a déjà exporté tout ou partie de la quantité représentant cette réduction, une quantité correspondante est déduite du contingent initial d'exportation de ce pays pour l'année contingentaire suivante.

ARTICLE 22

1. Si, à un moment donné, le Conseil décide que les conditions du marché rendent souhaitable une augmentation des contingents effectifs d'exportation destinée à empêcher le prix du sucre de dépasser le prix maximum établi aux termes de l'article 20, il peut effectuer toute augmentation des contingents effectifs d'exportation qu'il juge nécessaire, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B.

2.—(i) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chaque fois que la moyenne des prix du sucre, établie pour une période de 15 jours de bourse consécutifs d'après les prix moyens quotidiens du disponible, est supérieure au prix maximum établi aux termes de l'article 20, le Conseil procède, dans les 10 jours qui suivent la fin de cette période de 15 jours de bourse, à l'augmentation des contingents effectifs d'exportation qu'il juge nécessaire, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation et sous réserve des dispositions de l'article 14 B; étant entendu qu'il n'interviendra aucune autre modification des contingents effectifs d'exportation en vertu du présent alinéa, pendant une période de 15 jours de bourse consécutifs suivant la date d'un ajustement des contingents effectifs réalisé conformément aux dispositions du présent alinéa ou de l'article 21.

(ii) Si le Conseil ne peut se mettre d'accord avant la fin de la période de 10 jours précitée sur le montant de l'augmentation à effectuer par application de l'alinéa (i) ci-dessus, les contingents effectifs d'exportation sont augmentés chaque fois d'une quantité égale à 7,5% des tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B.

3. Le Secrétaire du Conseil notifie aux Gouvernements des pays participants toute augmentation des contingents effectifs d'exportation faite en application du présent article.

Chapitre IX.—Limitation générale des Réductions des Contingents d'Exportation

ARTICLE 23

1. Sans préjudice des sanctions imposées en vertu de l'article 12 et des réductions faites en vertu du paragraphe 1 (i) de l'article 19, les contingents effectifs d'exportation des pays exportateurs participants énumérés au paragraphe 1 de l'article 14 ne seront pas réduits au-dessous de 80% des tonnages de base d'exportation, et toutes autres dispositions du présent Accord seront interprétées en conséquence; étant entendu toutefois que le contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur participant qui dispose, aux termes du paragraphe 1 de l'article 14, d'un tonnage de base d'exportation inférieur à 50.000 tonnes ne sera pas réduit au-dessous de 90% du tonnage de base d'exportation de ce pays.

2. Aucune réduction des contingents n'est effectuée par application de l'article 21 dans les 45 derniers jours de l'année contingentaire.

Chapitre X.—Mélanges contenant du Sucre

ARTICLE 24

Si le Conseil vient à acquérir la conviction que, par suite d'un accroissement notable des exportations ou de l'utilisation de mélanges contenant du sucre, ces mélanges tendent à se substituer au sucre au point d'empêcher le présent Accord de produire son plein effet, il peut décider que ces produits ou certains d'entre eux sont considérés comme sucre aux fins du présent Accord à concurrence de leur teneur en sucre; étant entendu que, pour le calcul de la quantité de sucre à imputer sur le contingent d'exportation d'un pays participant, le Conseil ne tient pas compte de l'équivalent en sucre des quantités de ces produits correspondant à celle que le pays en question exportait normalement avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Chapitre XI.—Difficultés monétaires

ARTICLE 25

1. Si, pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement d'un pays importateur participant considère qu'il lui est nécessaire soit de prévenir la menace imminente d'une importante diminution de ses réserves monétaires, soit d'enrayer ou de corriger une telle diminution, ce Gouvernement peut demander au Conseil de modifier certaines obligations particulières qui lui incombent en vertu du présent Accord.

2. Le Conseil étudie d'une manière approfondie, en consultation avec le Fonds Monétaire International, les questions soulevées par de telles demandes et accepte toutes les constatations, émanant du Fonds, de faits de caractère statistique ou autre relatifs aux changes, aux réserves monétaires et à la balance des paiements; il accepte également la décision du Fonds sur le point de savoir si le pays en cause a subi une détérioration appréciable de ses réserves monétaires ou en est menacé dans l'immédiat. Si le pays en cause n'est pas membre du Fonds Monétaire International et demande que le Conseil ne consulte pas le Fonds, le Conseil examine l'affaire sans procéder à cette consultation.

3. Dans l'un et l'autre cas, le Conseil examine la question avec le Gouvernement du pays importateur. Si le Conseil décide que la requête est fondée et que le pays en cause ne peut obtenir une quantité de sucre suffisante pour répondre aux besoins de sa consommation en respectant les dispositions du présent Accord, le Conseil peut modifier les obligations incombant en vertu du présent Accord audit Gouvernement ou au Gouvernement de tout pays exportateur, dans telle mesure et pour tel délai que le Conseil estime nécessaires pour permettre audit pays importateur de s'assurer un approvisionnement plus satisfaisant de sucre au moyen des ressources dont il dispose.

Chapitre XII.—Etudes par le Conseil

ARTICLE 26

1. Le Conseil examine les moyens d'assurer une augmentation convenable de la consommation du sucre, et fait des recommandations à ce sujet aux Gouvernements des pays participants; il peut entreprendre des études sur des questions telles que:

- (i) les effets sur la consommation du sucre dans les divers pays (a) de la fiscalité et des mesures restrictives et (b) des conditions économiques, climatiques et autres;

- (ii) les moyens d'augmenter la consommation, surtout dans les pays où la consommation par tête est basse;
- (iii) la possibilité d'établir des programmes de publicité en coopération avec des organismes similaires intéressés à l'accroissement de la consommation d'autres produits alimentaires;
- (iv) le progrès des recherches sur de nouvelles utilisations du sucre, de ses sous-produits et des plantes dont il provient.

2. En outre, le Conseil est autorisé à entreprendre ou à faire entreprendre d'autres travaux, notamment la recherche de renseignements détaillés se rapportant à une aide spéciale sous différentes formes à l'industrie sucrière afin de pouvoir formuler toutes suggestions qu'il estime appropriées quant aux objectifs d'ensemble énumérées à l'article 1 et aux problèmes concernant le produit de base en cause. Toutes ces études doivent se rapporter à un nombre de pays aussi étendu que possible, et tenir compte des conditions générales sociales et économiques des pays intéressés.

3. Les études entreprises en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article sont effectuées conformément aux directives éventuelles du Conseil et en consultation avec les Gouvernements participants.

4. Les Gouvernements intéressés conviennent de faire part au Conseil des conclusions auxquelles les conduit l'examen des recommandations et des propositions mentionnées au présent article.

Chapitre XIII.—Administration

ARTICLE 27

1. Il est institué un Conseil international du sucre en vue d'administrer le présent Accord.

2. Chaque Gouvernement participant est membre du Conseil avec droit de vote; il a le droit de se faire représenter au Conseil par un délégué, et il peut désigner des suppléants. Le délégué et les suppléants peuvent être accompagnés aux réunions du Conseil par des conseillers dans la mesure où chaque Gouvernement participant l'estime nécessaire.

3. Le Conseil élit un Président qui n'a pas le droit de vote et qui demeure en fonctions pendant une année contingente. Le Président n'est pas rétribué; il est choisi alternativement parmi les délégations des pays importateurs et des pays exportateurs participants.

4. Le Conseil élit un Vice-Président qui demeure en fonctions pendant une année contingente. Le Vice-Président n'est pas rétribué; il est choisi alternativement parmi les délégations des pays exportateurs et des pays importateurs participants.

5. Le Conseil est autorisé, après consultation avec le Conseil international du sucre institué en vertu de l'Accord international pour la réglementation de la production et de l'écoulement du sucre sur le marché, signé à Londres le 6 mai 1937, à prendre en charge les archives, les avoirs et les dettes de cet organisme.

6. Le Conseil a, sur le territoire de chaque pays participant, et pour autant que le permet la législation de celui-ci, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

ARTICLE 28

1. Le Conseil établit un règlement intérieur conforme aux dispositions du présent Accord. Il tient la documentation qui lui est nécessaire pour remplir les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord, ainsi que

271

toute autre documentation qu'il juge souhaitable. En cas de conflit entre le règlement intérieur ainsi adopté et les dispositions du présent Accord, l'Accord prévaut.

2. Le Conseil publie, au moins une fois par an, un rapport sur ses activités et sur le fonctionnement du présent Accord.

3. Le Conseil établit, prépare et publie tous rapports, études, graphiques, analyses et autres documents qu'il peut juger désirables et utiles.

4. Les Gouvernements participants s'engagent à rendre disponibles et à fournir toutes les statistiques et informations nécessaires au Conseil et au Comité exécutif pour permettre à ceux-ci de remplir les fonctions qui leur sont dévolues par le présent Accord.

5. Le Conseil peut nommer les comités permanents ou temporaires qu'il juge désirables en vue de l'assister dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord.

6. Le Conseil peut, par un Vote Spécial, déléguer au Comité exécutif établi par l'article 37 l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs et fonctions autres que ceux exigeant une décision par Vote Spécial aux termes du présent Accord. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer une telle délégation à la majorité des suffrages exprimés.

7. Le Conseil exerce toutes autres fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

ARTICLE 29

Le Conseil nomme un Directeur exécutif qui est son plus haut fonctionnaire rétribué à temps complet, un Secrétaire, et le personnel estimé nécessaire aux travaux du Conseil et de ses Comités. Il est imposé comme condition d'emploi à ces fonctionnaires et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier, ou de renoncer à tout intérêt financier dans l'industrie sucrière ou dans le commerce du sucre, et de ne solliciter ni recevoir d'un Gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil d'instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes du présent Accord.

ARTICLE 30

1. Le Conseil détermine le lieu de son siège. Il y tient ses réunions, à moins qu'il ne décide de tenir une réunion particulière en un autre lieu.

2. Le Conseil se réunit au moins une fois par an. Il peut être convoqué à tout autre moment par son Président.

3. Le Président convoque une session du Conseil si demande en est faite par :

- (i) cinq Gouvernements participants; ou,
- (ii) un ou plusieurs Gouvernements participants détenant au moins 10% du total des voix; ou,
- (iii) le Comité exécutif.

ARTICLE 31

La présence de représentants détenant 75% du total des voix des Gouvernements participants est nécessaire pour constituer le quorum à toute réunion du Conseil. Cependant, si ce quorum n'est pas atteint le jour fixé pour une réunion du Conseil convoquée conformément à l'article 30, ladite réunion se tiendra sept jours plus tard et la présence de représentants détenant 50% du total des voix des Gouvernements participants constituera alors le quorum.

ARTICLE 32

Le Conseil peut prendre des décisions sans tenir de réunion, par un échange de correspondance entre le Président et les Gouvernements participants, sous réserve qu'aucun Gouvernement participant ne fasse objection à

cette procédure. Toute décision ainsi prise est communiquée le plus rapidement possible à tous les Gouvernements participants, et elle est consignée au procès-verbal de la réunion suivante du Conseil.

ARTICLE 33

Les voix dont disposent les délégations des pays importateurs au Conseil sont réparties comme suit:

Arabie Saoudite	...	...	...	...	...	...	15
Autriche	...	...	...	...	...	...	20
Canada	...	...	...	...	...	...	80
Ceylan	...	...	...	...	...	...	30
Espagne	...	...	...	...	...	...	20
Etats-Unis d'Amérique	...	...	...	...	...	...	245
Grèce	...	...	...	...	...	...	25
Israël	...	...	...	...	...	...	20
Japon	...	...	...	...	...	...	100
Jordanie	...	...	...	...	...	...	15
Liban	...	...	...	...	...	...	20
Norvège	...	...	...	...	...	...	30
Portugal	...	...	...	...	...	...	30
République Fédérale d'Allemagne	...	...	...	...	...	...	60
Royaume-Uni	...	...	...	...	...	...	245
Suisse	...	...	...	...	...	...	45
Total	...	...	...	...	...	...	1.000

ARTICLE 34

Les voix dont disposent les délégations des pays exportateurs au Conseil sont réparties comme suit:

Australie	...	...	...	...	...	...	45
Belgique	...	...	...	...	...	...	20
Brésil	...	...	...	...	...	...	50
Chine	...	...	...	...	...	...	65
Cuba	...	...	...	...	...	...	245
Danemark	...	...	...	...	...	...	20
France (et les pays dont la France assure la représentation internationale)	...	...	...	...	...	...	35
Haïti	...	...	...	...	...	...	20
Hongrie	...	...	...	...	...	...	20
Inde	...	...	...	...	...	...	30
Indonésie	...	...	...	...	...	...	40
Mexique	...	...	...	...	...	...	25
Nicaragua	...	...	...	...	...	...	15
Pays-Bas	...	...	...	...	...	...	20
Pérou	...	...	...	...	...	...	40
Philippines	...	...	...	...	...	...	25
Pologne	...	...	...	...	...	...	40
République dominicaine	...	...	...	...	...	...	65
Tchécoslovaquie	...	...	...	...	...	...	45
Union Sud-Africaine	...	...	...	...	...	...	20
Union des Républiques Socialistes Soviétiques	...	...	...	...	...	...	100
Yougoslavie	...	...	...	...	...	...	15
Total	...	...	...	...	...	...	1.000

ARTICLE 35

Chaque fois qu'intervient un changement dans la participation au présent Accord ou qu'un pays est suspendu de son droit de vote ou est rétabli dans ce droit en vertu d'une disposition du présent Accord, le Conseil redistribue les voix au sein de chaque groupe (pays importateurs et pays exportateurs), en tenant compte, pour les pays importateurs, du montant moyen de leurs importations pour les deux années précédentes, et, pour les pays exportateurs, dans la proportion respective de 40 et de 60, de leur production moyenne des deux années précédentes et du tonnage de base d'exportation qui leur est attribué; sous réserve que, dans aucun cas, un pays ne puisse disposer de moins de 15 voix et de plus de 245 voix et qu'il n'y ait pas de fractions de voix.

ARTICLE 36

1. A l'exception des cas où le présent Accord prévoit expressément une autre procédure, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des suffrages exprimés par les pays exportateurs et à la majorité des suffrages exprimés par les pays importateurs, à condition que cette dernière majorité soit l'expression des suffrages d'un tiers au moins du nombre des pays importateurs présents et votants.

2. Lorsqu'un Vote Spécial est exigé, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des deux tiers au moins des suffrages exprimés, comprenant une majorité simple des suffrages exprimés par les pays exportateurs et une majorité simple des suffrages exprimés par les pays importateurs, à condition que cette dernière majorité soit l'expression des suffrages d'un tiers au moins du nombre des pays importateurs présents et votants.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, à toute session du Conseil convoquée conformément au paragraphe 3 (i) de l'article 30 ou au paragraphe 3 (ii) de l'article 30 pour traiter de l'une des questions relatives aux articles 21 et 22, les décisions du Conseil relatives à l'action du Comité exécutif pour l'application desdits articles sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés par les pays participants présents et votants pris dans leur ensemble.

4. Le Gouvernement d'un pays exportateur participant peut autoriser le délégué votant d'un autre pays exportateur, et le Gouvernement d'un pays importateur participant peut autoriser le délégué votant d'un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à plusieurs réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation doit être soumise au Conseil sous une forme considérée par celui-ci comme satisfaisante.

5. Chaque Gouvernement participant s'engage à se considérer comme lié par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

ARTICLE 37

1. Le Conseil établit un Comité exécutif, composé de représentants des Gouvernements de cinq pays exportateurs participants, ces pays étant choisis pour une année contingente à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs, et de représentants des Gouvernements de cinq pays importateurs participants, ces pays étant choisis pour une année contingente à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

2. Le Comité exécutif exerce tels pouvoirs et telles fonctions du Conseil que celui-ci lui a délégués.

3. Le Directeur exécutif du Conseil est d'office Président du Comité exécutif mais n'a pas droit de vote; ce Comité peut élire un Vice-Président.

Le Comité établit son règlement intérieur sous réserve de l'approbation du Conseil.

4. Chaque membre du Comité exécutif dispose d'une voix. Au Comité exécutif, les décisions sont prises à la majorité des suffrages exprimés par les pays exportateurs et à la majorité des suffrages exprimés par les pays importateurs.

5. Tout Gouvernement participant a le droit de faire appel au Conseil, dans les conditions que celui-ci peut déterminer, de toute décision du Comité exécutif. Dans la mesure où la décision du Conseil ne concorde pas avec la décision du Comité exécutif, cette dernière est modifiée à compter de la date à laquelle intervient la décision du Conseil.

Chapitre XIV.—Dispositions financières

ARTICLE 38

1. Les dépenses des délégations au Conseil et des membres du Comité exécutif sont à la charge de leurs Gouvernements respectifs. Les autres dépenses nécessaires à l'administration du présent Accord, y compris les rémunérations versées par le Conseil, sont couvertes par voie de cotisations annuelles des Gouvernements participants. La cotisation de chaque Gouvernement participant pour chaque année contingitaire est proportionnelle au nombre de voix dont il dispose lorsque le budget pour cette année contingitaire est adopté.

2. Au cours de sa première session, le Conseil approuve son budget pour la première année contingitaire et fixe la cotisation à payer par chaque Gouvernement participant.

3. Au cours de chaque année contingitaire, le Conseil vote son budget pour l'année contingitaire suivante et fixe la cotisation à payer par chaque Gouvernement participant pour ladite année contingitaire.

4. La cotisation initiale de tout Gouvernement participant accédant au présent Accord en vertu de l'article 41 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix attribuées audit pays et de la fraction de l'année contingitaire restant à courir; mais les cotisations fixées pour les autres Gouvernements participants pour l'année contingitaire en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles au commencement de l'année contingitaire pour laquelle ces cotisations ont été fixées et elles sont payables dans la monnaie du pays où se trouve le siège du Conseil. Tout Gouvernement participant qui n'a pas versé sa cotisation à la fin de l'année contingitaire pour laquelle cette cotisation a été fixée est suspendu de son droit de vote jusqu'à ce que sa cotisation ait été acquittée, mais, sauf par un Vote Spécial du Conseil, il n'est privé d'aucun de ses autres droits ni relevé d'aucune de ses obligations résultant du présent Accord.

6. Le Gouvernement du pays où se trouve le siège du Conseil doit exempter d'impôts, pour autant que le permet sa législation, les fonds du Conseil et les rémunérations versées par le Conseil à son personnel.

7. Chaque année contingitaire, le Conseil publie un état certifié de ses recettes et de ses dépenses au cours de l'année contingitaire précédente.

8. Avant sa dissolution, le Conseil prendra les mesures nécessaires au règlement de son passif et à l'affectation de ses archives et de l'actif existant à la date d'expiration du présent Accord.

Chapitre XV.—Coopération avec d'autres Organismes

ARTICLE 39

1. Dans l'exercice de ses fonctions aux termes du présent Accord, le Conseil peut prendre tous arrangements en vue de consulter les organismes et institutions appropriés et de coopérer avec eux; il peut aussi prendre toutes dispositions qu'il estime convenables pour permettre à des représentants de ces organisations d'assister à ses réunions.

2. Si le Conseil constate qu'une disposition du présent Accord est incompatible avec les principes posés par les Nations Unies ou par leurs organes appropriés ou par leurs institutions spécialisées en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est considérée comme entravant le fonctionnement du présent Accord et la procédure spécifiée à l'article 43 sera applicable.

Chapitre XVI.—Contestations et Réclamations

ARTICLE 40

1. Une contestation relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglée par voie de négociation est, à la demande d'un Gouvernement participant à l'Accord et partie au différend, déferée au Conseil pour décision.

2. Lorsqu'une contestation est déferée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, la majorité des Gouvernements participants, ou un groupe de Gouvernements participants détenant au moins le tiers du total des voix peut demander au Conseil, après complète discussion de l'affaire, de solliciter l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3 du présent article sur les questions en litige avant de faire connaître sa décision.

3.—(i) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de :

- (a) deux personnes désignées par les pays exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;
- (b) deux personnes, de qualification analogue, désignées par les pays importateurs; et
- (c) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées selon les dispositions des alinéas (a) et (b) ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

(ii) Des ressortissants de pays dont les Gouvernements sont parties au présent Accord peuvent être habilités à siéger à la commission consultative.

(iii) Les membres de la commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun Gouvernement.

(iv) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

5. Une plainte selon laquelle un Gouvernement participant n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du Gouvernement participant auteur de la plainte, déferée au Conseil qui prend une décision en la matière.

6. Aucun Gouvernement participant ne peut être reconnu coupable d'infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un Gouvernement participant doit préciser la nature de l'infraction.

7. Si le Conseil constate qu'un Gouvernement participant a commis une infraction au présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, suspendre le Gouvernement en question de son droit de vote jusqu'à ce que celui-ci se soit acquitté de ses obligations, ou bien exclure ce Gouvernement de l'Accord.

Chapitre XVII.—Signature, Acceptation, Entrée en Vigueur et Adhésion

ARTICLE 41

1. Le présent Accord sera ouvert du 15 septembre au 31 octobre 1953 à la signature des Gouvernements représentés par des délégués à la Conférence au cours de laquelle il a été négocié.

2. Le présent Accord sera soumis à ratification ou acceptation par les Gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle respective, et les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement visé au paragraphe 1 du présent article; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Le Conseil pourra approuver l'adhésion au présent Accord de tout Gouvernement non visé au paragraphe 1 du présent article sous réserve que les conditions de ladite adhésion soient préalablement déterminées d'un commun accord entre le Conseil et le Gouvernement intéressé.

5. Un Gouvernement devient partie au présent Accord à compter de la date à laquelle il a déposé l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

6.—(i) Le présent Accord entrera en vigueur le 15 décembre 1953 en ce qui concerne les articles 1, 2, 18 et 27 à 46 inclusivement et le 1^{er} janvier 1954 en ce qui concerne les articles 3 à 17 et 19 à 26 inclusivement, si, le 15 décembre 1953, les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ont été déposés par des Gouvernements détenant 60% des voix des pays importateurs et 75% des voix des pays exportateurs selon la répartition prévue aux articles 33 et 34. Toutefois et pendant une période de 4 mois à compter du 15 décembre 1953, sera considérée comme équivalente à une ratification, acceptation ou adhésion, la notification faite au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par un Gouvernement qui n'aurait pu ratifier l'Accord, l'accepter ou y adhérer avant le 15 décembre 1953, par laquelle celui-ci s'engage à poursuivre, aussi rapidement que le permet sa procédure constitutionnelle, les formalités de ratification, d'acceptation ou d'adhésion. Si toutefois une telle notification n'est pas suivie du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion avant le 1^{er} mai 1954, le Gouvernement intéressé ne sera plus considéré comme observateur. En tout état de cause les obligations découlant du présent Accord pour les Gouvernements des pays exportateurs qui auront ratifié ou accepté cet Accord ou qui y auront adhéré avant le 1^{er} mai 1954 s'appliqueront pour la première année contingente à dater du 1^{er} janvier 1954.

2))

(ii) Si, à la fin de la période de 4 mois mentionnée à l'alinéa (i) ci-dessus, le pourcentage des voix des pays importateurs ou des pays exportateurs qui auraient ratifié ou accepté le présent Accord ou y auraient adhéré est inférieur au pourcentage prévu à l'alinéa (i) ci-dessus, les Gouvernements qui auront ratifié ou accepté le présent Accord ou qui y auront adhéré pourront convenir de le mettre en vigueur entre eux.

(iii) Le Conseil peut déterminer les conditions auxquelles les Gouvernements qui n'auront pas ratifié ou accepté le présent Accord ou qui n'y auront pas adhéré avant le 15 décembre 1953, mais qui auront fait connaître leur intention d'obtenir aussi rapidement que possible une décision de ratification, d'acceptation ou d'adhésion pourront, s'ils le souhaitent, prendre part aux travaux du Conseil en qualité d'observateur n'ayant pas droit de vote.

7. Le Gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les Gouvernements signataires toute signature, ratification et acceptation du présent Accord, ou toute adhésion à ce dernier et informera tous les Gouvernements signataires de toute réserve ou condition y attachées.

Chapitre XVIII.—Durée, Amendement, Suspension, Retrait, Expiration

ARTICLE 42

1. La durée du présent Accord est de cinq ans à dater du 1^{er} janvier 1954. Cet Accord ne peut être dénoncé.

2. Sous réserve des articles 43 et 44, le Conseil, au cours de la troisième année du présent Accord, examinera le fonctionnement complet de l'Accord, particulièrement en ce qui concerne les contingents et les prix et prendra en considération tous amendements à l'Accord que des Gouvernements participants pourraient proposer à l'occasion de cet examen.

3. Le Conseil soumettra aux Gouvernements participants, trois mois au moins avant le dernier jour de la troisième année contingentaire du présent Accord, un rapport sur les conclusions de l'examen prévu par le paragraphe 2 du présent article.

4. Tout Gouvernement participant pourra, au plus tard deux mois après réception du rapport du Conseil visé au paragraphe 3 du présent article, se retirer du présent Accord en notifiant ce retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ledit retrait prendra effet le dernier jour de la troisième année contingentaire.

5.—(i) Si, après le délai de deux mois mentionné au paragraphe 4 du présent article, un Gouvernement qui ne s'est pas retiré du présent Accord en vertu de ce paragraphe estime que le nombre des Gouvernements qui se sont retirés de l'Accord en vertu dudit paragraphe, ou l'importance de ces Gouvernements dans le cadre du présent Accord, est de nature à porter préjudice au fonctionnement de l'Accord, ledit Gouvernement peut, dans les 30 jours suivant l'expiration de la période précitée, demander au Président du Conseil de convoquer une réunion spéciale du Conseil au cours de laquelle les Gouvernements participants au présent Accord examineront la question de savoir s'ils continuent ou non à y adhérer.

(ii) Toute réunion spéciale convoquée en vertu d'une demande formulée conformément à l'alinéa (i) ci-dessus est tenue dans un délai maximum d'un mois après que le Président ait reçu la demande en question et les Gouvernements représentés à ladite réunion peuvent se retirer de l'Accord en faisant parvenir une notification de retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans les 30 jours suivant la réunion; ladite notification de retrait prend effet trente jours après la date de sa réception par ce Gouvernement.

(iii) Les Gouvernements qui n'ont pas été représentés à la réunion spéciale tenue en vertu des alinéas (i) et (ii) ci-dessus, ne peuvent pas se retirer du présent Accord aux termes des dispositions desdits alinéas.

ARTICLE 43

1. S'il se produit des circonstances qui, de l'avis du Conseil, entravent ou menacent d'entraver le fonctionnement du présent Accord, le Conseil peut, par un Vote Spécial, recommander aux Gouvernements participants un amendement au présent Accord.

2. Le Conseil fixe le délai dans lequel chaque Gouvernement participant doit notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'il accepte ou non un amendement recommandé en vertu du paragraphe 1 du présent article.

3. Si, avant la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, tous les Gouvernements participants acceptent un amendement, celui-ci entre en vigueur immédiatement après réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la dernière acceptation.

4. Si, à la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, un amendement n'est pas accepté par les Gouvernements des pays exportateurs détenant 75% des voix attribuées aux pays exportateurs et par les Gouvernements des pays importateurs détenant 75% des voix attribuées aux pays importateurs, cet amendement n'entre pas en vigueur.

5. Si, à la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, un amendement est accepté par les Gouvernements des pays exportateurs détenant 75% des voix attribuées aux pays exportateurs et par les Gouvernements des pays importateurs détenant 75% des voix attribuées aux pays importateurs, mais non par les Gouvernements de tous les pays exportateurs et par les Gouvernements de tous les pays importateurs :

(i) l'amendement entre en vigueur pour les Gouvernements participants ayant notifié leur acceptation aux termes du paragraphe 2 du présent article au commencement de l'année contingentaire qui suit la fin du délai fixé aux termes de ce paragraphe;

(ii) le Conseil décide sans délai si l'amendement est d'une nature telle que les Gouvernements participants qui ne l'acceptent pas doivent être suspendus du présent Accord à dater du jour où cet amendement entre en vigueur aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus et en informe tous les Gouvernements participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de telle nature, les Gouvernements participants qui n'ont pas accepté l'amendement informent le Conseil avant la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus s'ils continuent à considérer cet amendement comme inacceptable, et les Gouvernements participants qui en ont jugé ainsi sont automatiquement suspendus du présent Accord. Toutefois, si l'un de ces Gouvernements participants prouve au Conseil qu'il a été empêché d'accepter l'amendement avant l'entrée en vigueur de celui-ci aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus en raison de difficultés d'ordre constitutionnel indépendantes de sa volonté, le Conseil peut ajourner la mesure de suspension, jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées et que le Gouvernement participant ait notifié sa décision au Conseil.

6. Le Conseil détermine les règles selon lesquelles est réintégré un Gouvernement participant suspendu aux termes de l'alinéa (ii) du paragraphe 5 du présent article, ainsi que les règles nécessaires à la mise en application des dispositions du présent article.

ARTICLE 44

1. Si un Gouvernement participant s'estime gravement lésé dans ses intérêts du fait qu'un Gouvernement signataire ne ratifie pas ou n'accepte pas le présent Accord, ou en raison des conditions ou réserves mises à une signature, à une ratification ou à une acceptation, il le notifie au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Dès la réception de cette notification, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en informe le Conseil qui examine la question, soit à sa première réunion, soit à une de ses réunions ultérieures tenue dans le délai d'un mois au plus après la réception de la notification. Si après l'examen de la question par le Conseil, le Gouvernement participant continue à trouver ses intérêts gravement lésés, il peut se retirer de l'Accord en notifiant son retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans un délai de 30 jours après que le Conseil ait terminé l'examen de la question.

2. Si un Gouvernement participant démontre que, nonobstant les dispositions du présent Accord, le fonctionnement de cet Accord a entraîné une grave pénurie d'approvisionnements ou n'a pas stabilisé les prix sur le marché libre entre les limites prévues au présent Accord, et si le Conseil ne prend pas de mesures pour remédier à une telle situation, le Gouvernement intéressé peut notifier son retrait de l'Accord.

3. Si, pendant la durée du présent Accord, en raison de mesures prises par un pays non-participant, ou en raison de mesures incompatibles avec le présent Accord prises par un pays participant, il se produit dans le rapport entre l'offre et la demande sur le marché libre une évolution défavorable qu'un Gouvernement participant estime gravement préjudiciable à ses intérêts, ce Gouvernement participant peut en saisir le Conseil. Si le Conseil déclare la cause fondée, le Gouvernement intéressé peut notifier son retrait du présent Accord.

4. Si un Gouvernement participant estime que ses intérêts seront gravement lésés du fait du tonnage de base d'exportation qui va être attribué à un pays exportateur non-participant sollicitant son adhésion à l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article 41, ce Gouvernement peut en saisir le Conseil qui prend une décision sur cette question. Si le Gouvernement intéressé estime que malgré cette décision ses intérêts continuent à être gravement lésés, ce Gouvernement peut notifier son retrait du présent Accord.

5. Le Conseil prend dans les 30 jours une décision sur toute affaire qui lui est soumise en vertu des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article; si le Conseil n'a pas statué dans le délai fixé, le Gouvernement qui a soumis l'affaire au Conseil a le droit de notifier son retrait du présent Accord.

6. Tout Gouvernement participant peut, s'il vient à se trouver engagé dans des hostilités, solliciter du Conseil la suspension de tout ou partie des obligations que lui impose le présent Accord. Si sa demande est rejetée, ce Gouvernement peut notifier son retrait du présent Accord.

7. Si un Gouvernement participant se réclame lui-même des dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 pour se dégager des obligations qu'il a contractées aux termes dudit article, tout autre Gouvernement participant a le droit de notifier son propre retrait, à tout moment au cours des trois mois qui suivent, après en avoir expliqué les raisons au Conseil.

8. En plus des situations prévues aux paragraphes précédents du présent article, lorsqu'un Gouvernement participant démontre que des raisons indépendantes de sa volonté l'empêchent de remplir les obligations contractées aux termes du présent Accord, il peut notifier son retrait de l'Accord, sous réserve que le Conseil décide que ce retrait est justifié.

9. Si un Gouvernement participant estime qu'un retrait du présent Accord, notifié en application des dispositions du présent article par tout

autre Gouvernement participant, et concernant soit son territoire métropolitain, soit tout ou partie des territoires non-métropolitains dont il assure la représentation internationale est d'une importance telle qu'elle entrave le fonctionnement du présent Accord, ce Gouvernement peut notifier son propre retrait du présent Accord à tout moment au cours des trois mois qui suivent.

10. Toute notification de retrait faite en application du présent article doit être adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et prend effet 30 jours après la date de sa réception par ce Gouvernement.

ARTICLE 45

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informe sans tarder tous les Gouvernements signataires et adhérents de toute notification et de tout préavis de retrait qui ont été portés à sa connaissance aux termes des articles 42, 43, 44 et 46.

Chapitre XIX.—Application territoriale

ARTICLE 46

1. Tout Gouvernement peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation du présent Accord ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que l'Accord s'étend à tout ou partie des territoires non-métropolitains dont il assure la représentation internationale, et l'Accord s'applique dès réception de cette notification aux territoires qui y sont mentionnés.

2. Conformément aux dispositions des articles 42, 43 et 44 relatives au retrait, tout Gouvernement participant peut notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le retrait séparé du présent Accord de tout ou partie des territoires non-métropolitains dont il assure la représentation internationale.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font tous également foi, les originaux étant déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ou adhérents.

國際糖業協定

本協定各當事國政府議定如下：

第一章 宗旨

第一條

本協定之宗旨在於確使糖品輸入國獲得供應，糖品輸出國獲得市場而仍保持公平穩定之價格，增進全世界糖品之消費，並使糖品生產者獲得適當收入，設法保持公允勞動條件及工資標準，俾使經濟大半仰賴糖品生產或出口之國家或地區，得以維持其在世界市場之購買力。

第二章 定義

第二條

在本協定內，

一 稱“噸”者，謂重一，〇〇〇公斤之公噸。

二 稱“限額年度”者，謂曆年，即自一月一日起至十二月三十一日止之期間。

三 稱“糖品”者，謂由甘蔗或甜菜所製成，且屬於任一公認商品形式之糖品，包括食用糖、蜜、精製糖、蜜糖、糖汁及其他供人類食用之各式液體糖在內，但最後糖蜜及用原始方法製成之劣質非機製糖除外。

本協定所述之糖品數量，係以粗值為準而將容器除外之淨重。除第十六條所規定者外，任何糖品數量之粗值，即係經旋光計鑑定其糖度為九十六度之

等量粗糖。

四 稱“輸入淨額”者，謂減去糖品輸出總額以後之糖品輸入總額。

五 稱“輸出淨額”者，謂減去糖品輸入總額以後之糖品輸出總額（在本國口岸供給船隻備用之糖品除外）。

六 稱“自由市場”者，謂世界市場總輸入淨額，本協定所規定除外之數額不予計入。

七 稱“基本輸出噸數”者，謂第十四條第一項所規定之糖品數量。

八 稱“初步輸出限額”者，謂依據第十八條規定，就任何一限額年度，分配與第十四條第一項所列各國之糖品數量。

九、稱“實際輸出限額”者，謂初步輸出限額經隨時調整後之訂正限額。

十、在第十三條內，稱“糖品存貨”者，

(一) 謂關係國內在製糖廠、煉糖廠及倉棧內所存，或在本國境內運往另一地點途中之一切糖品，但存入關棧之外國糖品（此名兼指“准暫入口”之糖品）暨在製糖廠、煉糖廠及倉棧內所存，或在本國境內運往另一地點途中，專供分配國內消費，且經照章向關係國繳納國產稅或其他消費稅之糖品，不在此內，或

(二) 謂關係國內在製糖廠、煉糖廠及倉棧內所存，或在本國境內運往另一地點途中之一切糖品，但存入關棧之外國糖品（此名兼指“准暫入口”之糖品），暨在製糖廠、煉糖廠及倉棧內所存，或在本國境內運往另一地點途中，專供分配國內消費之糖品，不在此內；

視各參加國政府依據第十三條向理事會所送之通知而定。

十一 稱“理事會”者，謂依第二十七條規定設立之國際糖業理事會。

十二 稱“執行委員會”者，謂依第三十七條規定設立之委員會。

十三. 稱“輸入國”者，視其前後文義，或謂第三十三條所列各國，或謂糖品淨輸入國。

十四. 稱“輸出國”者，視其前後文義，或謂第三十四條所列各國，或謂糖品淨輸出國。

第三章

參加國政府之一般義務

壹 津貼

第三條

一. 參加國政府承認，對糖品實施津貼，可能妨害自由市場內公平穩定價格之維持，從而危及本協定之妥適施行。

二. 任何參加國政府，如給予或維

持任何津貼——包括任何方式之收入補助或價格補助在內——以致直接或間接增加該國糖品之輸出或減少其糖品之輸入，應於每一限額年度內將津貼之範圍與性質、津貼對該國糖品輸出或輸入數量之估計影響及津貼所以必要之原因，以書面通知理事會。

三、遇有參加國政府認為其依據本協定所享利益因此類津貼而遭受嚴重妨害或認為有遭受嚴重妨害之虞，則給予津貼之參加國政府應根據請求，與其他有關之參加國政府或與理事會商討可否限制津貼。遇有此類事項提交理事會時，理事會得會同關係國政府進

行審查，並作其所認為適當之建議。

貳. 經濟調整方案

第四條

各參加國政府承允採行其認為適當之措施，以資履行其依據本協定所負義務，藉謀實現第一條所揭鑿之宗旨，並資確保有關高品問題之解決，得於本協定有效期內，儘可能獲致進展。

參. 增進糖品消費

第五條

為使糖品能更充裕供應消費者起見，各參加國政府承允採取其認為適當

之行動，以減輕糖品之過分負擔，包括因下列各端而承受之負擔在內：

(一) 私人或公家之管制，包括獨佔在內；

(二) 財政及租稅政策。

肆. 公平勞動標準之維持

第六條

參加國政府聲明，為避免生活程度低落並為避免世界貿易發生不公平之競爭情況起見，當設法維持製糖工業內之公平勞動標準。

第四章

參加本協定之糖品輸入國政

府之特殊義務

第七條

一. (一) 參加本協定之輸入國政府及參加本協定之輸入糖品供再出口用之輸出國政府承允，為防止非參加國損及參加國利益而獲利計，不使其本國於任何限額年度內自全體非參加國輸入之總額超過其本國於本協定生效年度前三個曆年（即一九五一年、一九五二年、一九五三年）中任何一年內自該等全體非參加國輸入之總額，但遇一參加國不能以不超過第二十條所定最高價之價格向其他參加國購得所需糖品，並已將此項情形通知理事會時，則該參加國向非參加國購入之數量應不予計入上述總額內。

(二) 本項第(一)款所稱之年份，遇任何參加國政府認為有特殊理由應予變更時，得由理事會根據該政府之申請，決定變更之。

二、(一) 任何參加國政府如認為由於履行其依據本條第一項所負義務，致使其本國精糖之再出口貿易或含糖產品之貿易蒙受損害或有蒙受損害之急迫危險時，得請求理事會採取行動以保障有關之貿易。理事會應迅即審議此項請求，並應為此目的採取其認為必要之行動，此項行動得包括上述義務之修改。如理事會對於依本款規定提出之請求，未能於收到請求之日起十五天內予以

處理，則提出請求之政府在保障上述貿易之必要限度內，應視為已免除其依本條第一項所負之義務。

(二) 如在通常貿易往來之某一宗交易中，一國之糖品再出口貿易可能因本項第一款規定之程序遷延時日而受損害，則對此宗交易，該國政府應免除其依本條第一項所負之義務。

三、(一) 如任一參加國政府認為不能履行本條第一項規定之義務時，該政府承允將一切有關事實送請理事會查照，並將所擬採取之措施通知理事會。理事會應於十五日內審查此事，並得特對該政府將第一項規定之義務予以修改。

(二) 參加本協定之任何輸出國政府，如認為其本國利益因本條第一項之施行而受損害時，得將一切有關事實送請理事會查照，並將該政府盼望另一關係參加國政府採取之措施通知理事會。理事會得徵取後一政府之同意，修改第一項規定之義務。

四、參加本協定之輸入糖品各國政府承允，一俟各該國批准、接受或加入本協定後，當於可能範圍內儘速將其本國依據本條第一項之規定能自非參加國輸入之最高數額，通知理事會。

五、為使理事會能實行第十九條第一項第(二)款規定之重新分配起見，參加

本協定之輸入糖品各國政府承允，於理事會所定且不得遲於限額年度開始後八個月之期限內，將其預計於該限額年度內自非參加國輸入之糖品數量通知理事會，但理事會得對任何輸入國變更上述期限。

第五章

參加本協定之輸出國

政府之特殊義務

第八條

一、參加本協定之各輸出國政府承允調節其本國對自由市場之輸出，藉使其對該市場之輸出淨額不超過其本國於每一限額年度內依照本協定諸項規

定為該國釐訂之輸出限額所可輸出之數量。

二. 參加本協定之各輸出國政府, 其本國之基本輸出噸數逾七五, 〇〇〇噸者, 承允不許於任何限額年度最初八個月內之輸出額超過其本國初步輸出限額之百分之八十, 但理事會如鑒於市場情況認為有提高此項百分比之理由時, 得予提高。

第九條

參加本協定之各輸出國政府承允採取一切可行之行動, 以確保參加本協定之輸入糖品國家之需求隨時均獲滿足。為此目的, 如理事會斷定, 按照需求

實況，雖有本協定各項規定，參加本協定之輸入糖品國家仍有難以滿足其需求之虞，則理事會應向參加本協定之輸出國建議適當之措施，藉予此種需求以有效之優先權。參加本協定之各輸出國政府承允，如銷售條件相同，當將其可供用之糖品，依照理事會之建議，優先供應參加本協定之輸入糖品國家。

第十條

參加本協定之各輸出國政府承允於本協定有效期間內，並在可行範圍內於該期間之每一限額年度內，調整其本國之糖品生產（其法為調節糖品製造，如此法不能行時，則調節種植面積或種植），俾

其生產不致超出其國內消費、本協定所許可之輸出及第十三條所定之最大限度存貨所需之糖品數量。

第十一條

參加本協定之各輸出國政府承允將其本國之初步輸出限額及實際輸出限額中預料不使用部分儘速通知理事會；理事會接到此項通知後，應依第十九條第一項第(一)款之規定，採取行動。

第十二條

參加本協定之輸出國政府倘在理事會商得該國政府同意所規定於本協定有效期間適用之期限內，但無論如何在自初步輸出限額配定之日起不超過

八個月之期限內，未將其初步輸出限額中預料不使用部分通知理事會，則其下一限額年度之輸出限額應依其實在輸出數量與初步輸出限額或與最近訂定之實際輸出限額之差數削減之；此二差數以較少者為準。理事會如查明一國政府之所以未提出通知，係因不可抗力或因依本條規定所定通知日期後發生之其他不能控制之情勢，致該國輸出未滿預計數量者，得決定不施以此項處罰。

第六章 存貨

第十三條

一 參加本協定之輸出國政府擔允調節國內生產，務使各該國內之存貨

在每年收成即將開始前之規定日期，不超過其年產量百分之二十；此項日期應與理事會約定之。

二 但理事會認為情形特殊確有必要時，得准許各國所持存貨超過其產量百分之二十。

三 第十四條第一項所列各參加國政府承允：

(一) 在每年收成即將開始前之規定日期，除因旱災、水患或其他不利情況而不克照辦外，其國內存貨數量應至少相當於該國基本輸出噸數百分之十；此項日期應與理事會約定之；

(二) 此項存貨應指定專作供應

自由市場需求增加之用，非經理事會同意不作其他用途，至於理事會通知動用時，應立可輸往該市場。

四、理事會得將本條第三項規定儲留之最低限度存貨數量增至百分之十五。

五、各參加國政府，按本條第三項之規定儲留存貨或其存貨數量經依本條第四項之規定更改者，承允除經理事會另行核定外，凡依各該項規定儲留之存貨不用以供應第十四條乙節所載之優先分配數額，且在實際限額低於各該國之基本輸出噸數時，亦不用以供應實際限額依第二十二條增加之數額，但為此

動用之存貨如能於下一限額年度該國收成開始前補足者，不在此限。

六、本協定不以古巴平準儲備為可供自由市場需用之存貨之一部份，亦不計入本條第一項所稱之存貨。但古巴政府承允在理事會認為市場情況有此必要時，經理事會之請求將考慮將此項儲備供應自由市場。

七、參加本協定之各輸出國政府承允在其退出本協定或本協定期滿之後，儘量不許依據本條所持存貨之處置在糖品自由市場上引起不當之波動。

八、各參加國政府對第二條所列“糖品存貨”之兩種定義，接受何者通用

於該國，應於簽署本協定日期後至遲三個月內，通知理事會。

第七章 輸出之調節

第十四條

甲. 基本輸出噸數

一. 在本協定有效期間之每一限額年度內，下開輸出國或輸出區對自由市場之基本輸出噸數如下：

(以千噸為單位)

比利時 (包括比屬剛果)	50
巴西	175
中國 (台灣)	600
哥倫比亞	5
古巴	2,250

捷克斯拉夫	275
丹麥	70
多明尼加共和國	600
法蘭西 (及法蘭西在國際 事務方面所代表之國家)	20
德意志東區	150
海地	45
匈牙利	40
印度尼西亞	250
墨西哥	75
荷蘭 (包括蘇立南)	40*
秘魯	280
菲律賓	25
波蘭	220

蘇聯

200

南斯拉夫

20

* (荷蘭王國擔允不使其在一九五
四、一九五五及一九五六三年整個
期間內之糖品輸出超過其在同一
期間內輸入之數量。)

二、捷克斯拉夫共和國及波蘭人
民共和國之輸出現額，並不包括該兩國
對蘇聯之糖品輸出，此種輸出係在本協
定範圍之外。因此，蘇聯輸出現額之估
算，並未計及自上述兩國輸入之糖品數
量。

三、本協定不適用於法蘭西及法
蘭西在國際事務方面所代表之國家及

高棉、寮、越南三聯協國間糖品之輸運。

四. 未經本條分配基本輸出噸數之哥斯大黎加、厄瓜多及尼加拉瓜得於每年各向自由市場輸出不逾五, 000噸粗值之糖品。

五. 本協定對於印度尼西亞主權國願望在自由市場所容許達到之範圍內, 儘可能恢復其為糖品輸出國之歷史地位, 並未加以忽視, 亦無打消其此項願望之意。

六. 印度應享輸出國之資格, 但尚未聲請配定其輸出限額。

乙. 關於未滿限額及自由市場需求增

加之優先分配辦法

七. 訂定實際輸出限額時,應依照本條第八項之規定,實行下列優先分配辦法:

- (甲) 首五萬噸分配與古巴。
- (乙) 次一萬五千噸分配與波蘭。
- (丙) 在第一年及第二年内,次五千噸分配與海地,第三年增至一萬噸。
- (丁) 次二萬五千噸分配與捷克斯拉夫。
- (戊) 次一萬噸分配與匈牙利。

八. (一) 理事會於依第十九條第一項第一款及第十九條第二項規定重行分配限額時,應實行本條第七項所列之優先分配辦法。

(二) 理事會於依第十八條、第十九條第一項第(二)款及第二十二條規定分配限額時，在本條第一項所列之輸出國配得與其基本輸出總噸數相等之輸出限額以前，不得實行上述優先分配辦法；但輸出限額依第十二條及第二十一條第三項規定削減時得減依之。嗣後，理事會僅在上述優先分配辦法尚未依本項第(一)款規定付諸實行時，方得實行該項辦法。

(三) 因適用第二十一條規定而為削減時，應照基本輸出噸數予以比例削減，直至實際輸出限額已減至等於基本輸出總噸數與因該年自由市場需求

增加所作優先分配總額相加所得之總數時為止。嗣後，優先分配數量應依相反次序予以減除；再行削減時，復應照基本輸出噸數予以比例削減。

第十五條

本協定不適用於比利時盧森堡經濟同盟（包括比屬剛果）、法蘭西及法蘭西在國際事務方面所代表之國家、德意志聯邦共和國及荷蘭王國（包括蘇立南）間糖品之輸運。

上開國家擔允將本條所稱之糖品輸運限定為每年淨額一七五,〇〇〇噸。

第十六條

一、大不列顛及北愛爾蘭聯合王

國政府(代表英屬西印度及英屬圭亞那、毛里西斯與菲律賓)、澳大利亞聯邦政府及南非聯邦政府據一九五一年英邦協糖業協定所包括輸出地區之糖品輸出淨額(邦協鄰近領土或島嶼間之糖品就近輸運,其數量能由稅關證明者,不在此限)合計不得超過下列總額:

- (一) 在一九五四年及一九五五年兩曆年,每年二,四一三,七九三噸(合二,三七五,〇〇〇英長噸); 數字照錄未予折算。
- (二) 在一九五六年曆年,二,四九〇,〇一八噸(合二,四五〇,〇〇〇英長噸)。數字照錄未予

折算。

在不違反一九五一年英邦協糖業協定各關係政府所負契約義務之條件下，上列一九五四、一九五五及一九五六各曆年之數額限制，不得變更。本協定其他各條之規定亦應照此解釋。

二、此項限制之效果，將使自由市場得以運用英邦協各國糖品市場之一部分。但如參加本協定之輸出國政府或參加國政府具有第十四條第一項所載基本輸出噸數者，與英邦協中之一輸入國訂立特種貿易辦法，保證該輸出國佔有該邦協國市場之一特定部份時，則前項所述各國政府當認為其所負限制

英邦協糖品輸出之義務已經解除。

三. 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府取得澳大利亞聯邦政府及南非聯邦政府之同意，擔允在各限額年度開始之六十日以前，就英邦協糖業協定所包括輸出地區在該年度之總輸出淨額，向理事會提出一項估計，並於該年度內此項估計有任何變更時，迅即通知理事會。聯合王國依據此項擔允向理事會提供之資料，就上述地區而論，應認為充分履行第十一條及第十二條所載之義務。

四. 第十三條第三項及第四項之規定不適用於英邦協糖業協定所包括之輸出地區。

五、本條規定不得認為阻止任何向自由市場輸出之參加國向不列顛邦協內任何國家輸出糖品，亦不得認為阻止任何英邦協國在上列數額限制範圍內，向自由市場輸出糖品。

第十七條

輸入美利堅合眾國供其國內消費之糖品，不得視為對自由市場之輸出，且不得計入依據本協定所定之輸出現額。

第十八條

一、理事會在各限額年度開始前，應編訂該年度自由市場需由第十四條第一項所列輸出國輸入糖品淨額之估計表。擬訂此項估計表時，除顧及其他

各項目素外，並應顧及理事會據報可能按照第七條第四項之規定由非參加國輸入之糖品總額。

二、理事會至遲應於各限額年度開始三十日前，審議依照本條第一項所擬訂之自由市場所需輸入淨額估計表。理事會如通過此項估計表，應將此項估計數額照輸出國基本輸出噸數比例分配與各該輸出國，藉以配定第十四條第一項所列各輸出國在該年度自由市場所佔之初步輸出限額，但須遵照第十四條乙節規定，依第十二條規定所科之處罰及依第二十一條第三項所為之削減辦理。

三. 理事會對於依照本條第一項所擬訂之自由市場所需輸入淨額估計表意見不一時，此項問題應即付諸特種表決。經表決後，如通過一項估計數額，理事會應即依照本條第二項之規定，配定初步輸出限額。但如表決後，仍未通過一項估計數額，則應將現限額年度終了時實際輸出限額之總數，按照本條第二項所載原則及方式分配，藉以確定次一限額年度之初步輸出限額。

四. 理事會有權經特種表決，於任一限額年度內，就自由市場所需輸入淨額中，撥出多至兩萬噸之數，留作準備，以便遇有確屬特殊困難之情況時，用以撥

配額外輸出限額。

第十九條

一 理事會應將第十四條第一項所列參加國之實際輸出限額，按第十四條乙節之規定，作下列調整：

(一) 於任何輸出國政府依照第十一條規定提出通知聲明不使用其初步輸出限額或實際輸出限額之一部份後十日內，照減該國之實際輸出限額，並將等於其放棄部分之糖品數量照其他輸出國基本輸出噸數重行比例分配予各該輸出國，以增加

其實際輸出限額。理事會秘書應迅將此項增加通知各輸出國政府。各該政府應於收到此項通知後十日內，答復理事會秘書述明其能否使用所增限額。收到此項答復後，應就尚待處理之數量，再行分配。理事會秘書應將各輸出國實際輸出限額之增加數迅即通知各該國政府。

(二) 對於理事會據報將依第七條規定由非參加國輸入之糖品數量估計，隨時計及其

變動，但此項糖品數量總額未及五千噸時，不必重行分配。本款所定重行分配，應照本條第一項第一款所載原則及方式為之。

二. 雖有第十一條之規定，理事會如與參加本協定之一輸出國政府協商後，斷定該國不能使用其實際輸出限額之全部或一部時，仍得依照本條第一項第一款所載之原則及方式，比例增加其他參加本協定之輸出國之輸出限額。但理事會此項措施不得剝奪關係國完全使用其在理事會未作此項斷定前所享實際輸出限額之權利。

第八章 價格之平準

第二十條

一. 在本協定適用範圍內，糖價如維持於古巴口岸船邊交貨價格每常衡磅美金三、二五分至四、三五分之平準價格限度內，即認為對於消費者及生產者均稱公允。稱糖價者，謂紐約咖啡與糖品交易所就第四號契約之糖所確定之現貨價格，或依本條第二項所定之任何其他價格。

二. 倘本條第一項所述之價格在重要期間內無從查明，則由理事會酌用其他標準。

三. 本條第一項所稱平準價格之

最低及最高限度，得由理事會以特種表決改訂之。

第二十一條

(一) 如理事會於任何時間決定由於市場情況，宜將實際輸出限額減低，以防糖價降至第二十條所定最低價格以下時，理事會得在第十四條乙節規定之限制下，照基本輸出噸數，酌將實際輸出限額比例削減。

(二) 雖有本條第一項第一款之規定，凡遇每日現貨糖價平均數，於連續十五個開市日之時期內，平均低於第二十條所定最低價格時，理事會應於上述十五日期滿後十日內，在第十四條乙節規

定之限制下，照基本輸出噸數，酌將實際輸出限額比例削減；但在依本款及第二十二條規定調整實際限額之日起連續十五個開市日之期間內，不得依本款規定將實際輸出限額再加更改。

(三) 倘在上述十日限期內，理事會不能依本條第一項第(二)款之規定，議定減低數量，則應在第十四條乙節規定之限制下，以基本輸出噸數百分之五為實際輸出限額每次削減之數。

(四) 雖有本項第(一)、(二)、(三)三款之規定，如任何國家之實際輸出限額業經依據第十九條第一項第(一)款之規定削減時，則此項削減數量應認為構成同一

限額年度內依上述三款規定所訂削減數量之一部分。

二. 理事會秘書應將依據本條規定對實際輸出限額所為之每一削減通知各參加國政府。

三. 倘在依據本條以上各項規定削減限額時，某一輸出國業已將其應減數量之一部或全部輸出，因而該國實際輸出限額之上述削減無法充分執行時，則應在該國下一限額年度之初步輸出限額內，比照減除之。

第二十二條

一. 如理事會於任何時間決定，由於市場情況，宜將實際輸出限額提高，以

防糖價漲至第二 + 條所定最高價格以上時，理事會得在第十四條乙節規定之限制下，照基本輸出噸數，酌將實際輸出限額比例提增。

二(一) 雖有本條第一項之規定，凡過每日現貨糖價平均數於連續十五個開市日之時期內，平均高出第二 + 條所定最高價格時，理事會應於上述十五日期滿後十日內，在第十四條乙節規定之限制下，照基本輸出噸數，酌將實際輸出限額比例提增；但在依本款及第二 + 一條規定調整實際限額之日起連續十五個開市日之期間內，不得依本款規定將實際輸出限額再加更改。

(二) 倘在上述十日限期内，理事會不能依本項第一款之規定議定提增數量，則應在第十四條乙節規定之限制下，以基本輸出噸數百分之七點五為實際輸出限額每次提增之數。

三. 理事會秘書應將依據本條規定，對實際輸出限額所為之每一提增，通知各參加國政府。

第九章

削減輸出限額之一般限制

第二十三條

- 一 除依第十二條規定所科處罰及依第十九條第一項第(一)款規定所為削減外，第十四條第一項所列任何參加本協定之輸出國之實際輸出限額不得減低至其基本輸出噸數百分之八十以下；本協定所有其他規定統應照此解釋。但任何參加本協定之輸出國，依第十四條第一項之規定其基本輸出噸數不及五萬噸者，該國之實際輸出限額不得減至其基本輸出噸數百分之九十以下。
- 二 於限額年度最後四十五曆日

內，不得依第二十一條規定削減限額。

第十章 糖混和物

第二十四條

如理事會於任何時間查明由於糖混和物之輸出或使用大增，結果糖之地位漸為此種產品取代，馴致本協定目標之充分實現，遭其防礙，則理事會得決議將此種產品或其中任何項目就其所含之糖成分，視為本協定所稱之糖品，但理事會為此核算應行計入任何參加國輸出限額之糖品數量時，如該國在本協定生效前經常輸出若干數量之此種產品，則此種數量之相當糖值應除去不計。

第十一章 貨幣上之困難

第二十五條

一 倘在本協定之有效期間內，任何參加本協定之輸入國政府認為亟須防止其貨幣儲備銳減之危險，或須終止或補救其儲備銳減之狀況時，該國政府得提請理事會修改本協定所規定之若干義務。

二 理事會應就上述請求所引起之問題，與國際貨幣基金會詳商，並應接受基金會關於外匯、貨幣儲備及收支差額各方面統計或其他事實之一切結論，且接受基金會對於該國之貨幣儲備究竟是否已遭遇或行將遭遇嚴重惡化之

情勢問題所作之判斷。如該國並非國際貨幣基金會之會員國，且要求勿與該基金會諮商時，理事會應不經上述諮商，逕行審議所涉問題。

三、在上述任何一種情形下，理事會應與該輸入國政府商討。理事會如決定該國所為聲述確有根據，且該國礙難依照本協定之規定取得足量之糖品以供應其消費需要時，得酌依某項方式，並為某項期間，修改該國政府或任何輸出國政府依照本協定所擔承之義務，俾該輸入國得以其所有之資力，獲得較適用之糖品供應。

第十二章

理事會之研究工作

第二十六條

一、理事會應審議可使糖品消費適當增加之方法，並就此向參加國政府提出建議，並得就下列事項從事研究：

(一) 課稅及其他限制措施之影響，暨經濟、氣候及其他情況對各國糖品消費之影響；

(二) 增加消費之方法，尤當注重每人消費量低微之國家；

(三) 能否會同從事其他糧食增加消費事宜之類似機關協力推行宣傳業務；

(四) 關於糖品、糖之副產品、以及製糖所用植物之新用途之研究進展。

二、理事會並有權從事及籌劃其他研究工作，包括關於給予製糖業以特別協助之各種方式之研究在內，俾便蒐集詳盡資料，並擬具理事會認為與達成第一條所列宗旨或與解決所涉商品問題有關之提議。此種研究應儘量普及於各國，並應顧及關係國家之一般社會經濟狀況。

三、依照本條第一、二兩項從事之研究工作，應按照理事會之規定並與參加國政府磋商後進行之。

四、關係國家政府承允將其對本

條所稱建議及提議之考慮結果通知理事會。

第十三章

執行機關

第二十七條

一、茲設置國際糖業理事會，以執行本協定。

二、每一參加國政府為理事會享有表決權之理事，有權派遣代表一人出席理事會，並得指派副代表若干人。代表或副代表出席理事會會議時，得由該參加國政府認為必需之顧問隨同出席。

三、理事會應選舉不投票之主席一人，任期為一限額年度，不支薪酬。主

席應自參加本協定之輸出國代表團與參加本協定之輸入國代表團中交替選任之。

四、理事會應選舉副主席一人，任期為一限額年度，不支薪酬。副主席應自參加本協定之輸出國代表團與參加本協定之輸入國代表團中交替選任之。

五、茲授權理事會與依據一九三七年五月六日在倫敦簽訂之國際糖品產銷調節協定而設立之國際糖業理事會諮商後，接受該機關之卷宗、資產及債務。

六、理事會在各參加國領土內，並就符合該國法律之範圍，應具有為履行。

本協定所賦與職務而必需之法律行為能力。

第二十八條

一、理事會應制定與本協定規定相符合之議事規則，並應保存為履行本協定所賦與職務而必需之紀錄以及其所認為必要之其他紀錄。理事會制定之議事規則如與本協定規定相抵觸時，以本協定為準。

二、理事會應就其工作及本協定施行情形，每年至少刊佈報告書一次。

三、理事會應發動編製、刊佈其認為必要而有益之報告書、研究報告、圖表、分析報告及其他資料。

四、各參加國政府擔允編製並供給理事會或執行委員會為執行本協定所賦與職務而必需之一切統計及情報。

五、理事會得設立其認為必要之常設或臨時委員會，以協助其執行本協定所賦與之職務。

六、理事會得以特種表決，將依本協定必須以特種表決方式決定者以外之職權，委交依據第三十七條設立之執行委員會行使。理事會得隨時以所投票數之過半數，撤銷此種委任。

七、理事會應執行為實施本協定規定所必需之其他職務。

第二十九條

理事會應委派幹事長一人、祕書一人及理事會與其所屬委員會工作所需之辦事人員；幹事長為理事會下最高之專任受薪行政官員。各該行政官員及辦事人員之任用條件為其在製糖業或糖品貿易方面不得保有或應停止保有金錢上之利益，且關於其依本協定所任之職責，不得請求或接受任何政府或理事會以外任何其他當局之訓示。

第三十條

一、理事會應擇定會址。除理事會決定某次會議在其他地點舉行外，其會議應在會址舉行。

二、理事會每年應至少集會一次。
理事會主席得隨時另行召集會議。

三、主席如經下列政府或委員會
請求，應召集理事會會議：

(一) 五參加國政府，或

(二) 佔表決權總數百分之十以上
之一個或數個參加國政府，或

(三) 執行委員會。

第三十一條

佔表決權總數百分之七十五之參
加國政府代表之出席，為理事會任何一
次會議開議之必要法定人數。但倘於
依照第三十條規定召開理事會會議之
日，出席代表不足法定人數時，該會議應

於七日後舉行，屆時如有佔表決權總數百分之五十之參加國政府代表之出席，即為已足法定人數。

第三十二條

理事會得不舉行會議，而藉主席與參加國政府通訊辦法，作成決議，但以無任一參加國政府對此項程序提出反對為限。此種決議一經作成，應儘速通知全體參加國政府，並應載入理事會下次會議紀錄。

第三十三條

各輸入國代表團在理事會所得行使之表決權數如下：

總數

1,000

奧地利	20
加拿大	80
錫蘭	30
德意志聯邦共和國	60
希臘	25
以色列	20
日本	100
約旦	15
黎巴嫩	20
挪威	30
葡萄牙	30
蘇地亞拉伯	15
西班牙	20
瑞士	45
聯合王國	245
美利堅合眾國	245

第三十四條

各輸出國代表團在理事會所得行使之表決權數如下：

澳大利亞	45
比利時	20
巴西	50
中國	65
古巴	245
捷克斯拉夫	45
丹麥	20
多明尼加共和國	65
法蘭西(及法蘭西在國際事務方面所代表之國家)	35

海地	20
匈牙利	20
印度	30
印度尼西亞	40
墨西哥	25
荷蘭	20
尼加拉瓜	15
秘魯	40
菲律賓	25
波蘭	40
南非	20
蘇聯	100
南斯拉夫	15

總數 1,000

第三十五條

凡遇本協定之參加國有所更動，或依照本協定規定，一國受停止行使表決權之處分或恢復其原有表決權時，理事會應將表決權重新分配與各該有關組（輸入國組與輸出國組）內之國家，在重新分配時，就輸入國方面，須注意其前二年之平均輸入額，就輸出國方面，須注意其前二年平均生產額佔百分之四十，其所配得之基本輸出噸數佔百分之六十之比例。但任何一國之表決權數不得少於十五或多於二百四十五，並不得有小數。

第三十六條

一 除本協定另有特別規定外，理事會之決議應以輸出國所投票數之過半數及輸入國所投票數之過半數為之，但輸入國所投過半數票應包括出席及參加表決之輸入國數三分之一以上所投之票在內。

二 舉行特種表決時，理事會之決議至少應以所投票數三分之二之多數為之，此項三分之二之多數應包括輸出國所投過半數票與輸入國所投過半數票在內，但輸入國所投過半數票應包括出席及參加表決之輸入國數三分之一以上所投之票在內。

三 雖有本條第一、二兩項之規定，

依照第三十條第三項第一款或第三十條第三項第二款之規定為處理有關第二十一條及第二十二條之問題而召集之任何理事會會議，對於執行委員會根據各該條所採取之行動，應以所有出席及參加表決之本協定參加國所投票數之過半數作成決議。

四. 參加本協定之輸出國政府得授權另一參加表決之輸出國代表在理事會會議中代表其利益並代其行使表決權；參加本協定之輸入國政府亦得授權另一參加表決之輸入國代表在理事會會議中代表其利益並代其行使表決權。關於此項授權行為，應向理事會提

出理事會認為滿意之證明。

五. 各參加國政府擔允接受理事會依照本協定規定所作一切決定為具有拘束力。

第三十七條

一. 理事會應設置執行委員會，由輸出國以所持總表決權數之過半數票選定五個參加本協定之輸出國政府，另由輸入國以所持總表決權數之過半數票選定五個參加本協定之輸入國政府各派代表組成之，其任期均為一限額年度。

二. 執行委員會行使理事會委交其行使之理事會職權。

三. 幹事長為執行委員會之當然

主席，但無表決權。委員會得選舉副主席一人，並應制定其議事規則，由理事會核准之。

四. 委員會每一委員應有一個表決權。委員會之決議應以輸出國所投過半數票及輸入國所投過半數票作成之。

五. 參加國政府如不服執行委員會之決議，有權依照理事會所訂之條件，向理事會提訴。倘理事會之決議與執行委員會之決議有所差異，則後者應自理事會作成決議之日起就其差異處更改。

第十四章

財 政

第三十八條

一 出席理事會各代表團及執行委員會委員之費用，由其本國政府負擔。執行本協定所必需之其他費用，包括理事會付給之薪酬在內，以參加國政府每年繳納之會費充之。參加國政府每一限額年度應繳之會費數額，按該年度預算通過時其所佔之表決權數比例定之。

二 理事會第一屆會應核定第一限額年度之預算，並攤派各參加國政府之會費數額。

三 理事會應於每一限額年度核定下一限額年度之預算，並攤派各參加

國政府在下一限額年度應繳之會費數額。

四 依第四十一條規定加入本協定之參加國政府，其首次繳納之會費數額，應由理事會按其所佔表決權數及當一限額年度之剩餘時期攤派之，但不得改變其他參加國政府於該限額年度所應攤付之會費數額。

五 某一限額年度之會費，應於該年度開始時，以理事會會址所在國之貨幣繳付。任何參加國政府倘於限額年度終了時尚未繳付該年度之會費者，應受停止行使表決權之處分，直至其會費繳清之時為止。但除經理事會以特種

表決決定者外，其依本協定規定所享其他權利不因此而喪失，其所負義務亦不因此而免除。

六 理事會會址所在國政府對於理事會經費及理事會付給其職員之薪酬，應在與其本國法律相符之範圍內，免予課稅。

七 理事會應於每一限額年度，公布上一限額年度業經審核之收支對照表。

八 理事會應於解散前，籌妥本協定廢止時清償理事會債務及處理其卷宗與資產之辦法。

第十五章

與其他組織之合作

第三十九條

一、理事會於執行本協定所賦與之職務時，得採取措施俾與適當組織及機關諮商合作，並得訂定適當辦法，俾使各該機構之代表列席理事會會議。

二、理事會倘發現本協定任何規定與聯合國或其所屬適當機關或專門機關就政府間商品協定事宜所規定之條件有重大不合之處，則此種不合應視為對本協定之施行有不良影響之情形，而第四十三條所規定之程序應即適用。

第十六章

爭端及控訴

第四十條

一、任何關於本協定之解釋或適用問題之爭端，倘未經談判解決，而為爭端當事國一造之參加國政府請求時，應提交理事會裁決。

二、遇有任何爭端，業已依據本條第一項之規定提交理事會時，得由過半數之參加國政府，或由佔表決權總數三分之一以上之參加國政府，請求理事會於充分討論後，徵求本條第三項所稱諮詢團體對於爭執事項之意見，然後再為裁決。

三、(一) 除經理事會一致同意採

取其他辦法外，諮詢團體應由下列人員組成之：

(甲) 由輸出國提名兩人，一人對於爭端所涉同類事項富有經驗，一人具有法律資望及經驗；

(乙) 由輸入國提名具有相同資格之人員兩人；

(丙) 主席一人，由依據上開(甲)(乙)兩目提名之四人一致同意遴選之，如四人不能同意時，由理事會主席選派之。

(二) 本協定當事國人民得充任諮詢團體人員。

(三) 獲選充任諮詢團體人員者應以個人資格執行職務，不得接受任何政府之訓示。

(四) 諮詢團體之費用由理事會支付之。

四. 諮詢團體應向理事會提出意見及其理由。理事會於審查所有有關資料後，應裁決爭端。

五. 關於任何參加國政府未履行其依本協定所負義務之控訴，經提出控訴之參加國政府之請求應提交理事會，由理事會裁決之。

六. 除經輸出國所持表決權總數之過半數及輸入國所持表決權總數之過半數決定外，不得判定任何參加國政府已有違反本協定之行為。凡判定參加國政府違反本協定時，應指明違約行為。

之性質。

七. 理事會如判定一參加國政府確有違反本協定之行為時，得以輸出國所持表決權總數之過半數及輸入國所持表決權總數之過半數，決定停止該政府行使其表決權，直至其履行其義務之時為止，或將該政府自本協定除名。

第十七章 簽署、接受、生效及加入

第四十一條

一. 本協定應自一九五三年九月十五日起至十月三十一日止聽由遣派代表出席議訂本協定之會議之各國政府簽署。

二. 本協定須經簽署國政府各依

本國憲法程序予以批准或接受。批准書或接受書應送交大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府存放。

三. 本協定應聽由本條第一項所指各國政府加入。加入應以加入書送交大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府存放。

四. 理事會得核准本條第一項所指範圍以外之任何政府加入本協定，但加入之條件應由意欲加入之政府先與理事會商定之。

五. 各國政府參加本協定之生效日期，應為批准書、接受書或加入書交存大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府之日。

六、(一)倘在一九五三年十二月十五日，依第三十三條及第三十四條所規定之表決權數分配辦法，佔輸入國表決權總數百分之六十與佔輸出國表決權總數百分之七十五之各國政府業已交存批准書接受書或加入書，則本協定之第一條、第二條、第十八條、第二十七條至第四十六條應自一九五三年十二月十五日起生效，第三條至第十七條及第十九條至第二十六條應自一九五四年一月一日起生效，但如未能於一九五三年十二月十五日以前批准接受或加入本協定之各國政府，向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府提送通知書，

設法儘速依據各該國憲法程序，於自一九五三年十二月十五日起之四個月期間內，批准、接受或加入，則此項通知書視為等於批准書、接受書或加入書。惟在收到此種通知書後，至一九五四年五月一日尚未見交存批准書、接受書或加入書，則不得再將該國政府視為參加國政府。無論如何，凡在一九五四年五月一日以前業已批准、接受或加入本協定之輸出國政府依本協定所負之義務，就第一限額年度而言，應自一九五四年一月一日開始。

(二) 本項第(一)款所稱四個月期間屆滿時，所有業已批准、接受或加入

本協定之輸入國或輸出國之表決權百分數如仍不及本項第一款所規定之百分數，則業已批准、接受或加入本協定之各國政府，得協議將本協定在各該國間實施。

(三) 在一九五四年十二月十五日以前尚未批准、接受或加入本協定，但已聲明有意儘速就批准、接受或加入事宜獲致決定之各國政府，如願以無表決權之觀察員資格參加理事會工作，其參加條件得由理事會決定之。

七. 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府應將各國簽署批准、接受或加入本協定之事，通知所有簽署國政府，並應

將各國簽署、批准、接受或加入所附之保留或條件，通知所有簽署國政府。

第十八章 期限、修正、權利、義務之停止、退出、廢止

第四十二條

一. 本協定有效期間為五年，自一九五四年一月一日起算。本協定不得由單方宣告解約。

二. 理事會應於本協定第三年檢討本協定之全部實施情形，尤其關於限額及價格之情形，並應計及任何參加國政府為此項檢討所提出之本協定任何修正案。此項規定對第四十三條及第四十四條並無防礙。

三. 理事會至遲應於本協定第三限額年度最後一日三個月前，就本條第二項所述檢討結果，向參加國政府提出報告書。

四. 任何參加國政府得於收到本條第三項所述理事會報告書後不超過兩個月之期間內，向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府致送退出通知書，退出本協定。此項退出應於第三限額年度最後一日生效。

五. (一) 本條第四項所指之兩個月期間屆滿後，未依照該項規定退出本協定之任何國政府，如認為依照該項規定退出之參加國政府數目或各該退出國

政府對本協定所處之重要地位足以妨礙本協定之實施時，該國政府得於此項期間屆滿後三十日內，請求理事會主席召集理事會特別會議，本協定當事國政府應在該會議中審議其是否繼續為本協定當事國。

(二) 依據第一款所述請求而召集之特別會議，應於主席接到此項請求後一個月內舉行之。參加此項會議之政府得於會議舉行之日起三十日內向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府致送退出通知書，退出本協定。此項退出通知應於聯合王國政府收到之日起三十日後發生效力。

(三) 未參加依據第一、二兩款所舉行之特別會議之政府，不得依據各該款之規定退出本協定。

第四十三條

一. 如有某種情勢發生，經理事會認為對本協定之實施有不利影響或可能有不利影響時，理事會得以特種表決，向參加國政府建議修正本協定。

二. 理事會應規定時限，由每一參加國政府通知大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府是否接受依據本條第一項規定所建議之修正案。

三. 如在依本條第二項所規定之時限內，所有參加國政府均接受該修正

案該修正案應於大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府收到最後一份接受書後立即生效。

四 如在依本條第二項所規定之時限內，該修正案未經佔輸出國所持表決權總數百分之七十五之輸出國政府及佔輸入國所持表決權總數百分之七十五之輸入國政府接受，該修正案應不生效力。

五 如在依本條第二項所規定之時限終了前，該修正案經佔輸出國所持表決權總數百分之七十五之輸出國政府及佔輸入國所持表決權總數百分之七十五之輸入國政府接受，而未經所有

輸出國政府及所有輸入國政府接受時：

- (一) 該修正案應於依本條第二項所規定之期限終了後之下一限額年度開始時，對業已依據該項規定表示接受之參加國政府發生效力；
- (二) 理事會應迅即斷定該修正案是否性質重要，而應於該修正案依據第(一)款規定生效之日起，停止不接受該修正案之參加國政府在本協定下之權利義務；理事會並應將此項斷定通知所有參加國政府。如理事會斷定

該修正案具有此種性質，未
接受該修正案之參加國政
府應於該修正案依據第(一)
款規定生效之日前通知理
事會是否仍不接受該修正案；
通知仍不接受之參加國政
府，其在本協定下之權利義
務即自動停止。但如此種
參加國政府能使理事會確
信該國政府係因非其所能
控制之憲法上困難而不克
於該修正案依據第(一)款規
定生效之日前接受該修正
案時，理事會得在此種困難

業經克服，而該參加國政府
已將其決定通知理事會前
暫不停止其權利義務。

六 理事會應對依據本條第五項
第(二)款規定被停止權利義務各參加國
政府之恢復其原有地位，制定規則，並應
制定實施本條規定所需之任何其他規
則。

第四十四條

一 如任何參加國政府認為任何
簽署國政府之未批准或接受本協定，或
簽署、批准或接受所附條件或保留，使其
利益遭受嚴重損害時，該國政府應通知
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府。

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府收到此項通知後，應立即通知理事會，理事會應於其第一次會議中，或嗣於收到通知後至遲一個月內所舉行之會議中，審議此事。如於理事會審議此事後，該參加國政府仍認為其利益遭受嚴重損害時，該國政府得於理事會審議此事完畢後三十日內向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府致送退出通知書，退出本協定。

二 如任何參加國政府證明雖有本協定之規定，而其實施結果造成供應奇缺現象或未使自由市場價格穩定於本協定所規定之限度內且理事會又未

採取行動以補救此種情勢時該關係國政府得通知退出本協定。

三、如於本協定有效期間內，因非參加國之行動，或因任何參加國所採與本協定不符之行動，而使自由市場之供求關係發生不利變動，致任何參加國政府認為此種變動嚴重損害其利益時，該參加國政府得向理事會陳述其受害情形。如理事會宣告其所陳情形屬實時該關係國政府得通知退出本協定。

四、如任何參加國政府認為由於未參加本協定而企圖依據第四十一條第四項規定加入本協定之輸出國所將配得之基本輸出噸數之影響，其利益將遭受重大損害時，該國政府得向理事會陳述其可能受害情形，理事會應就其所陳情形作一決定。如該關係國政府認為雖有理事會之決定，其利益仍有受嚴重損害之虞時，該國政府得通知退出本協定。

五、理事會對於依據本條第二、三、四各項規定所提出之任何事件，應於三十日內決定之。如理事會未能於此項期限內決定時，向理事會提出此項事件

之政府得通知退出本協定。

六、任何參加國政府如涉入戰鬥中，得向理事會申請停止履行其本協定下義務之一部或全部。此項申請如遭拒絕，該國政府得通知退出本協定。

七、如任何參加國政府援用第十六條第二項之規定以免除其依該條所負之義務時，任何其他參加國政府得在嗣後三個月內隨時於向理事會說明理由後通知退出。

八、除本協定前列各項所指情形外，如參加國政府證明由於無法控制之情勢，致其不能履行本協定下之義務時，該國政府得通知退出本協定，但以經理

事會決定此項退出確具理由者為限。

九、如任何參加國政府認為任何其他參加國政府依據本條規定，就其本部領土或就由其負責代管對外關係之所有或任何非本部領土所為之退出通知，其重要性足以妨害本協定之實施時，該國政府亦得於嗣後三個月內隨時通知退出本協定。

十、本條所規定之退出通知應向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府為之，此項通知應於該國政府收到之日起三十日後發生效力。

第四十五條

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府應將依據第四十二條、第四十三條、第四十四條及第四十六條之規定所收到之每一通知及退出通知書迅速知照所有簽署國及加入國政府。

第十九章 對領土之適用

第四十六條

一 任何一國政府得在簽署、批准、接受或加入本協定時或以後任何時間，向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府送達通知書，聲明本協定適用於該國政府負責代管對外關係之所有或任何非本部領土；本協定即自該項通知書收到

之日起，對通知書中所列各領土適用。

二、任何參加國政府得依據第四十二條、第四十三條及第四十四條有關退出之規定，向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府送達退出通知書，分別就其負責代管對外關係之所有或任何非本部領土，退出本協定。

為此，下列代表，各秉本國政府正式授予之權，謹於簽字側面所載日期，簽署本協定，以昭信守。

本協定中，英、法、俄、西文各本同一作準，各文正本交由大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府存放。該國政府應將其正式副本分送各簽署國及加入國政府。

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

ПО САХАРУ

ПРАВИТЕЛЬСТВА СТРАН, являющихся сторонами в настоящем Соглашении, договорились о нижеследующем:

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ЦЕЛИ.

Статья I.

Целью настоящего Соглашения является обеспечение сахаром импортирующих стран и обеспечение экспортирующим странам рынков для сбыта сахара по справедливым и устойчивым ценам; увеличение потребления сахара во всем мире; а также поддержание на мировых рынках покупательной способности тех стран или районов, экономика которых в значительной степени зависит от производства или экспорта сахара, путем обеспечения достаточного дохода производителям и путем создания возможности соблюдения справедливых стандартных норм в отношении условий труда и заработной платы.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ.

Статья 2

В настоящем Соглашении --

- 1) "Тонна" означает метрическую тонну в 1.000 килограммов.
- 2) "Контингентный год" означает календарный год, т.е. период с 1 января по 31 декабря, включительно.
- 3) "Сахар" означает все признанные товарные разновидности сахара, производимого из сахарного тростника или сахарной свеклы, включая годную в пищу черную патоку и патоку более высокого сорта, сиропы и все другие виды жидкого сахара, потребляемые людьми, за исключением конечной патоки и низкокачественного неочищенного центрифугированием сахара, производимого примитивными методами.

Количественные указания в настоящем Соглашении относятся к сахару-сырцу и его чистому весу без контейнера. За исключением случая, предусмотренного в статье 16, всякое количественное указание, относящееся к сахару-сырцу, соответствует сырцу, содержащему по поляриметру 96% сахара.

- 4) "Импорт нетто" означает весь импорт сахара, за вычетом всего экспорта сахара.

5) "Экспорт нетто" означает весь экспорт сахара (исключая сахара, поставляемый на корабли), снабжающиеся в портах своих стран, за вычетом всего импорта сахара.

6) "Свободный рынок" означает весь импорт нетто мирового рынка, за вычетом импорта, исключенного на основании тех или иных постановлений настоящего Соглашения.

7) "Основной экспортный тоннаж" означает количества сахара, указанные в статье I4 (1) .

8) "Начальный экспортный контингент" означает количество сахара, определенное согласно статье I8 для любого контингентного года для каждой страны, указанной в статье I4 (I).

9) "Действительный экспортный контингент" означает начальный экспортный контингент с теми изменениями, которые могут делаться от времени до времени.

IO) "Запасы сахара", в зависимости от уведомлений, представленных Совету каждым участвующим правительством на основании статьи I3, означают для целей статьи I3 либо

I) весь сахар, находящийся в данной стране или на ее фабриках, рафинадных заводах и складах или в процессе перевозки в какие-нибудь места внутри страны, но исключая сахар, поступивший на таможенные склады из других стран (под которым нужно понимать также сахар " en admission temporaire "), а также исключая сахар, находящийся на фабриках, рафинадных заводах и складах или в процессе перевозки в места внутри страны, который предназначается исключительно для внутреннего потребления и за который уплачены установленные в данной стране акцизные сборы или налоги на потребление; либо

2) весь сахар, находящийся в данной стране или на фабриках, рафинадных заводах и складах или в процессе перевозки в какие-нибудь места внутри страны, но исключая сахар, поступивший на таможенные склады из других стран (под которым нужно понимать также сахар "en admission temporaire ") а также исключая сахар, находящийся на фабриках, рафинадных заводах и складах или в процессе перевозки в места внутри страны, который предназначается исключительно для внутреннего потребления.

11) "Совет" означает Международный Совет по сахару, учрежденный согласно статье 27.

12) "Исполнительный комитет" означает комитет, учрежденный согласно статье 37.

13) "Импортирующая страна" означает, в зависимости от контекста, либо одну из стран, перечисленных в статье 33, либо любую страну, у которой импорт сахара превышает его экспорт.

14) "Экспортирующая страна" означает, в зависимости от контекста, либо одну из стран, перечисленных в статье 34, либо любую страну, у которой экспорт сахара превышает его импорт.

ГЛАВА III. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТВУЮЩИХ ПРАВИТЕЛЬСТВ.

1. Субсидии.

Статья 3.

1) Участвующие правительства признают, что выдача субсидий по сахару может затруднять поддержание справедливых и устойчивых цен на свободном рынке и таким образом представлять угрозу правильному функционированию настоящего Соглашения.

2) Если какое-либо участвующее правительство предоставляет или продолжает выплачивать какую-либо субсидию, включая любую форму поддержания доходов или цен, которая непосредственно или косвенно способствует увеличению экспорта сахара из его территории или уменьшению импорта в его территорию, то оно должно в течение каждого контингентного года письменно уведомлять Совет о размерах и характере субсидирования, о предполагаемом влиянии субсидирования на количество экспортируемого из его территории или импортируемого в его территорию сахара и об условиях, вызывающих необходимость этого субсидирования.

3) Во всех случаях, когда какое-либо участвующее правительство считает, что его предусмотренным в настоящем Соглашении интересам таким субсидированием наносится или угрожает серьезный ущерб, предоставляющее субсидию участвующее правительство должно, по соответствующей просьбе, обсудить с другим заинтересованным правительством или с другими заинтересованными правительствами или же с Советом возможность ограничения субсидирования. Во всех случаях, когда такой вопрос представляется на рассмотрение Совету, Совет может рассматривать его с заинтересованными правительствами и делать такие рекомендации, какие он считает необходимыми.

2. Программы экономического регулирования.

Статья 4.

Каждое участвующее правительство соглашается принять необходимые по его мнению для выполнения его обязательств по настоящему Соглашению, в целях достижения общих задач, указанных в статье I, меры, которые в период действия настоящего Соглашения будут максимально содействовать разрешению данной товарной проблемы.

3. Меры к повышению потребления сахара.

Статья 5.

С целью облегчения получения сахара потребителями каждое участвующее правительство соглашается принять представляющиеся ему необходимыми меры к сокращению несоразмерных расходов, падающих на сахар, включая расходы, являющиеся результатом

I) проведения частного и государственного контроля, включая монополии;

II) финансовой и налоговой политики.

4. Соблюдение справедливых стандартных норм в отношении условий труда.

Статья 6.

Участвующие правительства заявляют, что во избежание снижения жизненного уровня и введения условий, создающих недобросовестную конкуренцию в мировой торговле, они будут стремиться к соблюдению справедливых стандартных норм в отношении условий труда в сахарной промышленности.

ГЛАВА IV. ОСОБЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТВУЮЩИХ ПРАВИТЕЛЬСТВ СТРАН, ИМПОРТИРУЮЩИХ САХАР.

Статья 7.

1) I) Правительство каждой участвующей импортирующей страны и правительство каждой участвующей экспортирующей страны, импортирующей сахар для реэкспорта, для того, чтобы неучаствующие в Соглашении страны, не приобретали преимущества за счет участвующих в нем стран, соглашаются не допускать в течение любого контингентного года импорта из неучаствующих стран, взятых вместе, количеств, превышающих общее количество товара,

импортированного из этой группы стран в течение любого из трех календарных годов, предшествовавших году, в котором Соглашение вступило в силу, т.е. в 1951, 1952 и 1953 г.г. При этом, однако, указанное общее количество не должно включать импортированного сахара, приобретенного той или иной участвующей страной от неучаствующих стран во всех тех случаях, когда участвующая страна не может удовлетворить своих потребностей путем импорта из участвующих стран по ценам, не превышающим максимум, установленный в статье 20, о чем она уведомила Совет.

П) Годы, указанные в подпункте I настоящего пункта, могут изменяться определением Совета по просьбе любого участвующего правительства, полагающего, что существуют особые основания для такого изменения.

2) I) Если какое-либо участвующее правительство полагает, что обязательство, принятое им на себя согласно пункту (1) настоящей статьи, неблагоприятно отражается на реэкспорте из его страны рафинированного сахара и на торговле этой страны содержащими сахар продуктами или же что этой торговле угрожает непосредственная опасность, оно может просить Совет о принятии мер для ограждения этой торговли, и Совет должен незамедлительно рассматривать все такие просьбы и принимать меры, которые могут включать изменение указанного обязательства, поскольку он его считает необходимым для данной цели. Если Совет в течение 15 дней со времени представления на основании настоящего подпункта просьбы не примет никаких мер, правительство, представившее просьбу, считается свободным от обязательства, возлагаемого пунктом 1 настоящей статьи, в той мере, в которой это необходимо для ограждения указанной торговли.

П) Если в нормальном ходе торговых операций по какой-либо отдельной сделке из-за процедуры, предусмотренной в подпункте I настоящего пункта, происходит задержка, могущая причинить ущерб реэкспорту сахара из данной страны, то заинтересованное правительство должно быть освобождено от обязательства, возлагаемого пунктом 1 настоящей статьи в отношении данной конкретной сделки.

3) I) Если какое-либо участвующее правительство полагает, что оно не может выполнить обязательства, возлагаемого пунктом 1 настоящей статьи, то оно соглашается представить Совету все относящиеся к вопросу факты и уведомить его о тех мерах, которые оно предполагает принять, а Совет должен в течение 15 дней рассмотреть вопрос и может в отношении такого правительства изменить обязательство, возлагаемое пунктом 1.

П) Если правительство какой-либо участвующей экспортирующей страны полагает, что интересы его страны страдают от применения пункта 1 настоящей статьи, то оно может представить Совету все относящиеся к вопросу факты и уведомить Совет о тех мерах, которые, по его мнению, необходимо принять правительству другой заинтересованной участвующей страны, а Совет может по соглашению с этим последним правительством изменить обязательство, возлагаемое пунктом 1.

4) Правительство каждой участвующей страны, импортирующей сахар, соглашается в возможно короткий срок после ратификации или принятия настоящего Соглашения или же после присоединения к нему уведомить Совет о максимальных количествах, которые могут быть импортированы из неучаствующих стран на основании пункта 1 настоящей статьи.

5) Для того чтобы дать возможность Совету провести перераспределение, предусмотренное в статье I9 (1) (П), правительство каждой участвующей страны, импортирующей сахар, соглашается уведомлять Совет в течение установленного Советом срока, не превышающего восьми месяцев с начала контингентного года, о количестве сахара, которое оно предполагает в течение данного контингентного года импортировать из неучаствующих стран, причем Совет может изменить указанный период для любой такой страны.

ГЛАВА V. ОСОБЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРАВИТЕЛЬСТВ УЧАСТВУЮЩИХ В СОГЛАШЕНИИ ЭКСПОРТИ- РУЮЩИХ СТРАН.

Статья 8

1) Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается на регулирование своего экспорта на свободный рынок таким образом, чтобы экспорт нетто на этот рынок не превышал тех количеств, которые данная страна может экспортировать каждый контингентный год в соответствии с экспортными контингентами, установленными для нее согласно постановлениям настоящего Соглашения.

2) Правительство каждой участвующей экспортирующей страны, основной экспортный тоннаж которой превышает 75.000 тонн; соглашается не допускать на протяжении первых восьми месяцев любого контингентного года экспорта, превышающего 80 процентов ее первоначального экспортного контингента; однако Совет может увеличить этот процент, если он считает, что такое увеличение оправдывается условиями рынка.

Статья 9

Правительство каждой-участвующей экспортирующей страны соглашается принимать все практически осуществимые меры для удовлетворения в любое время спроса участвующих стран, импортирующих сахар. В этих целях Совет в случаях, когда по его мнению состояние спроса, несмотря на постановления настоящего Соглашения, угрожает участвующим импортирующим сахар странам трудностями в удовлетворении их потребностей, рекомендует участвующим в Соглашении экспортирующим странам принять меры для эффективного удовлетворения этих потребностей в первую очередь. Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается, что при равенстве условий продажи приоритет в снабжении наличными запасами сахара будет предоставляться в соответствии с рекомендациями Совета участвующим импортирующим сахар странам.

Статья 10

Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается так регулировать производство сахара своей страны в период действия настоящего Соглашения и, если практически возможно, на протяжении каждого контингентного года в пределах этого периода (путем регулирования производства сахара или, за невозможностью этого, путем регулирования земельной площади или насаждений), чтобы производство сахара не превышало того количества, которое может потребоваться для удовлетворения внутренних потребностей страны, для разрешаемого по настоящему Соглашению экспорта и для образования максимальных запасов, предусмотренных статьей 13.

Статья 11

Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается в возможно краткий срок уведомлять Совет о той доле первоначального экспортного контингента и действительного экспортного контингента своей страны, которая по его предположениям не будет использована, а Совет, по получении такого уведомления, принимает меры в соответствии со статьей 19 (1)I.

Статья 12

Если правительство участвующей экспортирующей страны в течение периода, определяемого на время действия настоящего Соглашения Советом по соглашению с данным

правительством, однако, во всяком случае, не превышающего восьми месяцев со дня предоставления начальных экспортных контингентов, не уведомляет о той доле начального экспортного контингента своей страны, которая, по его предположению, не будет использована, то начальный контингент такой страны на следующий контингентный год сокращается на разницу между фактическим экспортом и начальным экспортным контингентом или последним действительным экспортным контингентом, если он меньше начального контингента. Совет может решить не применять этой санкции, если он убежден, что правительство не уведомило его потому, что экспорт соответствующей страны не достиг ожидавшегося размера вследствие *force majeure* или по другим независимым от правительства обстоятельствам, возникшим после установленного в соответствии с настоящей статьей срока подачи заявления.

ГЛАВА VI. ЗАПАСЫ.

Статья I3

1) Правительства участвующих экспортирующих стран обязуются регулировать свое сахарное производство так, чтобы в определенный согласованный с Советом день каждого года перед самым началом сбора нового урожая запасы каждой страны не превышали количества, равного 20 процентам ее годового производства.

2) Тем не менее Совет может разрешить любой стране держать запасы сахара, превышающие 20 процентов ее производства, если он сочтет, что такая мера оправдывается особыми обстоятельствами.

3) Правительство каждой участвующей страны, указанной в статье I4 (1), соглашается:

I) что на определенный согласованный с Советом день каждого года перед самым началом сбора нового урожая в стране будут запасы сахара, составляющие не менее 10 процентов основного экспортного тоннажа страны, за исключением тех случаев, когда засуха, наводнение или другие стихийные бедствия помешают существованию таких запасов; и

II) что эти запасы будут предназначены для удовлетворения растущего спроса на свободном рынке и не будут использованы ни для каких иных целей без согласия Совета, и что по требованию Совета они немедленно будут предоставляться для экспорта на свободный рынок.

4) Совет может увеличить предусмотренный пунктом 3 настоящей статьи размер минимальных запасов до 15 процентов.

5) Правительство каждой участвующей страны, в которой имеются запасы в соответствии с постановлениями пункта 3, с возможными изменениями таковых согласно пункту 4 настоящей статьи, соглашается, что хранящиеся в соответствии с этими постановлениями запасы не будут без соответствующего разрешения Совета использованы ни для покрытия приоритетов, предусмотренных статьями I4 B, ни для заполнения увеличенных по статье 22 действующих контингентов, когда такие контингенты меньше основного экспортного тоннажа страны, за исключением того случая, когда использованные таким образом запасы могут быть пополнены до начала сбора урожая страны в последующем контингентном году.

6) Для целей настоящего Соглашения стабилизационный резерв Кубы не считается частью запасов, могущих поступить на свободный рынок, и не учитывается при определении запасов, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи. Однако правительство Кубы соглашается рассмотреть вопрос о предоставлении этого резерва для свободного рынка по требованию Совета, если последний сочтет, что условия рынка делают такую меру целесообразной.

7) Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается, в случае денонсации настоящего Соглашения или по истечении его срока действия, поскольку возможно, не допускать такой ликвидации хранимых в соответствии с настоящей статьей запасов, которая внесет излишнее расстройство на свободном рынке сахара.

8) Не позже чем через три месяца со дня подписания настоящего Соглашения, правительство каждой участвующей страны сообщит Совету, какое из двух данных в статье 2 определений понятия "запасы сахара" оно принимает как применимое к его стране.

ГЛАВА УП. РЕГУЛИРОВАНИЕ ЭКСПОРТА

Статья I4

А. Основные экспортные тоннажи.

1) Для нижеперечисленных экспортирующих стран или территорий устанавливается следующий экспортный тоннаж для продажи на свободном рынке на каждый контингентный год в течение периода действия Соглашения:

3) Настоящее соглашение не распространяется на торговлю сахаром между Францией и странами, которые Франция представляет в международных сношениях, а также с об'единившимися с ней государствами Камбоджа, Лаос, и Вьетнам.

4) Коста-Рика, Эквадор и Никарагуа, для которых настоящей статьёй не установлен основной экспортный тоннаж, имеют право вывозить для продажи на свободном рынке до 5.000 тонн сахара сырца в год из каждой из указанных трех стран.

5) Настоящее Соглашение не упускает из виду и не имеет целью свести на нет стремления Индонезии восстановить в качестве суверенного государства свое историческое положение экспортирующей сахар страны, в той мере, в которой это осуществимо в пределах возможностей свободного рынка.

6) За Индией признается статус экспортирующей страны, но она не просила о назначении для нее экспортного контингента.

В. Приоритет, устанавливаемый при увеличении и сокращении потребностей свободного рынка.

7) При определении действительных экспортных контингентов устанавливаются следующие приоритеты в соответствии с постановлениями пункта 8 настоящей статьи:

- a) Первые 50.000 тонн предоставляются Кубе.
- b) Следующие 15.000 тонн предоставляются Польше.
- c) Следующие 5.000 тонн в течение первого и второго года предоставляются Гаити, причем на третий год это количество повышается до 10.000 тонн.
- d) Следующие 25.000 тонн предоставляются Чехословакии.
- e) Следующие 10.000 тонн предоставляются Венгрии.

8) 1) При перераспределении согласно постановлениям статьи 19 (1) (I) и 19 (2) Советом применяется система приоритетов, указанная в пункте 7 настоящей статьи.

П) При распределении согласно постановлениям статей I8, I9 (1) (П) и 22 Свѣтом данная система приоритетов не будет применяться до тех пор, пока экспортирующим странам, перечисленным в пункте 1 настоящей статьи, не будут предоставлены экспортные контингенты, соответствующие общему размеру их основного экспортного тоннажа, подлежащие всем сокращениям, предусмотренным в статьях I2 и 2I (3), а после этого указанная система приоритетов будет применяться лишь постольку, поскольку ее применение еще не будет иметь места в соответствии с подпунктом (I) настоящего пункта.

Ш) Сокращения согласно постановлениям статьи 2I производятся пропорционально основному экспортному тоннажу вплоть до тех пор, пока действительные экспортные контингенты не окажутся равными сумме основного экспортного тоннажа и всех приоритетных контингентов, предоставленных в связи с повышением потребностей свободного рынка в данном году, после чего приоритетные контингенты вычитаются в обратном порядке, а после этого сокращения снова производятся пропорционально основному экспортному тоннажу.

Статья I5

Настоящее Соглашение не распространяется на торговлю сахаром между членами Бельгийско-Люксембургского экономического союза /включая Бельгийское Конго/, Францией и странами, которые Франция представляет в международных сношениях, Германский Федеративной Республикой и Нидерландским Королевством /включая Суринам/.

Эти страны обязуются так ограничить упомянутую в настоящей статье торговлю сахаром, чтобы она не превышала I75.000 тонн нетто в год.

Статья I6

1) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (действующее также от имени Британской Вест-Индии, Британской Гвианы, острова Маврикия и островов Фиджи), правительство Австралийского Союза и правительство Южно-Африканского Союза обязуются ограничить чистый экспорт сахара из экспортирующих территорий, на которые распространяется заключенное в I95I году Соглашение Британского Содружества наций о сахаре, (за исключением местной торговли

сахаром между примыкающими друг к другу территориями или островами Британского содружества наций, размер которой устанавливается согласно существующему обычаю), с тем чтобы он не превышал следующих размеров:

- I) в 1954 и 1955 календарных годах - 2.413.793 тонны (2.375.000 английских тонн) сахара в год, независимо от его товарной формы;
- II) в 1956 календарном году - 2.490.018 тонн (2.450.000 английских тонн) сахара, независимо от его товарной формы.

При условии соблюдения договорных обязательств, взятых на себя правительствами на основании заключенного в 1951 году Соглашения Британского содружества наций о сахаре, указанные выше предельные количества на 1954, 1955 и 1956 календарные годы не подлежат изменению, и постановления всех остальных статей настоящего Соглашения подлежат соответствующему толкованию.

2) Установление этих ограничений открывает возможность частичного распространения свободного рынка на сахарные рынки стран Британского содружества наций. Упомянутые выше правительства будут, однако, считать себя свободными от обязательства ограничивать таким образом экспорт сахара из стран Британского содружества наций, если правительство одной участвующей экспортирующей страны или правительства нескольких участвующих экспортирующих стран, или участвующих стран, для которых статьей I4 (1) установлены основной экспортный тоннаж или основные экспортные тоннажи, заключат особое торговое соглашение с импортирующей сахар страной, входящей в Британское содружество наций, по которому данной экспортирующей стране гарантируется определенный контингент для продажи на рынке данной страны, входящей в Британское содружество наций.

3) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, совместно с правительством Австралийского Союза и правительством Южно-Африканского Союза, обязуется представлять Совету за шестьдесят дней до начала каждого контингентного года данные относительно общего размера ожидаемого экспорта нетто за этот год из экспортирующих сахар территорий, на которые распространяется Соглашение Британского содружества наций о сахаре, и незамедлительно уведомлять Совет о всяком изменении этих предположительных данных. Предоставление Совету Соединенным Королевством сведений, согласно

этому обязательству, рассматривается как полное выполнение в отношении этих территорий обязательств, налагаемых статьями 11 и 12.

4) Постановления пунктов 3 и 4 статьи 13 не применяются к экспортирующим территориям, на которые распространяется Соглашение Британского содружества наций о сахаре.

5) Ничто в настоящей статье не должно рассматриваться как препятствие для какой-либо из участвующих стран, экспортирующих на свободный рынок, экспортировать в любую страну Британского содружества наций или как препятствие для любой страны Британского содружества наций экспортировать сахар на свободный рынок, при условии соблюдения ею установленных выше предельных количеств.

Статья 17.

Экспорт сахара в Соединенные Штаты Америки для потребления в пределах страны не считается экспортом на свободный рынок и не включается в экспортные контингенты, устанавливаемые настоящим Соглашением.

Статья 18.

1) Перед началом каждого контингентного года Совет распоряжается о составлении предположительных данных относительно требуемого на свободном рынке в течение данного года импорта-нетто сахара из экспортирующих стран, перечисленных в статье 14 (1). При составлении этих предположительных данных в числе прочих факторов учитывается также общее количество сахара, которое, по полученным Советом сведениям, может быть импортировано из неучаствующих в Соглашении стран, согласно статье 7 (4).

2) По меньшей мере за тридцать дней до начала каждого контингентного года Совет рассматривает предположительные данные относительно требуемого на свободном рынке импорта-нетто, составленные согласно пункту 1) настоящей статьи. Если Совет утверждает эти предположительные данные, он немедленно устанавливает для каждой из экспортирующих стран, перечисленных в статье 14 (1), начальный экспортный контингент для продажи на свободном рынке в данном году, распределяя предположительное количество сахара между экспортирующими странами пропорционально их основному экспортному тоннажу, при условии соблюдения постановлений статьи 14 В, а также применения санкций, предусмотренных в статье 12, и сокращений, возможных на основании статьи 21 (3).

3) Если среди членов Совета возникает разногласия относительно составленных согласно пункту 1) настоящей статьи предположительных данных о требуемом на свободном рынке импорте-нетто, то вопрос этот разрешается

путем специального голосования. Если в результате такого голосования предположительные данные подтверждаются, то Совет определяет начальные экспортные контингенты в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи; если же предположительные данные не подтверждаются, то начальные экспортные контингенты на новый контингентный год устанавливаются путем распределения общего экспортного контингента, действующего в конце текущего контингентного года на той же основе и тем же порядком, которые предусмотрены пунктом 2 настоящей статьи.

4) Совет имеет право по решению, принятому путем специального голосования, отчислять в любом контингентном году до 20.000 тонн нетто сахара, предназначенного для импортных нужд нетто свободного рынка в качестве резерва, из которого он может предоставлять дополнительные экспортные контингенты в беспорных случаях наличия особой нужды.

Статья 19

1) Совет распоряжается об изменении действующих экспортных контингентов участвующих стран, перечисленных в статье 14 (1), с соблюдением постановлений статьи 14В, следующим образом:

I) В течение десяти дней после получения от правительства какой либо экспортирующей страны предусмотренного в статье II уведомления о том, что часть ее начального или действительного контингента не будет ею использована, — о соответствующем уменьшении действительного контингента этой страны и об увеличении действительных экспортных контингентов других экспортирующих стран путем распределения пропорционально их основному экспортному тоннажу того количества сахара, которое соответствует такой неиспользованной доле контингента. Секретарь Совета немедленно извещает об этом увеличении правительства экспортирующих стран, а эти правительства, в течение десяти дней после получения такого извещения, сообщают секретарю Совета, могут ли они использовать предоставленные им повышенные контингенты; по получении этого сообщения производится дальнейшее перераспределение соответственного количества сахара, и правительства заинтересованных экспортирующих стран немедленно уведомляются секретарем Совета об увеличении действительных экспортных контингентов их стран.

П) Время от времени — об учете изменения в предположительном количестве сахара, которое, по полученным Советом сведениям, будет импортировано из неучаствующих стран, согласно статье 7; предусматривается, однако, что перераспределению подлежат лишь количества сахара, достигающие 5.000 тонн. Перераспределение согласно настоящему подпункту производится на той же основе и тем же порядком, которые предусмотрены в пункте 1 (I) настоящей статьи.

2) Несмотря на постановления статьи II, Совет, установив по консультации с правительством любой участвующей экспортирующей страны, что эта страна не сможет использовать полностью или частично свой действительный экспортный контингент, может пропорционально увеличить экспортные контингенты других участвующих в Соглашении экспортирующих стран на той же основе и тем же порядком, которые предусмотрены в пункте 1 (I) настоящей статьи; при этом, однако, предусматривается, что подобная мера Совета не лишает соответствующую страну принадлежащего ей права использовать свой экспортный контингент, действовавший до принятия Советом данного решения.

ГЛАВА УШ. СТАБИЛИЗАЦИЯ ЦЕН

Статья 20.

1) Для целей настоящего Соглашения цена на сахар считается справедливой как для потребителя, так и для производителя, если она колеблется в пределах стабилизированных цен между минимумом в 3,25 цента и максимумом в 4,35 цента в валюте Соединенных Штатов за один фунт (16 унций) франко паромоходная пристань в кубинском порту; ценой на сахар считается цена за наличный расчет, устанавливаемая нью-йоркской биржей кофе и сахара на сахар, поименованный в контракте № 4, либо любая иная цена, устанавливаемая на основании пункта 2 настоящей статьи.

2) Если цена, о которой говорится в пункте 1 настоящей статьи, не может быть выяснена в течение должного срока, Совет пользуется иными критериями по своему усмотрению.

3) Минимальный и максимальный пределы стабилизированных цен, упоминаемые в пункте 1 настоящей статьи, могут быть изменены Советом посредством специального голосования.

Статья 21

1) I) В любой момент, когда Совет найдет целесообразным в силу создавшейся на рынке обстановки сократить действительные экспортные контингенты в целях предупреждения падения цены на сахар ниже минимальной цены, установленной на основании статьи 20, он может произвести нужное по его мнению сокращение экспортных контингентов пропорционально основному экспортному тону, с соблюдением постановлений статьи 14 В.

II) Несмотря на постановления пункта I (I) настоящей статьи, как только средняя ежедневная цена на сахар за наличный расчет, взятая в течение любого периода в пятнадцать последовательных торговых дней, окажется ниже минимальной цены, установленной на основании статьи 20, Совет произведет в течение десяти дней после окончания указанного пятнадцатидневного периода необходимое по его мнению сокращение действительных экспортных контингентов пропорционально основному экспортному тону и с соблюдением положений статьи 14 В, причем предусматривается, что никаких дальнейших изменений действительных экспортных контингентов не будет производиться на основании настоящего подпункта в течение пятнадцати последовательных торговых дней со дня любого изменения действительных контингентов, согласно постановлениям настоящего подпункта и статьи 22.

III) Если в Совете не будет достигнуто соглашение в течение указанного десятидневного срока о размерах сокращения согласно пункту I (II) настоящей статьи, то действительные экспортные контингенты будут сокращаться каждый раз на 5 процентов основного экспортного тону, с соблюдением постановлений статьи 14 В.

IV) Несмотря на постановления подпунктов I, II, и III настоящего пункта, если действительный экспортный контингент любой страны окажется сокращенным на основании статьи 19 (1) (I), то такое сокращение будет считаться составной частью сокращений, произведенных в том же контингентом году согласно постановлениям вышеупомянутых подпунктов.

2) Секретарь Совета уведомляет правительства участвующих стран о каждом сокращении действительных экспортных контингентов, производимом на основании настоящей статьи.

3) Если какое-либо сокращение, предусмотренное в предыдущих пунктах настоящей статьи, не может быть полностью применено в отношении действительного экспортного контингента той или другой экспортирующей страны потому, что к моменту введения сокращения данная страна успела вывезти, полностью или частично, подлежащее сокращению количество, то соответствующее количество вычитается из начального экспортного контингента данной страны в следующем контингентом году.

Статья 22

1) В любой момент, когда Совет найдет целесообразным в силу создавшейся на рынке обстановки увеличить действительные экспортные контингенты в целях предупреждения повышения цены на сахар выше максимальной цены, установленной на основании статьи 20, он может произвести нужное по его мнению увеличение экспортных контингентов пропорционально основному экспортному тоннажу, с соблюдением постановлений статьи 14 В.

2) I) Несмотря на постановления пункта 1 настоящей статьи, как только средняя ежедневная цена на сахар за наличный расчет, взятая в течение любого периода в пятнадцать последовательных торговых дней, окажется выше максимальной цены, установленной на основании статьи 20, Совет произведет в течение десяти дней после окончания указанного пятнадцатидневного периода необходимое по его мнению увеличение действительных экспортных контингентов пропорционально основному экспортному тоннажу, с соблюдением положений статьи 14 В, причем предусматривается, что никаких дальнейших изменений действительных экспортных контингентов не будет производиться на основании настоящего подпункта в течение пятнадцати последовательных торговых дней со дня любого изменения действительных контингентов согласно постановлениям настоящего подпункта и статьи 21.

II) Если в Совете не будет достигнуто соглашение в течение вышеуказанного десятидневного срока о размерах увеличения согласно подпункту I настоящего пункта, то действительные экспортные контингенты будут увеличиваться каждый раз на $7 \frac{1}{2}$ процентов основного экспортного тоннажа, с соблюдением постановлений статьи 14 В.

3) Секретарь Совета уведомляет правительства участвующих стран о каждом увеличении действительных экспортных контингентов, производимом на основании настоящей статьи.

ГЛАВА IX. ОБЩИЕ ОГРАНИЧЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ
СОКРАЩЕНИЯ ЭКСПОРТНЫХ КОНТИНГЕНТОВ.

Статья 23.

1) За исключением случаев применения санкций на основании статьи 12 и сокращений, осуществляемых на основании статьи 19 (1) (I), действительные экспортные контингенты участвующих экспортирующих стран, поименованных в статье I4 (1), не подлежат сокращению ниже 80 процентов их основного экспортного тоннажа, причем все другие постановления настоящего Соглашения подлежат соответствующему толкованию; при этом, однако, предусматривается, что действительный экспортный контингент любой участвующей экспортирующей страны, основной экспортный тоннаж которой согласно статье I4 (1) составляет меньше 50.000 тонн, не подлежит сокращению ниже 90 процентов ее основного экспортного тоннажа.

2) Сокращение контингентов на основании статьи 21 не может осуществляться в течение последних сорока пяти дней контингентного года.

ГЛАВА X. САХАРНЫЕ СМЕСИ.

Статья 24.

В любое время, когда Совет установит, что в результате существенного увеличения экспорта или потребления сахарных смесей эти продукты вытесняют сахар в такой мере, которая не допускает полной реализации целей настоящего Соглашения, указанные продукты, либо некоторые из них могут для целей настоящего Соглашения быть приравнены к сахару в отношении содержания в них сахара; при этом предусматривается, что Совет, в целях исчисления количеств сахара, зачисляемых в счет экспортных контингентов участвующих стран, будет исключать сахарный эквивалент всего того количества указанных продуктов, которое нормально экспортировалось из этих стран до вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 25

1) Если в течение срока действия настоящего Соглашения правительство участвующей импортирующей страны сочтет необходимым предупредить или остановить непосредственно угрожающее ей серьезное истощение валютных резервов или же принять меры к выправлению положения, то оно может обратиться в Совет с требованием изменения тех или других конкретных обязательств, возлагаемых настоящим Соглашением.

2) Совет подробно консультируется с Международным валютным фондом по вытекающим из указанного требования вопросам; он признает правильность всех устанавливаемых фондом статистических или других фактов, касающихся иностранных валют, валютных резервов и платежных балансов, а также принимает заключения фонда относительно того, наблюдается ли в данной стране или непосредственно угрожает таковой серьезное истощение валютных резервов. Если данная страна не является членом Международного валютного фонда и предлагает Совету не консультироваться с фондом, то соответствующие вопросы рассматриваются Советом без такой консультации.

3) В обоих случаях Совет обсуждает данный вопрос совместно с правительством импортирующей страны. Если Совет признает, что заявление вполне обосновано и что данная страна лишена возможности получить достаточное для удовлетворения спроса количество сахара в соответствии с положениями настоящего Соглашения, то он может изменить обязательства, лежащие на таком правительстве или же на правительстве любой экспортирующей страны на основании настоящего Соглашения таким образом и на такой срок, какие Совет найдет нужными для того, чтобы позволить данной импортирующей стране обеспечить себе, в соответствии с имеющимися в ее распоряжении ресурсами, более адекватное снабжение сахаром.

ГЛАВА XII. ВОПРОСЫ, ИЗУЧАЕМЫЕ СОВЕТОМ

Статья 26

1) Совет рассматривает вопрос о способах и средствах обеспечения надлежащего расширения потребления сахара и делает соответствующие рекомендации правительствам участвующих стран, а также может предпринимать изучение некоторых вопросов, как-то:

- I) влияние а) налогообложения и ограничительных мероприятий и в) экономических, климатических и других условий на потребление сахара в различных странах;
- II) средства повышения потребления, в частности в странах с низким потреблением на душу населения;
- III) возможность составления программ рекламы на началах сотрудничества с аналогичными органами, заинтересованными в расширении потребления других пищевых продуктов;
- IV) успехи изысканий в области новых способов использования сахара, побочных продуктов сахара и сахаристых растений.

2) Совет кроме того уполномочивается предпринимать и обеспечивать другие исследования, в том числе изыскание различных способов специального содействия сахарной промышленности, для получения подробных сведений и для формулировки предложений, которым Совет придает значение с точки зрения реализации основных целей, изложенных в статье I, или же с точки зрения разрешения связанной с этим товарной проблемы. Все подобные исследования должны охватывать по возможности широкий круг стран и касаться общих социально-экономических условий соответствующих стран.

3) Исследования, предпринимаемые на основании пунктов 1 и 2 настоящей статьи, должны проводиться на тех условиях, которые могут быть поставлены Советом, и в консультации с правительствами участвующих стран.

4) Заинтересованные правительства соглашаются уведомлять Совет о результатах рассмотрения ими рекомендаций и предложений, упоминаемых в настоящей статье.

ГЛАВА XIII. АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ.

Статья 27.

1) Для выполнения настоящего Соглашения учреждается Международный Совет по сахару.

2) Каждое участвующее в Соглашении правительство является членом Совета с правом голоса. Оно имеет право быть представленным в Совете одним делегатом, которому оно может назначать заместителей. Представитель или его заместитель могут являться на заседания Совета в сопровождении тех советников, присутствие которых участвующее правительство считает необходимым.

3) Совет избирает своего председателя, не имеющего права голоса, на срок одного контингентного года, причем председатель вознаграждения не получает. Председатель избирается поочередно из состава делегаций участвующих в соглашении импортирующих и экспортирующих стран.

4) Совет избирает одного заместителя председателя на срок одного контингентного года, который не получает вознаграждения. Заместитель председателя избирается поочередно из состава делегаций участвующих в Соглашении экспортирующих и импортирующих стран.

5) После консультаций с Международным советом по сахару, учрежденным на основании Международного соглашения о регулировании производства и сбыта сахара, подписанного 6 мая 1937 г. в Лондоне, Совет уполномочивается принять архивы, активы и обязательства этого органа.

6) На территории каждого участвующего в Соглашении государства и в соответствии с его законодательством Совет пользуется такой правоспособностью, которая необходима для осуществления его функций, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 28

1) Совет устанавливает правила процедуры, которые должны соответствовать условиям настоящего Соглашения. Совет ведет документацию, которая необходима для выполнения его функций в соответствии с настоящим Соглашением, а также любую другую документацию, которую он сочтет необходимой. В случае если принятые правила процедуры не соответствуют условиям настоящего Соглашения, преимущественную силу имеют последние.

2) Совет опубликовывает не менее одного доклада в год о своей деятельности и о действии настоящего Соглашения.

3) Совет изучает, составляет и опубликовывает доклады, исследования, анализы, таблицы и другие данные, которые могут, по его мнению, оказаться желательными и полезными.

4) Участвующие в настоящем Соглашении правительства обязуются предоставлять в распоряжение Совета или исполнительного комитета любые сведения и статистические данные, необходимые для выполнения этими органами функций, возложенных на них настоящим Соглашением.

5) Совет может учреждать признаваемые им целесообразными постоянные или временные комитеты, имеющие целью оказывать ему содействие в выполнении возложенных на него настоящим Соглашением функций.

6) Совет, путем специального голосования, может передать учрежденному в соответствии со статьей 37 Исполнительному комитету осуществление любых своих полномочий и функций, кроме тех, для осуществления которых по настоящему Соглашению требуется решение, принятое специальным голосованием. Совет может в любое время аннулировать такое решение большинством поданных голосов.

7) Совет может осуществлять любые другие функции, которые необходимы для выполнения постановлений настоящего Соглашения.

Статья 29.

Совет назначает Исполнительного директора, который является старшим должностным лицом, получающим вознаграждение за полное рабочее время, секретаря и сотрудников, необходимых для работы Совета и его комитетов. Условием службы этих должностных лиц, равно как и других сотрудников, является отсутствие у них каких-либо финансовых интересов в сахарной промышленности или торговле сахаром, или, если такие интересы имеются, то отказ от них, а также обязательство не исправивать или не получать от какого бы то ни было правительства или от каких бы то ни было иных органов, кроме Совета, инструкций относительно выполнения возложенных на них настоящим Соглашением обязанностей.

Статья 30

- 1) Совет определяет свое постоянное местопребывание. Сессии Совета созываются в месте его постоянного пребывания, если Совет не постановляет созвать какое-либо заседание в другом месте.
- 2) Совет собирается по меньшей мере один раз в год. Совет может быть созван в любое иное время своим председателем.
- 3) Председатель созывает сессию Совета по требованию:
 - I) пяти участвующих в Соглашении правительств; или
 - II) любого участвующего в Соглашении правительства или правительств, располагающих не менее чем 10 процентами общего числа голосов; или
 - III) Исполнительного комитета.

Статья 31

Для образования кворума на любом заседании Совета требуется присутствие делегатов, располагающих 75 процентами общего числа голосов участвующих в Соглашении правительств. При отсутствии этого кворума в день, назначенный для заседания Совета, созванного в соответствии со статьей 30, заседание созывается снова через семь дней, причем для образования кворума необходимо тогда присутствие делегатов, располагающих 50 процентами общего числа голосов участвующих в Соглашении правительств.

Статья 32

Совет может принимать решения, не собираясь на заседания, путем корреспонденции между председателем и правительствами-участниками Соглашения при условии, что против такого порядка не возражает ни одно из участвующих в Соглашении правительств. Всякое принятое в таком порядке решение сообщается в кратчайший срок всем правительствам-участникам Соглашения и заносится в протоколы следующего заседания Совета.

Статья 36.

1) За исключением случаев, когда в настоящем Соглашении конкретно предусматривается иное, решения Совета принимаются большинством поданных голосов экспортирующих стран и большинством поданных голосов импортирующих стран, при условии, что это большинство будет состояться из голосов, поданных не менее чем одной третью числа присутствующих и участвующих в голосовании импортирующих стран.

2) Когда требуется специальное голосование, решения Совета принимаются не менее чем двумя третями поданных голосов, в состав которых входит большинство поданных голосов экспортирующих и большинство поданных голосов импортирующих стран, при условии, что это большинство будет состояться из голосов, поданных не менее чем одной третью числа присутствующих и участвующих в голосовании импортирующих стран.

3) Не нарушая постановлений пунктов I и 2 настоящей статьи, на любой сессии Совета, созываемой в соответствии со статьей 30(3) I или статьей 30 (3) II для рассмотрения любого вопроса, относящегося к статьям 21 и 22, решения Совета о мерах, принятых Исполнительным комитетом в соответствии с вышеуказанными статьями, принимаются простым большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании стран-участников Соглашения.

4) Правительство любой участвующей в Соглашении экспортирующей страны может уполномочить имеющего право голоса делегата другой экспортирующей страны, а правительство любой импортирующей страны может уполномочить любого имеющего право голоса делегата другой импортирующей страны представлять свои интересы и передать ему свои голоса на одном или нескольких заседаниях Совета. Удовлетворяющие Совет доказательства такой передачи полномочий должны быть представлены Совету.

5) Каждое участвующее в Соглашении правительство признает для себя обязательными все решения Совета, принятые в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения.

Статья 37

1) Совет учреждает Исполнительный комитет, в состав которого входят: представители правительств пяти участвующих в настоящем Соглашении экспортирующих стран,

избираемых на один контингентный год большинством голосов, принадлежащих экспортирующим странам, и представители правительств пяти участвующих в настоящем Соглашении импортирующих стран, избираемых на один контингентный год большинством голосов, принадлежащих импортирующим странам.

2) Исполнительный комитет осуществляет полномочия, предоставленные ему Советом, и выполняет возложенные на него Советом функции.

3) Исполнительный директор Совета является по должности председателем Исполнительного комитета, но без права голоса. Комитет может избрать заместителя председателя и устанавливает собственные правила процедуры, подлежащие утверждению Советом.

4) Каждый член Комитета имеет один голос. Исполнительный комитет принимает решения большинством поданных голосов экспортирующих стран и большинством поданных голосов импортирующих стран.

5) Любое решение Исполнительного комитета может быть обжаловано в Совет участвующим в Соглашении правительством, при соблюдении тех условий, которые могут быть установлены Советом. Если решение Совета расходится с решением Исполнительного комитета, последнее подлежит изменению с момента вынесения Советом своего решения.

ГЛАВА XIV. ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ.

Статья 38

1) Расходы делегаций, входящих в состав Совета, и членов Исполнительного комитета покрываются соответствующими правительствами. Прочие расходы в связи с проведением в жизнь настоящего Соглашения, включая выплачиваемые Советом вознаграждения, покрываются за счет годовых взносов правительств-участников Соглашения. Взносы каждого правительства-участника Соглашения за каждый контингентный год пропорциональны числу голосов, которыми это государство располагает в момент утверждения бюджета на соответствующий контингентный год.

2) На своей первой сессии Совет утверждает бюджет на первый контингентный год и устанавливает размеры взносов всех правительств-участников Соглашения.

3) Каждый контингентный год Совет утверждает свой бюджет на следующий контингентный год и устанавливает размеры взносов всех правительств-участников Соглашения на следующий контингентный год.

4) Первоначальный взнос любого участвующего правительства, присоединяющегося к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 4I, устанавливается Советом на основании числа голосов, которыми это государство будет располагать, и срока, оставшегося до истечения текущего контингентного года, причем взносы, установленные для других участвующих правительств на текущий контингентный год, остаются без изменения.

5) Взносы подлежат выплате в начале контингентного года, на который эти взносы определены, и в валюте страны местопребывания Совета. Любое участвующее правительство, не сделавшее своего взноса к концу контингентного года, на который этот взнос установлен, теряет право голоса до уплаты им взноса, но не лишается каких-либо иных своих прав и не освобождается от выполнения своих обязательств по настоящему Соглашению, если только Совет не постановит обратного путем специального голосования.

6) В пределах, совместимых с законодательством страны местопребывания Совета, правительство данной страны освобождает от налогов денежные средства Совета, а также вознаграждения, выплачиваемые Советом своим служащим.

7) Каждый контингентный год Совет одубликовывает проверенную бухгалтерскую ведомость поступлений и расходов за истекший контингентный год.

8) Перед прекращением своей деятельности Совет принимает надлежащие меры для ликвидации своих обязательств и для передачи своих дел и актива по истечении срока действия настоящего Соглашения.

ГЛАВА ХУ. СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ.

Статья 39

1) При выполнении функций, возложенных на него настоящим Соглашением, Совет может принимать меры к проведению консультаций и установлению сотрудничества

с соответствующими организациями и учреждениями, а также может принимать такие меры, которые он сочтет нужными для участия их представителей в заседаниях Совета.

2) Если Совет сочтет, что существо какого-либо постановления настоящего Соглашения не соответствует условиям межправительственных товарных соглашений, устанавливаемых Организацией Объединенных Наций непосредственно или через посредстве соответствующих органов и специализированных учреждений, то такое несоответствие считается обстоятельством, препятствующим выполнению настоящего Соглашения, и в таком случае применяется порядок, предусмотренный в статье 43.

ГЛАВА ХУІ. СПОРЫ И ЖАЛОБЫ.

Статья 40

1) Любой спор относительно толкования или применения настоящего Соглашения, не разрешенный путем переговоров, передается по просьбе правительства-участника Соглашения, являющегося стороной в споре, на разрешение Совета.

2) В любом случае, когда спор передается, в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, в Совет, большинство правительств-участников Соглашения, или правительства-участники соглашения, имеющие не менее одной трети общего числа голосов, могут потребовать, чтобы Совет, после всестороннего обсуждения, до вынесения своего решения запрашивал по спорным вопросам заключение консультативной группы, упоминаемой в пункте 3 настоящей статьи.

3) I) Если Совет не выносит единогласно иного решения, то консультативная группа состоит из:

- а) двух лиц, назначаемых экспортирующими странами, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, аналогичных данному спорному вопросу, а другое имеет авторитет и опыт в области права;
- в) двух таких лиц, назначаемых импортирующими странами; и

с) председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначенными в соответствии с подпунктами а и в, или, если они не придут к соглашению, председателем Совета.

П) Граждане стран, правительство которых участвуют в Соглашении, могут входить в состав консультативной группы.

Ш) Представители, назначенные в консультативную группу, действуют от своего имени, не получая инструкций от какого-либо правительства.

IV) Расходы консультативной группы оплачиваются Советом.

4) Обоснованное заключение консультативной группы представляется Совету, который, по рассмотрении всей относящейся к данному вопросу информации, выносит свое решение по данному спору.

5) Любая жалоба о том, что какое-либо правительство-участник Соглашения не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, передается, по просьбе правительства-участника Соглашения, представляющего жалобу, Совету, который выносит решение по данному вопросу.

6) Ни одно правительство-участник Соглашения не может быть признано нарушившим настоящее Соглашение, если за такое предложение не подано большинства голосов, принадлежащих экспортирующим странам и большинства голосов, принадлежащих импортирующим странам. Всякое заключение о нарушении настоящего Соглашения одним из правительств-участников Соглашения должно содержать указание на характер нарушения.

7) Если Совет устанавливает, что правительство-участник Соглашения нарушило настоящее Соглашение, то он может большинством голосов, принадлежащих экспортирующим странам, и большинством голосов, принадлежащих импортирующим странам, временно устранить данное правительство от осуществления им права голоса до выполнения им своих обязательств или исключить это правительство из числа участников настоящего Соглашения.

ГЛАВА ХУП. ПОДПИСАНИЕ, ПРИНЯТИЕ, ВСТУПЛЕНИЕ
В СИЛУ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ.

Статья 41.

1) Настоящее Соглашение будет с 15 сентября по 31 октября 1953 года открыто для подписания правительствами, которые были представлены делегатами на Конференции, выработавшей настоящее Соглашение.

2) Настоящее Соглашение подлежит ратификации или принятию подписавшими его правительствами в соответствии с конституционным порядком каждой страны. Ратификационные грамоты или акты о принятии сдаются на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

3) Настоящее Соглашение открыто для присоединения к нему любого из правительств, указанных в пункте 1 настоящей статьи, причем присоединение осуществляется посредством сдачи на хранение акта о присоединении правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

4) Совет может утвердить присоединение к настоящему Соглашению любого правительства, не указанного в пункте 1 настоящей статьи, если условия такого присоединения предварительно согласованы с Советом желаящим присоединиться правительством.

5) Фактической датой участия того или иного правительства в настоящем Соглашении считается день сдачи на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии ратификационной грамоты или актов о принятии или присоединении.

6) I) Настоящее Соглашение вступит в силу 15 декабря 1953 года в отношении статей 1, 2, 18 и 27 по 46, включительно, и 1 января 1954 года в отношении статей 3 по 17 и 19 по 26, включительно, если к 15 декабря 1953 года ратификационные грамоты и акты о принятии или присоединении будут сданы на хранение правительствами, располагающими 60 процентами голосов импортирующих стран и 75 процентами голосов экспортирующих стран согласно распределению, установленному в статьях 33 и 34. При этом будут считаться равносильными ратификации, принятию или присоединению нотификации правительству Соединенного Королевства Великобритании

и Северной Ирландии со стороны правительств, которые не могут ратифицировать или принять настоящее Соглашение или присоединиться к нему до 15 декабря 1953 года, содержащее обязательство добиться ратификации, принятия или присоединения так скоро, как это допускает их конституционный порядок, в пределах четырехмесячного срока, считая с 15 декабря 1953 года. Однако, если за такой нотификацией к 1 мая 1954 года не последует сдача на хранение ратификационной грамоты или акта о принятии или присоединении, то заинтересованное правительство не будет больше рассматриваться как наблюдатель. Во всяком случае вытекающие из настоящего Соглашения обязательства правительств экспортирующих стран, ратифицировавших или принявших настоящее Соглашение или присоединившихся к нему до 1 мая 1954 года, будут считаться вступившими в силу для первого контингентного года 1 января 1954 года.

П) Если к концу упомянутого в подпункте I четырехмесячного срока процент голосов импортирующих стран или экспортирующих стран, ратифицировавших или принявших настоящее Соглашение или присоединившихся к нему, будет меньше процента, предусмотренного в подпункте I, то правительства, ратифицировавшие или принявшие настоящее Соглашение или присоединившиеся к нему, могут согласиться о вступлении его в силу в их взаимоотношениях.

Ш) Совет может определить условия, на основании которых правительства, не ратифицировавшие или не принявшие настоящего Соглашения или не присоединившиеся к нему до 15 декабря 1954 года, но заявившие о своем намерении добиться как можно скорее постановления о ратификации, принятии или присоединении, могут, если они того пожелают, принять участие в работе Совета в качестве наблюдателей без права голоса.

7) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии будет уведомлять подписавшие Соглашение правительства о каждом случае подписания, ратификации или принятия Соглашения или присоединения к нему, и ставить в известность все подписавшие Соглашение правительства о всех оговорках или условиях, которыми будет сопровождаться такой акт.

ГЛАВА ХУШ. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ИЗМЕНЕНИЕ, ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ,
ВЫХОД, ОКОНЧАНИЕ СРОКА ДЕЙСТВИЯ.

Статья 42.

1) Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет, начиная с 1 января 1954 года. Соглашение не подлежит денонсации.

2) Без ущерба для статей 43 и 44, Совет на третьем году существования настоящего Соглашения рассмотрит во всем объеме вопрос функционирования Соглашения, особенно в отношении контингентов и цен, и примет во внимание любое изменение Соглашения, которое будет предложено в связи с этим рассмотрением любым участвующим правительством.

3) Не меньше чем за три месяца до последнего дня третьего контингентного года настоящего Соглашения Совет представит участвующим правительствам доклад о результатах рассмотрения вопроса, указанного в пункте 2 настоящей статьи.

4) Любое участвующее правительство может, не позднее чем через два месяца после получения указанного в пункте 3 настоящей статьи доклада Совета, выйти из состава участников настоящего Соглашения, уведомив о своем выходе правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Такой выход вступит в силу в последний день третьего контингентного года.

5) I) Если через два месяца, о которых говорится в пункте 4 настоящей статьи, какое-нибудь правительство, не вышедшее из состава участников настоящего Соглашения согласно указанному пункту, будет считать, что число правительств, вышедших из состава участников Соглашения согласно упомянутому пункту, или что значение указанных правительств для целей настоящего Соглашения являются такими, что нарушают функционирование настоящего Соглашения, то это правительство может в течение 30 дней, следующих за истечением указанного срока, просить Председателя Совета о созыве специального заседания Совета, на котором правительства, являющиеся участниками настоящего Соглашения, обсудят, хотят ли они и впредь оставаться участниками такового.

П) Всякое специальное заседание, созванное в осуществление просьбы, сделанной на основании подпункта I, должно состояться в течение одного месяца по получении председателем такой просьбы, и представленные на таком заседании правительства могут выйти из состава участников Соглашения, уведомив о своем выходе правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в течение 30 дней со дня указанного заседания. Всякое такое уведомление о выходе вступает в силу через тридцать дней со дня его получения названным правительством.

Ш) Правительства, не представленные на специальном заседании, состоявшемся согласно подпунктам I и II, не могут выйти из состава участников настоящего Соглашения на основании постановлений этих подпунктов.

Статья 43

1) В случае возникновения обстоятельств, которые по мнению Совета неблагоприятно отражаются или угрожают неблагоприятно отразиться на функционировании настоящего Соглашения, Совет может, посредством специального голосования, рекомендовать участвующим правительствам внести изменение в настоящее Соглашение.

2) Совет устанавливает срок, в течение которого каждое участвующее правительство должно уведомить правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, принимает ли оно изменение, рекомендованное на основании пункта 1 настоящей Статьи.

3) Если в течение срока, установленного на основании пункта 2 настоящей статьи, все участвующие правительства принимают изменение, то оно вступает в силу немедленно по получении правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии последнего уведомления о принятии.

4) Если в течение срока, установленного на основании пункта 2 настоящей статьи, какое-нибудь изменение не принимается правительствами экспортирующих стран, располагающими 75 процентами голосов экспортирующих стран, и правительствами импортирующих стран, располагающими 75 процентами голосов импортирующих стран, то это изменение не вступает в силу.

5) Если к концу срока, установленного на основании пункта 2 настоящей статьи, какое-нибудь изменение принимается правительствами экспортирующих стран, располагающими 75 процентами голосов экспортирующих стран, и правительствами импортирующих стран, располагающими 75 процентами голосов импортирующих стран, но не правительствами всех экспортирующих стран и правительствами всех импортирующих стран, то:

- I) это изменение вступает в силу для тех участвующих правительств, которые сообщили о принятии согласно пункту 2 настоящей статьи, с начала первого контингентного года, следующего за окончанием срока, установленного на основании указанного пункта;
- II) Совет должен немедленно определить, носит ли указанное изменение такой характер, что те участвующие правительства, которые его не принимают, временно устраняются от участия в настоящем Соглашении со дня вступления в силу этого изменения согласно подпункту I и соответственно уведомить все участвующие правительства. Если Совет устанавливает, что изменение носит такой характер, то участвующие правительства, не принявшие это изменение, должны уведомить Совет не позднее дня вступления указанного изменения в силу согласно подпункту I, продолжает ли оно быть для них неприемлемым, и те участвующие правительства, которые делают такое заявление, автоматически устраняются от участия в настоящем Соглашении. При этом, если какое-нибудь из таких участвующих правительств представит Совету убедительные доказательства, что оно было лишено возможности по причине не зависящих от него конституционных затруднений принять данное изменение ко времени вступления его в силу согласно подпункту I, то Совет может не устранять от участия это правительство, пока не будут преодолены затруднения и пока участвующее правительство не уведомит Совет о своем решении.

6) Совет устанавливает правила касательно восстановления участвующего правительства, устраненного на основании пункта 5 II настоящей статьи, а также всякие другие правила, необходимые для выполнения постановлений настоящей статьи.

Статья 44

1) Если какое-либо участвующее правительство сочтет свои интересы серьезно нарушенными вследствие отказа любого подписавшего Соглашение правительства ратифицировать или принять таковое, или вследствие условий, или оговорок, сопровождающих любое подписание, ратификацию или принятие, оно уведомляет об этом правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Немедленно по получении такой нотификации правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии должно поставить об этом в известность Совет, который должен рассмотреть этот вопрос либо на своем первом заседании, либо на любом последующем заседании, состоявшемся не позднее чем через один месяц после получения указанной нотификации. Если после рассмотрения Советом этого вопроса участвующее правительство все еще будет считать свои интересы серьезно нарушенными, оно может выйти из состава участников Соглашения, уведомив о своем выходе правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в течение тридцати дней после того, как Совет закончит рассмотрение данного вопроса.

2) Если какое-нибудь участвующее правительство докажет, что, несмотря на постановления настоящего Соглашения его применение привело к острому истощению запасов или что цены на свободном рынке не стабилизированы в пределах, предусмотренных в настоящем Соглашении, и если Совет не примет надлежащих мер к исправлению положения, то заинтересованное правительство может уведомить о своем выходе из состава участников Соглашения.

3) Если в течение срока действия настоящего Соглашения в результате действий неучаствующей в Соглашении страны или в результате несовместимых с настоящим соглашением действий со стороны любой участвующей страны произойдут такие неблагоприятные изменения в соотношении между спросом и предложением на свободном рынке, которые участвующие правительства будут считать серьезно нарушающими их интересы, то эти участвующие правительства могут представить свое дело на рассмотрение Совета. Если Совет признает доводы вполне обоснованными, то заинтересованное правительство может уведомить о своем выходе из состава участников Соглашения.

4) Если какое-нибудь участвующее правительство будет считать свои интересы серьезно нарушенными в результате предоставления основного экспортного тоннажа участвующей экспортирующей стране, желающей присоединиться к настоящему Соглашению на основании статьи 41 (4), то это правительство может представить свое дело на рассмотрение Совета, который должен вынести по нему решение. Если заинтересованное правительство будет считать, что, несмотря на вынесенное Советом решение, его интересам попрежнему наносится серьезный ущерб, то оно может уведомить о своем выходе из состава участников настоящего Соглашения.

5) По всем вопросам, представляемым на его рассмотрение согласно пунктам 2, 3 и 4 настоящей статьи, Совет принимает решение в тридцатидневный срок. Если Совет не делает этого в течение указанного времени, то правительство, представившее данный вопрос на рассмотрение Совета, может уведомить о своем выходе из состава участников Соглашения.

6) Всякое участвующее правительство, если оно оказывается вовлеченным в военные действия, может обратиться в Совет с просьбой о временном освобождении его от некоторых или от всех его обязательств по настоящему Соглашению. В случае отказа в удовлетворении такой просьбы, это правительство может уведомить о своем выходе из состава участников Соглашения.

7) Если какое-нибудь участвующее правительство ссылается на постановления статьи 16 (2), чтобы быть освобожденным от обязательств, возлагаемых указанной статьей, любое другое участвующее правительство может во всякое время в течение трех последующих месяцев уведомить о своем выходе, объяснив Совету свои мотивы.

8) Помимо ситуаций, предусмотренных в предыдущих пунктах настоящего Соглашения, в тех случаях, когда участвующее правительство может доказать, что обстоятельства, от него не зависящие, препятствуют ему выполнять обязательства, возложенные на него настоящим Соглашением, оно может уведомить о своем выходе из состава участников настоящего Соглашения, при условии, что Совет признает этот выход обоснованным.

9) Если какое-нибудь участвующее правительство считает, что выход из состава участников настоящего Соглашения, нотифицированный в соответствии с постановлениями настоящей статьи любым другим участвующим

правительством либо в отношении своей территории метрополии либо в отношении всех или некоторых территорий вне метрополии, за международные отношения которых оно является ответственным, имеет такое значение, что этим нарушается функционирование настоящего Соглашения, то означенное правительство также может в любое время в течение последующих трех месяцев уведомить о своем выходе из состава участников настоящего Соглашения.

10) Уведомление о выходе на основании настоящей статьи делается правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и вступает в силу по истечении тридцати дней со дня его получения указанным правительством.

Статья 45

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии незамедлительно уведомляет все подписавшие и присоединившиеся правительства о каждой нотификации и каждом уведомлении о выходе, полученных на основании статей 42, 43, 44 и 46.

ГЛАВА XIX. ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ.

Статья 46

1) Всякое правительство может во время подписания, ратификации и принятия настоящего Соглашения или присоединения к нему или в любое время впоследствии заявить посредством нотификации, сделанной правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, что Соглашение распространяется на все или некоторые из территорий вне метрополии, за международные отношения которых оно является ответственным, и со дня получения указанной нотификации Соглашение распространяется на все упомянутые в ней территории.

2) Всякое участвующее правительство может посредством уведомления о выходе, сделанного правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в соответствии с постановлениями о выходе, изложенными в статьях 42, 43 и 44, выйти из состава участников настоящего Соглашения в отношении либо всех либо некоторых территорий вне метрополии, за международные отношения которых оно является ответственным.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномоченными своими правительствами, подписали настоящее Соглашение в дни, указанные против их подписи.

Тексты настоящего Соглашения на английском, испанском, китайском, русском и французском языках считаются равно аутентичными, причем подлинники сдаются на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое пошлет заверенные копии каждому подписавшему и присоединившемуся правительству.

CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZUCAR

Londres, 16-31 de octubre de 1953

Los Gobiernos que son partes en este Convenio han acordado lo siguiente:

Capítulo I.—Objetivos Generales

ARTÍCULO 1

Los objetivos de este Convenio son: asegurar suministros de azúcar a los países importadores y mercados para el azúcar a los países exportadores a precios equitativos y estables; aumentar el consumo de azúcar en todo el mundo y mantener el poder adquisitivo en los mercados mundiales de aquellos países o zonas cuyas economías dependan en gran medida de la producción o exportación de azúcar, a base de proporcionar ingresos adecuados a los productores y de hacer posible el mantenimiento de normas justas en las condiciones de trabajo y en los salarios.

Capítulo II.—Definiciones

ARTÍCULO 2

Para los fines del presente Convenio:

1. "Tonelada" significa una tonelada métrica de 1.000 kilogramos.
2. "Año-cuota" significa el año calendario, es decir, el período del 1° de enero al 31 de diciembre, ambas fechas inclusive.
3. "Azúcar" significa el azúcar en cualquiera de sus formas comerciales reconocidas, derivadas de la caña de azúcar o de la remolacha de azúcar, incluyendo melazas comestibles y melazas especiales (*fancy molasses*), siropes o jarabes y cualquier otra forma de azúcar líquido utilizada para el consumo humano, excepto las melazas finales y los tipos de calidad inferior de azúcar no centrífuga producidos por métodos primitivos.

Las cantidades de azúcar especificadas en este Convenio lo son en términos de valor crudo, peso neto, excluyendo el envase. El valor crudo de cualquier cantidad de azúcar, con excepción de lo dispuesto en el Artículo 16, significa su equivalente en términos de azúcar crudo de 96 grados de polarización.

4. "Importaciones netas" significa las importaciones totales de azúcar después de deducir las exportaciones totales de azúcar.

5. "Exportaciones netas" significa las exportaciones totales de azúcar (excluido el azúcar suministrado para el avituallamiento de barcos en puertos del país interesado) después de deducir las importaciones totales de azúcar.

6. "Mercado libre" significa el total de las importaciones netas del mercado mundial, con excepción de aquellas excluidas en virtud de cualquier disposición de este Convenio.

7. "Tonelaje básico de exportación" significa las cantidades de azúcar especificadas en el artículo 14 (1).

8. "Cuota inicial de exportación" significa la cantidad de azúcar asignada para cualquier año-cuota según el artículo 18 a cada país incluido en la lista del artículo 14 (1).

9. "Cuota de exportación vigente" significa la cuota inicial de exportación modificada por los ajustes que de tiempo en tiempo puedan hacersele.

10. "Existencias de azúcar en reserva," para los propósitos del artículo 13, tiene una de las dos significaciones siguientes:

- (1) Todo el azúcar en el país respectivo, sea en las fábricas, refinerías, almacenes, o en tránsito interno para destinos dentro del país, pero

excluyendo el azúcar extranjero en depósito afianzado (*in bond*) (dentro de cuyo término se comprenderá también el azúcar en importación temporal (*en admission temporaire*)) y excluyendo el azúcar en las fábricas, refinerías y almacenes o en tránsito interno para destinos dentro del país, que esté exclusivamente destinado a la distribución para consumo interno y sobre el cual se hayan pagado todos los impuestos u otras cargas al consumo que existan en el país respectivo; o

- (2) Todo el azúcar en el país respectivo, sea en las fábricas, refinerías, almacenes o en tránsito interno para destinos dentro del país, pero excluyendo el azúcar extranjero en depósito afianzado (*in bond*) (dentro de cuyo término se comprenderá también el azúcar en importación temporal (*en admission temporaire*)) y excluyendo el azúcar en las fábricas, refinerías y almacenes o en tránsito interno para destinos dentro del país, que esté exclusivamente destinado a la distribución para consumo interno;

de acuerdo con la notificación enviada al Consejo por cada Gobierno Participante con arreglo al artículo 13.

11. "El Consejo" significa el Consejo Internacional del Azúcar establecido según el artículo 27.

12. "El Comité Ejecutivo" significa el Comité establecido según el artículo 37.

13. "País importador" significa uno de los países incluidos en la lista del artículo 33, o cualquier país que sea importador neto de azúcar, según lo requiera el contexto.

14. "País exportador" significa uno de los países incluidos en la lista del artículo 34, o cualquier país que sea exportador neto de azúcar, según lo requiera el contexto.

Capítulo III.—Obligaciones Generales de los Gobiernos Participantes

1. Subsidios

ARTÍCULO 3

1. Los Gobiernos Participantes reconocen que los subsidios al azúcar pueden operar en forma tal que dificulten al mantenimiento de precios estables y equitativos en el mercado libre y pongan así en peligro el buen funcionamiento de este Convenio.

2. Si cualquier Gobierno Participante otorga o mantiene cualquier subsidio, incluyendo cualquier forma de sostén del ingreso o de los precios, que tenga por efecto provocar directa o indirectamente el aumento de la exportación de azúcar desde su territorio o la reducción de la importación de azúcar a su territorio, deberá informar al Consejo por escrito, cada año-cuota, sobre la extensión y naturaleza del subsidio, el efecto previsto del mismo sobre la cantidad de azúcar importada a su territorio o exportada desde su territorio y las circunstancias que hacen necesario tal subsidio.

3. Cuando algún Gobierno Participante considere que en virtud de tales subsidios se causa o amenaza causar serio perjuicio a sus intereses conforme a este Convenio, el Gobierno Participante que otorgue el subsidio deberá, al ser requerido, discutir con el otro u otros Gobiernos Participantes afectados, o con el Consejo, la posibilidad de limitar dicho subsidio. En cualquier caso en que el asunto sea sometido al Consejo, éste podrá examinarlo con los Gobiernos interesados y formular las recomendaciones que considere apropiadas.

2. *Programas de ajuste económico*

ARTÍCULO 4

Cada Gobierno Participante conviene en adoptar las medidas que considere adecuadas para cumplir sus obligaciones de acuerdo con este Convenio con miras al logro de los objetivos generales establecidos en el artículo 1, y que aseguren durante la vigencia de este Convenio el mayor progreso posible hacia la solución del problema de producto básico de que se trata.

3. *Promoción del aumento del consumo de azúcar*

ARTÍCULO 5

Con objeto de poner el azúcar más fácilmente al alcance de los consumidores, cada Gobierno Participante conviene en tomar las medidas que considere apropiadas para reducir las cargas excesivas sobre el azúcar, incluyendo aquellas que resulten de

- (i) controles privados o públicos, incluyendo el monopolio;
- (ii) políticas fiscales e impositivas.

4. *Mantenimiento de condiciones equitativas de trabajo*

ARTÍCULO 6

Los Gobiernos Participantes declaran que, con el fin de evitar la depresión en los niveles de vida y la introducción de condiciones de competencia desleal en el comercio mundial, procurarán mantener condiciones justas de trabajo en la industria azucarera.

Capítulo IV.—Obligaciones Especiales de los Gobiernos de Países Participantes que importan Azúcar

ARTÍCULO 7

1.—(i) El Gobierno de cada país participante importador de azúcar y el Gobierno de cada país participante exportador de azúcar que importe azúcar para reexportación, se compromete, con el objeto de impedir que los países no participantes consigan ventajas a expensas de los países participantes, a no permitir que se importe de países no participantes, considerados en conjunto, durante cualquier año-cuota, una cantidad total mayor de azúcar que la que fué importada procedente de esos países, considerados en conjunto, durante cualquiera de los tres años calendarios que precedieron al año en el cual el Convenio entró en vigor, es decir 1951, 1952, 1953; entendiéndose que dicha cantidad total no incluirá las importaciones adquiridas de países no participantes por un país participante, cuando tal país no haya podido abastecerse de países participantes a precios que no excedan el máximo establecido en el artículo 20, y así lo haya notificado al Consejo.

(ii) Los años a que se refiere el inciso (i) de este párrafo podrán ser variados por determinación del Consejo a petición de cualquier Gobierno Participante que considere que existen razones especiales para tal variación.

2.—(i) Si cualquier Gobierno Participante considera que la obligación que ha contraído de acuerdo con el párrafo 1 de este artículo opera de tal manera que el comercio de su país de reexportación de azúcar refinado o de productos que contengan azúcar está, como consecuencia, sufriendo efectos adversos, o está en peligro inminente de sufrirlos, dicho Gobierno podrá pedir al

Consejo que tome medidas para salvaguardar dicho comercio y el Consejo considerará inmediatamente tal solicitud y tomará las medidas que considere necesarias, las cuales podrán incluir la modificación de la obligación antedicha. Si el Consejo deja de atender una solicitud que le haya sido hecha conforme a este inciso dentro de los 15 días de recibida, el Gobierno que presentó la solicitud quedará relevado de la obligación contraída en virtud del párrafo 1 de este artículo, en la medida en que sea necesario para salvaguardar dicho comercio.

(ii) Si en una transacción específica, en el curso normal del comercio, la demora ocasionada por el procedimiento establecido en el inciso (i) de este párrafo pudiera causar daño al comercio de reexportación de azúcar de un país, el Gobierno respectivo será relevado de la obligación contraída en el párrafo 1 de este artículo, respecto de dicha transacción específica.

3.—(i) Si un Gobierno Participante considera que no puede cumplir la obligación contraída en el párrafo 1 de este artículo, conviene en suministrar al Consejo todos los datos pertinentes y en informar al Consejo sobre las medidas que se propone adoptar y el Consejo examinará el asunto dentro de un plazo de 15 días y podrá modificar, respecto de dicho Gobierno, la obligación establecida en el párrafo 1.

(ii) Si el Gobierno de cualquier país exportador participante considera que los intereses de su país están siendo perjudicados como resultado de la aplicación del párrafo 1 de este artículo, podrá suministrar al Consejo todos los datos pertinentes e informar al Consejo sobre las medidas que desea que adopte el Gobierno del otro país participante interesado, y el Consejo podrá, de acuerdo con este último Gobierno, modificar la obligación establecida en el párrafo 1.

4. El Gobierno de cada país participante que importa azúcar conviene en que, tan pronto como sea posible después de su ratificación o aceptación del Convenio, o de su adhesión al mismo, notificará al Consejo las cantidades máximas que podrán ser importadas de países no participantes conforme al párrafo 1 de este artículo.

5. Afín de poner al Consejo en condiciones de hacer las redistribuciones previstas en el artículo 19 1. (ii), el Gobierno de cada país participante que importa azúcar conviene en notificar al Consejo, dentro de un período fijado por el Consejo que no excederá de ocho meses a partir del principio del año-cuota, la cantidad de azúcar que espera importar de países no participantes durante ese año-cuota; en la inteligencia de que el Consejo podrá modificar el período antes mencionado en el caso de cualquiera de dichos países.

Capítulo V.—Obligaciones Especiales de los Gobiernos de los Países Exportadores Participantes

ARTÍCULO 8

1. El Gobierno de cada país exportador participante conviene en que las exportaciones de su país al mercado libre serán reguladas de tal manera que las exportaciones netas a ese mercado no excedan de las cantidades que tal país puede exportar cada año de acuerdo con las cuotas de exportación establecidas para el mismo de conformidad a las disposiciones de este Convenio.

2. El Gobierno de cada país exportador participante con un tonelaje básico de exportación superior a 75.000 toneladas conviene en no permitir la exportación, durante los primeros ocho meses de cada año-cuota, de más de un 80% de su cuota inicial de exportación, en la inteligencia de que el Consejo podrá aumentar este porcentaje si considera que tal aumento está justificado por las condiciones del mercado.

ARTÍCULO 9

El Gobierno de cada país exportador participante conviene en que tomará todas las medidas posibles para asegurar que la demanda de los países participantes que importan azúcar sea satisfecha en todo momento. Con este fin, si el Consejo determinara que el estado de la demanda es tal que, a pesar de las disposiciones de este Convenio, los países participantes que importan azúcar se ven amenazados con dificultades para hacer frente a sus necesidades, recomendará a los países exportadores medidas concebidas para dar una prioridad efectiva a aquellas necesidades. El Gobierno de cada país exportador participante conviene en que, en igualdad de condiciones de venta, dará prioridad en el abastecimiento de azúcar disponible, de acuerdo con las recomendaciones del Consejo, a los países participantes que importan azúcar.

ARTÍCULO 10

El Gobierno de cada país exportador participante conviene en ajustar la producción de azúcar de su país durante la vigencia de este Convenio, y hasta donde sea posible en cada año-cuota (mediante la regulación de la manufactura de azúcar o, cuando esto no sea posible, mediante la regulación del área de cultivo o de las siembras) de modo que su producción de azúcar no exceda de la cantidad necesaria para satisfacer el consumo interno, las exportaciones permitidas conforme a este Convenio y las reservas máximas especificadas en el artículo 13.

ARTÍCULO 11

El Gobierno de cada país exportador participante conviene en notificar al Consejo, tan pronto como sea posible, la parte de la cuota inicial de exportación y de la cuota de exportación vigente de su país que, de acuerdo a sus previsiones, no será utilizada y al recibo de tal notificación el Consejo actuará de acuerdo con el Artículo 19 (1) (i).

ARTÍCULO 12

Si el Gobierno de un país exportador participante no comunica al Consejo dentro de un plazo que para el período de vigencia del Convenio será fijado por el Consejo de común acuerdo con dicho país pero que en ningún caso excederá de ocho meses a partir de la fecha en que fueron asignadas las cuotas iniciales de exportación, qué parte de la cuota inicial de exportación de su país considera que no será utilizada, la cuota inicial de exportación de dicho país para el siguiente año-cuota será reducida en una cantidad igual a la diferencia entre las exportaciones reales y la cuota inicial de exportación o entre las exportaciones reales y la última cuota de exportación vigente, cualquiera que sea la menor. El Consejo podrá decidir no imponer esta sanción si adquiere el convencimiento de que un Gobierno dejó de hacer la notificación porque las exportaciones que su país intentaba realizar se vieron reducidas por razones de fuerza mayor o por otras circunstancias independientes de su voluntad ocurridas después de la fecha establecida para la notificación conforme a este artículo.

Capítulo VI.—Existencias de Azúcar en Reserva

ARTÍCULO 13

1. Los Gobiernos de los países exportadores participantes se comprometen a regular la producción en sus países de tal manera que las existencias de

azúcar en reserva en sus respectivos países no excedan para cada país, en una determinada fecha de cada año inmediatamente anterior al comienzo de la nueva zafra—fecha que ha de ser convenida con el Consejo—de una cantidad igual al 20% de su producción anual.

2. El Consejo podrá sin embargo, si considera que tal acción está justificada por circunstancias especiales, autorizar el mantenimiento de existencias de azúcar en reserva en cualquier país en exceso del 20% de su producción.

3. El Gobierno de cada país participante mencionado en el artículo 14 1. conviene en que :

(i) existencias de azúcar en reserva equivalentes a una cantidad no menor del 10% del tonelaje básico de exportación de su país se encontrarán almacenadas en el mismo en una determinada fecha de cada año inmediatamente anterior al comienzo de la nueva zafra—fecha que ha de ser convenida con el Consejo—a menos que sequía, inundación u otras circunstancias adversas le impidan acumular tales existencias de azúcar en reserva; y

(ii) tales existencias de azúcar en reserva han de ser apartadas para satisfacer aumentos en la demanda del mercado libre y no serán usadas para otros fines sin el consentimiento del Consejo, debiendo estar disponibles inmediatamente para ser exportadas a dicho mercado cuando así lo requiera el Consejo.

4. El Consejo podrá aumentar hasta un 15% la cantidad de las existencias de azúcar en reserva mínimas que deberán mantenerse conforme al párrafo 3 de este artículo.

5. El Gobierno de cada país participante en el cual se mantengan existencias de azúcar en reserva de conformidad con las disposiciones del párrafo 3, según se encuentren modificadas por las disposiciones del párrafo 4 de este artículo, conviene en que, a menos que sea autorizado en contrario por el Consejo, las existencias de azúcar en reserva almacenadas conforme a estas disposiciones, no serán utilizadas, ni para satisfacer las prioridades establecidas en el artículo 14 B, ni para hacer frente a aumentos en las cuotas de exportación vigentes hechos de conformidad con el artículo 22, mientras tales cuotas sean inferiores al tonelaje básico de exportación de su país, a menos que las existencias de azúcar en reserva así utilizadas puedan ser reemplazadas antes del comienzo de la zafra de su país en el siguiente año-cuota.

6. Para los fines de este Convenio, la Cuota Estabilizadora de Cuba, no será considerada como parte de las existencias de azúcar en reserva disponibles para el mercado libre, ni será incluida en el cómputo de las existencias de azúcar en reserva establecidas en el párrafo 1 de este artículo. El Gobierno cubano, sin embargo, conviene en considerar la posibilidad de poner tal Cuota Estabilizadora a disposición del mercado libre a petición del Consejo, si el Consejo considera que las condiciones del mercado hacen aconsejable tal acción.

7. El Gobierno de cada país exportador participante conviene en que, hasta donde sea posible, no permitirá que se disponga de las existencias de azúcar en reserva almacenadas conforme a este artículo, después de retirarse de este Convenio o de expirar el mismo, en forma que ocasione una perturbación indebida en el mercado libre del azúcar.

8. A más tardar tres meses después de la fecha de la firma de este Convenio, el Gobierno de cada país participante informará al Consejo cuál de las dos definiciones de “existencias de azúcar en reserva” incluidas en el artículo 2 acepta como aplicable a su país.

Capítulo VII.—Regulación de las Exportaciones

ARTÍCULO 14

A.—Tonelajes básicos de exportación

1. Para cada uno de los años-cuota durante la vigencia de este Convenio, los países o zonas mencionados a continuación tendrán los siguientes tonelajes básicos de exportación para el mercado libre:

	<i>(En millares de toneladas)</i>
Bélgica (incluido el Congo Belga)	50
Brasil	175
China (Taiwán)	600
Colombia	5
Cuba	2.250
Checoslovaquia	275
Dinamarca	70
República Dominicana	600
Francia (y los países que Francia representa internacionalmente)	20
Alemania Oriental	150
Haití	45
Hungría	40
Indonesia	250
México	75
Países Bajos (incluido Surinam)	40*
Perú	280
Filipinas	25
Polonia	220
U.R.S.S.	200
Yugoeslavia	20

* El Reino de los Países Bajos se compromete a no exportar durante los años 1954, 1955 y 1956, considerados globalmente, una cantidad de azúcar superior a la que importe durante el mismo período.

2. Las cuotas de exportación de la República de Checoslovaquia y de la República Popular de Polonia no incluirán sus exportaciones de azúcar a la U.R.S.S., y tales exportaciones estarán fuera de este Convenio. La cuota de exportación de la U.R.S.S. se calculará, por lo tanto, sin tener en cuenta las importaciones de azúcar procedentes de los países antes mencionados.

3. El presente Convenio no se aplicará a los movimientos de azúcar entre Francia y los países a los que Francia representa internacionalmente y los Estados Asociados de Camboja, Laos y Vietnam.

4. Costa Rica, Ecuador y Nicaragua, a los cuales no se les ha asignado tonelajes básicos de exportación conforme a este artículo, podrán exportar al mercado libre hasta 5.000 toneladas de azúcar valor crudo cada uno por año.

5. Este Convenio no ignora, ni tiene el propósito de frustrar las aspiraciones de Indonesia, como Estado Soberano, a rehabilitarse en su posición histórica como país exportador de azúcar, hasta donde sea factible dentro de las posibilidades del mercado libre.

6. India será considerada como país exportador, pero no ha pedido que se le asigne una cuota de exportación.

B.—*Prioridades sobre déficits y sobre aumentos de las necesidades del mercado libre*

7. En la determinación de las cuotas de exportación vigentes se aplicarán las siguientes prioridades de acuerdo con las disposiciones del párrafo 8 de este artículo:

- (a) Las primeras 50.000 toneladas serán asignadas a Cuba.
- (b) Las siguientes 15.000 toneladas serán asignadas a Polonia.
- (c) Las siguientes 5.000 toneladas serán asignadas a Haití, durante el primero y el segundo año, aumentándose esta cifra a 10.000 toneladas en el tercer año.
- (d) Las siguientes 25.000 toneladas serán asignadas a Checoslovaquia.
- (e) Las siguientes 10.000 toneladas serán asignadas a Hungría.

8.—(i) En las redistribuciones resultantes de las disposiciones de los artículos 19 1. (i) y 19 2., el Consejo pondrá en efecto las prioridades mencionadas en el párrafo 7 de este artículo.

(ii) En las distribuciones resultantes de lo dispuesto en los artículos 18, 19 1. (ii) y 22, el Consejo no pondrá en efecto dichas prioridades hasta que a los países exportadores mencionados en el párrafo 1 de este artículo se les hayan ofrecido cuotas de exportación iguales al total de sus tonelajes básicos de exportación sujetos a cualesquiera reducciones efectuadas de acuerdo con los artículos 12 y 21 3. y a partir de entonces sólo dará efecto a tales prioridades en la medida en que las mismas no hayan sido puestas en efecto de acuerdo con el inciso (i) de este párrafo.

(iii) Las reducciones que resulten de la aplicación de las disposiciones del artículo 21 serán distribuidas en proporción a los tonelajes básicos de exportación hasta que las cuotas de exportación en vigencia hayan sido reducidas al total de los tonelajes básicos de exportación más el total de las prioridades asignadas a causa de aumentos en las necesidades del mercado libre para ese año, después de lo cual las prioridades será reducidas en orden inverso, y de allí en adelante, las reducciones se aplicarán de nuevo en proporción a los tonelajes básicos de exportación.

ARTÍCULO 15

Este Convenio no se aplicará a los movimientos de azúcar entre la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa (incluyendo el Congo Belga), Francia y los países a los cuales Francia representa internacionalmente, la República Federal Alemana y el Reino de los Países Bajos (incluyendo Surinam).

Estos países se comprometen a restringir el intercambio a que se refiere este artículo a una cantidad neta de 175.000 toneladas de azúcar por año.

ARTÍCULO 16

1. El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en representación de las Antillas Británicas y la Guayana Británica, Mauricio y Figi), el Gobierno de Australia y el Gobierno de la Unión Sudafricana se comprometen a que las exportaciones netas de azúcar hechas por los territorios exportadores comprendidos en el Convenio Azucarero de 1951 del Commonwealth (excluyendo los movimientos locales de azúcar entre los territorios o islas adyacentes del Commonwealth en las cantidades establecidas por la costumbre) no excederán en conjunto de los siguientes totales:

- (i) en los años calendario de 1954 y 1955 = 2.413.793 toneladas (2.375.000 toneladas largas inglesas) *tel quel* por año;
- (ii) en el año calendario de 1956 = 2.490.018 toneladas (2.450.000 toneladas largas inglesas) *tel quel*.

Con sujeción a las obligaciones contractuales contraídas en el Convenio Azucarero de 1951 del Commonwealth por los Gobiernos en cuestión, los límites cuantitativos para los años calendario de 1954, 1955 y 1956, antes especificados, permanecerán invariables y las disposiciones de todos los demás artículos de este Convenio serán interpretadas de conformidad.

2. Estas limitaciones producen el efecto de poner a disposición del mercado libre una parte de los mercados azucareros de los países del Commonwealth. Los Gobiernos antes mencionados, sin embargo, se considerarían relevados de su obligación en cuanto a la limitación de las exportaciones de azúcar del Commonwealth si el Gobierno o Gobiernos de uno o varios países participantes que tengan tonelaje básico de exportación asignado por el artículo 14 1. entrasen en arreglos comerciales especiales con un país importador del Commonwealth que garanticen al país exportador una porción específica del mercado de dicho país del Commonwealth.

3. El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, de acuerdo con los Gobiernos de Australia y de la Unión Sudafricana, se compromete a suministrar al Consejo, 60 días antes de comenzar cada año-cuota, un cómputo del total de las exportaciones procedentes de los territorios exportadores comprendidos en el Convenio Azucarero del Commonwealth para tal año, e informar al Consejo inmediatamente de cualesquiera cambios en tal cómputo durante el mismo año. La información suministrada al Consejo por el Reino Unido como consecuencia de esta obligación se considerará como pleno cumplimiento de las obligaciones contraídas en virtud de los artículos 11 y 12 de este Convenio en lo que se refiere a los territorios antes mencionados.

4. Las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo 13 de este Convenio no se aplicarán a los territorios exportadores comprendidos en el Convenio Azucarero del Commonwealth.

5. Nada de lo dispuesto en este artículo será interpretado en el sentido de impedir a cualquier país exportador al mercado libre la exportación de azúcar a cualquier país dentro del Commonwealth, ni dentro de los límites cuantitativos antes establecidos, como impedimento para cualquier país del Commonwealth de exportar azúcar al mercado libre.

ARTÍCULO 17

Las exportaciones de azúcar a los Estados Unidos de América, para su propio consumo, no serán consideradas exportaciones al mercado libre y no serán cargadas a las cuotas de exportación establecidas en este Convenio.

ARTICULO 18

1. Antes del comienzo de cada año-cuota, el Consejo hará que se prepare un cómputo de las necesidades de importación neta del mercado libre para dicho año, para el azúcar procedente de los países exportadores enumerados en el artículo 14 1. En la preparación de ese cómputo se tendrá en cuenta, entre otros factores, el total de azúcar que, según notificación al Consejo, podría ser importada de países no participantes según las disposiciones del artículo 7 4.

2. Por lo menos 30 días antes del comienzo de cada año-cuota, el Consejo considerará el cómputo de las necesidades de importación neta del mercado libre preparado de acuerdo con el párrafo 1 de este artículo. Si el Consejo adopta ese cómputo, asignará inmediatamente una cuota inicial de exportación para el mercado libre durante tal año a cada uno de los países exportadores mencionados en el artículo 14 1., mediante la distribución del

monto calculado entre los países exportadores en proporción a sus tonelajes básicos de exportación, con sujeción a las disposiciones del artículo 14 B, a las penalidades que pudieran ser impuestas según lo dispuesto en el artículo 12 y a las reducciones que pudieran hacerse con arreglo al artículo 21 3.

3. Si hay desacuerdo en el Consejo sobre el cómputo de las necesidades de importación neta del mercado libre preparado conforme al párrafo 1 de este artículo, la cuestión se someterá a votación especial. Si como resultado de esta votación se adopta un cómputo, el Consejo asignará a continuación las cuotas iniciales de exportación de acuerdo con el párrafo 2 de este artículo; pero si no se adopta un cómputo, las cuotas iniciales de exportación para el nuevo año-cuota serán fijadas entonces distribuyendo el total de las cuotas de exportación vigentes al fin del año-cuota corriente sobre la misma base y de la misma manera como se dispone en el párrafo 2 de este artículo.

4. El Consejo, por votación especial, podrá segregar, en cualquier año-cuota dado, hasta 20.000 toneladas del cómputo de las necesidades de importación neta del mercado libre, como reserva, de la cual podrá asignar cuotas adicionales de exportación para hacer frente a casos probados de necesidad especial.

ARTÍCULO 19

1. El Consejo hará que las cuotas de exportación vigentes para los países participantes incluidos en la lista del artículo 14 1. sean ajustadas, con sujeción a las disposiciones del artículo 14 B, como sigue:

- (i) Dentro de los 10 días siguientes a la fecha en que el Gobierno de un país exportador hubiere notificado, de acuerdo con el artículo 11, que una parte de la cuota inicial de exportación o de la cuota de exportación vigente no será utilizada, se procederá, consiguientemente, a la reducción de la cuota de exportación vigente de ese país y al aumento de la cuota de exportación vigente de los otros países exportadores mediante redistribución de una cantidad de azúcar igual a la porción de las cuotas así renunciadas, en proporción a los tonelajes básicos de exportación de dichos países. El Secretario del Consejo notificará sin demora a los Gobiernos de los países exportadores dichos aumentos y esos Gobiernos, dentro de 10 días después de recibir tal notificación, informarán al Secretario del Consejo si están o no en condiciones de utilizar el aumento de cuota que se les asigna. Subsiguientemente al recibo de esa información se hará una redistribución de las cantidades implicadas y los Gobiernos de los países exportadores interesados serán notificados inmediatamente por el Secretario del Consejo de los aumentos hechos en las cuotas de exportación vigentes de sus países.
- (ii) De tiempo en tiempo, para tomar en cuenta las variaciones en los cálculos de las cantidades de azúcar que se notifiquen al Consejo que serán importadas de países no participantes conforme al artículo 7; quedando entendido, sin embargo, que no será necesario proceder a una redistribución de esas cantidades en tanto que ellas no alcancen a un total de 5.000 toneladas. Las redistribuciones de acuerdo con los términos de este inciso serán hechas sobre la misma base y de la misma manera establecidas en el párrafo 1 (i) de este artículo.

2. No obstante las disposiciones del artículo 11, si el Consejo determina, después de consultar al Gobierno de un país exportador participante, que ese país no estará en condiciones de utilizar todo o parte de su cuota de exportación vigente el Consejo podrá aumentar proporcionalmente las cuotas de exportación a otros países exportadores participantes, sobre la misma base

425

y de la misma manera establecida en el párrafo 1 (i) de este artículo; quedando entendido, sin embargo, que esta acción del Consejo no privará al país en cuestión de su derecho a utilizar su cuota de exportación que se hallaba en vigor antes de que el Consejo tomara su decisión.

Capítulo VIII.—Estabilización de Precios

ARTÍCULO 20

1. Para los fines de este Convenio, el precio del azúcar se considerará equitativo, tanto para los consumidores como para los productores, si se mantiene dentro de una zona de precios estabilizados entre un mínimo de 3.25 centavos y un máximo de 4.35 centavos en moneda de los Estados Unidos, por libra avoirdupois, F.A.S. en puerto cubano. El precio del azúcar será el precio para pronta entrega (*spot*) establecido por la Bolsa del Café y del Azúcar de Nueva York (New York Coffee and Sugar Exchange) en relación con azúcar cubierto por el Contrato No. 4, o cualquier otro precio que pueda ser establecido conforme al párrafo 2 de este artículo.

2. En el caso de que el precio referido en el párrafo 1 de este artículo no esté a disposición del Consejo durante un período substancial, éste usará cualquier otro criterio que considere apropiado.

3. Los límites inferior y superior de la zona de precios estabilizados a que se refiere el párrafo 1 de este artículo podrán ser modificados por el Consejo por votación especial.

ARTÍCULO 21

1.—(i) Si el Consejo decide en cualquier momento que las condiciones del mercado hacen aconsejable reducir las cuotas de exportación vigentes con vistas a prevenir una baja en el precio del azúcar por debajo del precio mínimo establecido en el artículo 20, podrá hacer las reducciones que considere necesarias en las cuotas de exportación vigentes, en proporción a los tonelajes básicos de exportación, con sujeción a lo establecido en el artículo 14 B.

(ii) No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 (i), cada vez que el precio promedio diario del azúcar durante un período de 15 días consecutivos de bolsa resulte inferior en su promedio al precio mínimo establecido por el artículo 20, el Consejo, dentro del plazo de 10 días siguientes al período de 15 días antes citado, procederá a la reducción que considere necesaria de las cuotas de exportación vigentes, en proporción a los tonelajes básicos de exportación y con sujeción a las disposiciones del artículo 14 B; quedando entendido que no se hará ninguna otra alteración en las cuotas de exportación vigentes de acuerdo con este inciso durante un período de 15 días consecutivos de bolsa a contar de la fecha de cualquier reajuste de las cuotas vigentes de acuerdo con las disposiciones de este inciso y del artículo 22.

(iii) Si el Consejo no puede ponerse de acuerdo dentro del mencionado período de 10 días sobre el monto de la reducción que deba efectuarse según el párrafo 1 (ii) de este artículo, las cuotas de exportación vigentes serán reducidas cada vez en un 5% de los tonelajes básicos de exportación, con sujeción a las disposiciones del artículo 14 B.

(iv) No obstante las disposiciones de los párrafos 1 (i), 1 (ii) y 1 (iii) de este artículo, si las cuotas de exportación vigentes de un país hubieren sido reducidas conforme al artículo 19 (1) (i), tal reducción se considerará que forma parte de las reducciones hechas en el mismo año-cuota según lo estipulado en los párrafos antedichos.

2. El Secretario del Consejo notificará a los Gobiernos de los países participantes las reducciones hechas en las cuotas de exportación vigentes de acuerdo con este artículo.

3. Si cualquiera de las reducciones previstas en los párrafos precedentes de este artículo no pudieran aplicarse plenamente a las cuotas de exportación vigentes de un país participante a causa de que en el momento en que las reducciones se hacen, dicho país hubiere exportado ya todo, o parte, del monto de dichas reducciones, la cuota inicial de exportación de ese país para el siguiente año-cuota será reducida en la cantidad correspondiente.

ARTÍCULO 22

1. Si el Consejo decide en cualquier momento que las condiciones del mercado hacen aconsejable un aumento de las cuotas de exportación vigentes con vistas a prevenir que el precio del azúcar sobrepase el precio máximo establecido de acuerdo con el artículo 20, podrá efectuar los aumentos que considere necesarios en las cuotas de exportación vigentes, en proporción a los tonelajes básicos de exportación, con sujeción a las disposiciones del artículo 14 B.

2.—(i) No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, cada vez que el precio promedio diario del azúcar durante un período de 15 días consecutivos de bolsa resulte superior en su promedio al precio máximo establecido según el artículo 20, el Consejo, en los 10 días subsiguientes a dicho período de 15 días de bolsa, hará los aumentos que considere necesarios en las cuotas de exportación vigentes, proporcionalmente a los tonelajes básicos de exportación y con sujeción a las disposiciones del artículo 14 B; entendiéndose que no se hará otra alteración de las cuotas de exportación vigentes en virtud de este inciso dentro de un período de 15 días consecutivos de bolsa a contar de la fecha de cualquier ajuste en las cuotas vigentes de acuerdo con las disposiciones de este inciso y del artículo 21.

(ii) Si el Consejo no puede ponerse de acuerdo dentro del mencionado período de 10 días sobre el monto de aumento que deba efectuarse en virtud del párrafo 2 (i) de este artículo, las cuotas de exportación vigentes serán aumentadas cada vez en $7\frac{1}{2}\%$ de los tonelajes básicos de exportación, con sujeción a las disposiciones del artículo 14 B.

3. El Secretario del Consejo notificará a los Gobiernos de los países participantes cada aumento hecho a las cuotas de exportación vigentes de acuerdo con este artículo.

Capítulo IX.—Limitación General de las Reducciones a las Cuotas de Exportación

ARTÍCULO 23

1. Sin perjuicio de las sanciones aplicadas en virtud del artículo 12 y de las reducciones hechas en virtud del artículo 19 1. (i), la cuota de exportación vigente de ningún país exportador participante mencionado en el artículo 14 1. será reducida a menos del 80% del tonelaje básico de exportación del país de que se trate y las otras disposiciones de este Convenio serán interpretadas de conformidad; entendiéndose, sin embargo, que la cuota de exportación vigente de un país exportador participante que disfruta de un tonelaje básico de exportación de acuerdo con las disposiciones del artículo 14 1. inferior a 50.000 toneladas, no será reducida a menos del 90% del tonelaje básico de exportación de ese país.

2. En los últimos 45 días de calendario del año-cuota no se hará ninguna reducción de cuotas conforme al artículo 21.

Capítulo X.—Mezclas de Azúcar

ARTÍCULO 24

Si el Consejo adquiere la convicción de que, como resultado de un aumento substancial de las exportaciones o de la utilización de mezclas de azúcar, esos productos tienden a reemplazar el azúcar a tal punto que impidan que los propósitos de este Convenio tengan pleno efecto, podrá decidir que esos productos o alguno de entre ellos, en lo que se refiere a su contenido, sean considerados como azúcar para los fines de este Convenio; entendiéndose que para el cálculo de la cantidad de azúcar que deba cargarse a la cuota de exportación de un país participante, el Consejo excluirá el equivalente en azúcar de cualquier cantidad de esos productos que haya sido normalmente exportada por el país de que se trate antes de la entrada en vigor de este Convenio.

Capítulo XI.—Dificultades Monetarias

ARTÍCULO 25

1. Si durante la vigencia de este Convenio el Gobierno de un país importador participante considera que le es necesario ya sea prevenir el peligro inminente de una disminución importante de sus reservas monetarias o detener o corregir tal disminución, dicho país podrá pedir al Consejo que modifique ciertas obligaciones específicas de este Convenio.

2. El Consejo consultará plenamente con el Fondo Monetario Internacional sobre las cuestiones suscitadas por tal solicitud y aceptará las conclusiones estadísticas y sobre cuestiones de hecho que el Fondo haga en lo que se refiere a divisas, reservas monetarias y balance de pagos y aceptará la decisión del Fondo en lo que se refiere a si el país en cuestión ha sufrido un deterioro apreciable de sus reservas monetarias o está en inmediato peligro de sufrirlo. Si el país de que se trate no es miembro del Fondo Monetario Internacional y pide que el Consejo no consulte al Fondo, la cuestión será examinada por el Consejo sin tal consulta.

3. En cualquier caso, el Consejo examinará la cuestión con el Gobierno del país importador. Si el Consejo decide que las reclamaciones están justificadas y que el país de que se trate no puede obtener una cantidad de azúcar suficiente para atender a las necesidades de su consumo si se ajusta a las disposiciones de este Convenio, el Consejo podrá modificar las obligaciones de dicho Gobierno o del Gobierno de cualquier país exportador conforme a este Convenio, de tal manera y por tal plazo como el Consejo considere necesario para permitir que dicho país importador obtenga con los recursos de que disponga una cantidad de azúcar más adecuada.

Capítulo XII.—Estudios del Consejo

ARTÍCULO 26

1. El Consejo estudiará y hará recomendaciones a los Gobiernos de los países participantes acerca de los medios de lograr un aumento apropiado del consumo de azúcar, y podrá efectuar el estudio de cuestiones tales como :

- (i) Los efectos sobre el consumo de azúcar en los diversos países de (a) el régimen impositivo y medidas restrictivas, y (b) las condiciones económicas, climáticas y de otra índole;
- (ii) Los medios de promover el consumo, especialmente en aquellos países donde el consumo *per caput* es bajo;

- (iii) La posibilidad de establecer programas de publicidad en cooperación con organismos similares interesados en el aumento del consumo de otros productos alimenticios;
- (iv) El progreso de las investigaciones sobre los nuevos usos del azúcar, sus sub-productos y de las plantas de las cuales proviene.

2. Además, el Consejo estará autorizado a emprender o hacer emprender otros estudios, incluyendo estudios de las varias formas de ayuda especial a la industria azucarera, con el propósito de reunir información completa y para la formulación de propuestas que el Consejo considere apropiadas para el logro de los objetivos generales establecidos en el artículo 1, o apropiadas a la solución del problema de producto básico de que se trata. Tales estudios se referirán al mayor número posible de países y tendrán en cuenta las condiciones generales sociales y económicas de los países en cuestión.

3. Los estudios emprendidos en virtud de los párrafos 1 y 2 de este artículo serán efectuados de acuerdo con normas establecidas por el Consejo y en consulta con los Gobiernos participantes.

4. Los Gobiernos en cuestión convienen en informar al Consejo de los resultados de su consideración de las recomendaciones y propuestas a que este artículo se refiere.

Capítulo XIII.—Administración

ARTÍCULO 27

1. Por el presente se establece un Consejo Internacional del Azúcar para administrar este Convenio.

2. Cada Gobierno participante será miembro del Consejo con voto y tendrá derecho a ser representado en el Consejo por un delegado, pudiendo designar delegados alternos. El delegado o delegados alternos podrán ser acompañados en las reuniones del Consejo por tantos asesores como cada Gobierno participante considere necesario.

3. El Consejo elegirá un Presidente sin voto que ocupará el cargo durante un año-cuota y prestará sus servicios honorariamente. El Presidente será elegido alternativamente entre los delegados de los países importadores y exportadores participantes.

4. El Consejo elegirá un Vicepresidente que ocupará el cargo durante un año-cuota y prestará sus servicios honorariamente. El Vicepresidente será elegido alternativamente entre los delegados de los países exportadores e importadores participantes.

5. El Consejo queda autorizado, previa consulta con el Consejo Internacional Azucarero establecido en virtud del Acuerdo Internacional sobre la Regulación y Comercio del Azúcar firmado en Londres el 6 de mayo de 1937, a hacerse cargo de los archivos y del activo y el pasivo de dicha organización.

6. El Consejo tendrá en el territorio de cada país participante, y en la medida que lo permita la legislación de dicho país, la capacidad jurídica necesaria para el ejercicio de sus funciones conforme a este Convenio.

ARTÍCULO 28

1. El Consejo establecerá reglas de procedimiento compatibles con las disposiciones de este Convenio y llevará los registros necesarios para cumplir sus funciones conforme a este Convenio, así como toda otra documentación que considere necesaria. En caso de conflicto entre las reglas de procedimiento así adoptadas y este Convenio, el Convenio prevalecerá.

2. El Consejo publicará por lo menos una vez al año un informe sobre sus actividades y sobre el funcionamiento de este Convenio.

3. El Consejo elaborará, preparará y publicará los informes, estudios, gráficos análisis y cualesquiera otros datos que considere deseables y útiles.

4. Los Gobiernos participantes se comprometen a preparar y suministrar todas las estadísticas e informaciones que sean necesarias al Consejo o al Comité Ejecutivo a fin de permitirles el cumplimiento de sus funciones conforme a este Convenio.

5. El Consejo podrá establecer los Comités permanentes o temporales que juzgue convenientes a fin de que le ayuden en el ejercicio de las funciones que le están encomendadas conforme a este Convenio.

6. El Consejo, por votación especial, podrá delegar al Comité Ejecutivo establecido en virtud del artículo 37 el ejercicio de cualesquiera de sus facultades y funciones, con excepción de aquellas que requieran una decisión por votación especial según este Convenio. El Consejo podrá en cualquier momento revocar tal delegación por simple mayoría de los votos emitidos.

7. El Consejo desempeñará cualesquiera otras funciones que sean necesarias para el cumplimiento de las disposiciones de este Convenio.

ARTÍCULO 29

El Consejo designará un Director Ejecutivo, que será el más alto funcionario retribuido con completa dedicación al cargo; un Secretario y el personal que sea necesario para los trabajos del Consejo y de sus Comités. Será condición del empleo de dichos funcionarios y del personal, que no tengan o que dejen de tener intereses financieros en la industria o en el comercio del azúcar y que no solicitarán o recibirán instrucciones, en cuanto al cumplimiento de sus deberes conforme a este Convenio, de ningún Gobierno o de ninguna otra autoridad ajena al Consejo.

ARTÍCULO 30

1. El Consejo elegirá su sede. Sus reuniones se celebrarán en su sede, a menos que el Consejo decida celebrar una reunión específica en otro lugar.

2. El Consejo se reunirá por lo menos una vez al año. Podrá ser convocado por su Presidente en cualquier otro momento.

3. El Presidente convocará a sesión del Consejo si así lo solicitan.

- (i) Cinco Gobiernos participantes, o
- (ii) Cualquier Gobierno o Gobiernos participantes que tengan por lo menos el 10% del total de los votos, o
- (iii) El Comité Ejecutivo.

ARTÍCULO 31

La presencia de delegados con un 75% del total de los votos de los Gobiernos participantes será necesaria para constituir quórum en cualquier reunión del Consejo; pero si no se obtiene tal quórum en el día fijado para la reunión del Consejo convocada de acuerdo con el artículo 30, tal reunión se celebrará 7 días después, y la presencia de delegados con un 50% del total de votos de los Gobiernos participantes constituirá quórum.

ARTÍCULO 32

El Consejo podrá tomar decisiones, sin celebrar reunión, por correspondencia entre el Presidente y los Gobiernos participantes, siempre que ningún Gobierno participante haga objeción a este procedimiento. Cualquier decisión así tomada será comunicada a todos los Gobiernos participantes tan pronto como sea posible y será consignada en las actas de la próxima reunión del Consejo.

ARTÍCULO 33

Los votos a ser ejercidos por las delegaciones respectivas de los países importadores en el Consejo serán como sigue:

Austria	...	...	...	...	...	...	20
Canadá	...	...	...	...	...	...	80
Ceilán	...	...	...	...	...	...	30
República Federal Alemana	...	...	...	...	...	...	60
Grecia	...	...	...	...	...	...	25
Israel	...	...	...	...	...	...	20
Japón	...	...	...	...	...	...	100
Jordania	...	...	...	...	...	...	15
Libano	...	...	...	...	...	...	20
Noruega	...	...	...	...	...	...	30
Portugal	...	...	...	...	...	...	30
Arabia Saudita	...	...	...	...	...	...	15
España	...	...	...	...	...	...	20
Suiza	...	...	...	...	...	...	45
Reino Unido	...	...	...	...	...	...	245
Estados Unidos	...	...	...	...	...	...	245
Total	...	...	...	...	...	...	1.000

ARTÍCULO 34

Los votos a ser ejercidos por las delegaciones respectivas de los países exportadores en el Consejo serán como sigue:—

Australia	...	...	...	...	...	...	45
Bélgica	...	...	...	...	...	...	20
Brasil	...	...	...	...	...	...	50
China	...	...	...	...	...	...	65
Cuba	...	...	...	...	...	...	245
Checoslovaquia	...	...	...	...	...	...	45
Dinamarca	...	...	...	...	...	...	20
República Dominicana	...	...	...	...	...	...	65
Francia (y países a los que Francia representa internacionalmente)	...	...	...	...	...	...	35
Haití	...	...	...	...	...	...	20
Hungría	...	...	...	...	...	...	20
India	...	...	...	...	...	...	30
Indonesia	...	...	...	...	...	...	40
México	...	...	...	...	...	...	25
Holanda	...	...	...	...	...	...	20
Nicaragua	...	...	...	...	...	...	15
Perú	...	...	...	...	...	...	40
Filipinas	...	...	...	...	...	...	25
Polonia	...	...	...	...	...	...	40
Africa del Sur	...	...	...	...	...	...	20
U.R.S.S.	...	...	...	...	...	...	100
Yugoeslavia	...	...	...	...	...	...	15
Total	...	...	...	...	...	...	1.000

ARTÍCULO 35

Cada vez que cambie el número de miembros de este Convenio o que un país sea suspendido en su derecho de voto o que recobre ese derecho en virtud de una disposición de este Convenio, el Consejo redistribuirá los votos dentro

de cada grupo (países importadores y países exportadores) teniendo en cuenta, respecto de los países importadores el promedio de sus importaciones durante los dos años precedentes, y respecto de los países exportadores la proporción de 40 a 60 entre su producción media durante los dos años precedentes y los tonelajes básicos de exportación que les han sido asignados; entendiéndose que en ningún caso tendrá un país menos de 15 o más de 245 votos y que no habrá votos fraccionarios.

ARTÍCULO 36

1. Excepto en los casos en que se disponga específicamente de otra manera en este Convenio, las decisiones del Consejo serán tomadas por mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y mayoría de los votos emitidos por los países importadores, a condición de que esta última mayoría esté constituida por una tercera parte por lo menos del número de países importadores presentes y votantes.

2. Cuando se requiera votación especial, las decisiones del Consejo habrán de tomarse por lo menos por dos tercios de los votos emitidos, que incluyan mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y mayoría de los votos emitidos por los países importadores, y a condición de que esta última mayoría esté constituida por una tercera parte por lo menos del número de países importadores presentes y votantes.

3. No obstante las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este artículo, en toda sesión del Consejo convocada conforme al artículo 30 3. (i) o al artículo 30 3. (ii) para tratar de alguna de las cuestiones relativas a los artículos 21 y 22, las decisiones del Consejo en relación con medidas tomadas por el Comité Ejecutivo conforme a dichos artículos, serán tomadas por mayoría simple de los votos emitidos por los países participantes presentes y votantes considerados en conjunto.

4. El Gobierno de cualquier país exportador participante podrá autorizar al delegado con voto de cualquier otro país exportador y el Gobierno de cualquier país importador participante podrá autorizar al delegado con voto de cualquier otro país importador, a representar sus intereses y a ejercitar sus votos en cualquier reunión o reuniones del Consejo. Deberán presentarse al Consejo pruebas satisfactorias de tal autorización.

5. Cada Gobierno participante se compromete a aceptar como obligatorias todas las decisiones del Consejo conforme a las disposiciones de este Convenio.

ARTÍCULO 37

1. El Consejo establecerá un Comité Ejecutivo que estará compuesto por delegados de los Gobiernos de cinco países exportadores participantes, que serán elegidos por un año-cuota por mayoría de los votos de los países exportadores, y por representantes de los Gobiernos de cinco países importadores participantes, que serán elegidos por un año-cuota por mayoría de los votos de los países importadores.

2. El Comité Ejecutivo tendrá y ejercerá las facultades y funciones del Consejo que éste le haya delegado.

3. El Director Ejecutivo del Consejo será Presidente *ex-officio* del Comité sin voto. El Comité podrá elegir un Vice-Presidente y establecerá sus reglas de procedimiento sujetas a la aprobación del Consejo.

4. Cada miembro del Comité tendrá un voto. En el Comité Ejecutivo las decisiones se tomarán por mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y mayoría de los votos emitidos por los países importadores.

5. Cualquier Gobierno participante tendrá derecho de apelación ante el Consejo, en las condiciones que éste prescriba, contra cualquier decisión del Comité Ejecutivo. En la medida en que la decisión del Consejo no concuerde con la decisión del Comité Ejecutivo esta última será modificada a contar de la fecha en que el Consejo tome su decisión.

Capítulo XIV.—Disposiciones Financieras

ARTÍCULO 38

1. Los gastos de las delegaciones al Consejo y de los miembros del Comité Ejecutivo serán sufragados por sus respectivos Gobiernos. Los otros gastos necesarios para la administración de este Convenio, incluyendo las remuneraciones que el Consejo pague, serán sufragados por contribuciones anuales de los Gobiernos participantes. La contribución de cada Gobierno participante para cada año-cuota será proporcional al número de votos que el mismo tenga cuando se adopte el presupuesto para ese año-cuota.

2. En el curso de su primera reunión, el Consejo aprobará el presupuesto para el primer año-cuota y determinará las contribuciones que deberá pagar cada Gobierno participante.

3. Cada año-cuota el Consejo aprobará su presupuesto para el siguiente año-cuota y determinará las contribuciones que cada Gobierno participante deberá pagar por tal año-cuota.

4. La contribución inicial de cualquier Gobierno participante que se adhiera a este Convenio conforme al artículo 41, será determinada por el Consejo sobre la base del número de votos asignados a tal Gobierno y del período no transcurrido del año-cuota corriente, pero las contribuciones establecidas para los otros Gobiernos participantes para el año-cuota corriente no serán alteradas.

5. Las contribuciones serán exigibles al comienzo del año-cuota para el cual hubieren sido establecidas y se pagarán en la moneda del país donde la sede del Consejo esté situada. Cualquier Gobierno participante que no haya pagado su contribución al fin del año-cuota para el cual tal contribución hubiere sido establecida, será suspendido en su derecho de voto hasta que la contribución sea pagada; pero, excepto por votación especial del Consejo, no será privado de ninguno de sus otros derechos ni relevado de ninguna de sus obligaciones contraídas en virtud de este Convenio.

6. Hasta donde lo permitan las leyes del país donde la sede del Consejo esté situada, el Gobierno de ese país concederá exención de impuestos sobre los fondos del Consejo y sobre las remuneraciones pagadas por el Consejo a sus empleados.

7. El Consejo publicará cada año-cuota un balance de sus ingresos y gastos durante el año-cuota precedente, certificado por auditores.

8. Con anterioridad a su disolución, el Consejo tomará medidas para la liquidación de su activo y pasivo y la disposición de sus archivos, a la terminación de este Convenio.

Capítulo XV.—Cooperación con otras Organizaciones

ARTÍCULO 39

1. El Consejo, en el ejercicio de sus funciones de acuerdo con este Convenio, tomará medidas para la consulta y cooperación con organizaciones e instituciones apropiadas y podrá también disponer lo que crea conveniente para que los representantes de esas organizaciones asistan a las reuniones del Consejo.

2. Si el Consejo comprueba que cualesquiera de las disposiciones de este acuerdo son materialmente incompatibles con las condiciones establecidas por las Naciones Unidas o por sus órganos apropiados y organismos especializados en relación con acuerdos intergubernamentales sobre productos básicos, tal incompatibilidad será considerada como que afecta adversamente al funcionamiento de este Convenio y será aplicable el procedimiento establecido en el artículo 43.

Capítulo XVI.—Controversias y Reclamaciones

ARTÍCULO 40

1. Cualquier controversia relativa a la interpretación o a la aplicación de este Convenio que no sea resuelta por negociación será, a petición de cualquier Gobierno participante que sea parte en la controversia, sometida al Consejo para su decisión.

2. En cualquier caso en que una controversia haya sido sometida al Consejo conforme al párrafo 1 de este artículo, la mayoría de los Gobiernos participantes o un grupo de Gobiernos participantes que tengan por lo menos un tercio del total de votos, podrá pedir al Consejo, después de una discusión completa, que antes de tomar su decisión solicite la opinión de la Comisión Consultiva mencionada en el párrafo 3 de este artículo sobre las cuestiones en litigio.

3.—(i) A menos que el Consejo unánimemente decida en contrario, la Comisión Consultiva estará compuesta de:

- (a) Dos miembros designados por los países exportadores, de los cuales uno posea una gran experiencia en asuntos como los que se encuentren en litigio y el otro tenga autoridad y experiencia en materia jurídica;
- (b) Dos miembros de calificaciones análogas designados por los países importadores; y
- (c) Un Presidente elegido por unanimidad por los cuatro miembros nombrados conforme a los incisos (a) y (b) o, en case de desacuerdo, por el Presidente del Consejo.

(ii) Los súbditos de los países cuyos Gobiernos sean partes en este Convenio podrán ser designados miembros de la Comisión Consultiva.

(iii) Los miembros de la Comisión Consultiva actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún Gobierno.

(iv) Los gastos de la Comisión Consultiva serán cubiertos por el Consejo.

4. La opinión fundada de la Comisión Consultiva será sometida al Consejo, el cual decidirá la cuestión después de tomar en consideración todos los elementos de información pertinentes.

5. Toda reclamación basada en que un Gobierno participante ha dejado de cumplir obligaciones contraídas en virtud de este Convenio será, a petición del Gobierno participante que haga la reclamación, sometida al Consejo, el cual decidirá sobre el asunto.

6. No podrá declararse que un Gobierno participante ha incurrido en incumplimiento de este Convenio sino por mayoría de los votos de los países exportadores y mayoría de los votos de los países importadores. Cualquier declaración de que un Gobierno participante ha incurrido en incumplimiento de este Convenio deberá especificar la naturaleza de la infracción.

7. Si el Consejo decide que un Gobierno participante ha incurrido en incumplimiento de este Convenio, podrá, por mayoría de los votos de los países exportadores y mayoría de los votos de los países importadores, suspender a dicho Gobierno en sus derechos de voto hasta que dé cumplimiento a sus obligaciones, o podrá excluir a dicho Gobierno de este Convenio.

Capítulo XVII.—Firma, Aceptación, Entrada en Vigor y Adhesión

ARTÍCULO 41

1. Este Convenio estará abierto a la firma de los Gobiernos de los países representados por delegados en la Conferencia en la cual este Convenio fué negociado, desde el 15 de septiembre al 31 de octubre de 1953.

2. Este Convenio estará sujeto a ratificación o aceptación por los Gobiernos signatarios, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales, y los instrumentos de ratificación o aceptación serán depositados en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

3. Este Convenio estará abierto a la adhesión de cualquiera de los Gobiernos referidos en el párrafo 1 de este artículo y la adhesión se efectuará depositando un instrumento de adhesión en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

4. El Consejo podrá aprobar la adhesión a este Convenio de cualquier Gobierno no comprendido en el párrafo 1 de este artículo, entendiéndose que las condiciones de tal adhesión deberán ser convenientes de antemano con el Consejo por el Gobierno que desee efectuarla.

5. La fecha efectiva de la participación de un Gobierno en este Convenio será la fecha en la cual el instrumento de ratificación, aceptación o adhesión sea depositado en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

6.—(i) Este Convenio entrará en vigor el 15 de diciembre de 1953 en lo que se refiere a los artículos 1, 2, 18 y 27 a 46 ambos inclusive, y el 1.º de enero de 1954 en lo que se refiere a los artículos 3 a 17 y 19 a 26 ambos inclusive, si para el 15 de diciembre de 1953 hubieren sido depositados instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión, por Gobiernos que tengan el 60% de los votos de los países importadores y el 75% de los votos de los países exportadores, según la distribución establecida en los artículos 33 y 34; en la inteligencia de que las notificaciones hechas dentro de un período de cuatro meses a partir del 15 de diciembre de 1953 al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte por los Gobiernos que no hubieren podido ratificar, aceptar o adherirse a este Convenio antes del 15 de diciembre de 1953, que contengan el compromiso de procurar obtener la ratificación, aceptación o adhesión tan pronto como les sea posible, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales, serán consideradas como equivalentes a la ratificación, aceptación o adhesión. En caso, sin embargo, de que tal notificación no sea seguida por el depósito de un instrumento de ratificación, aceptación o adhesión antes del 1.º de mayo de 1954, el Gobierno de que se trate ya no será considerado como observador. En cualquier caso, las obligaciones bajo este Convenio de los Gobiernos de los países exportadores que hubieren ratificado, aceptado o se hubieren adherido a este Convenio antes del 1.º de mayo de 1954, correrán a partir del 1.º de enero de 1954 para el primer año-cuota.

(ii) Si al fin del período de cuatro meses mencionado en el inciso (i), el porcentaje de los votos de los países importadores o de los países exportadores que hayan ratificado, aceptado o se hayan adherido a este Convenio es menor que el porcentaje establecido en el inciso (i), los Gobiernos que hayan ratificado, aceptado o se hayan adherido a este Convenio, podrán convenir en ponerlo en vigor entre ellos.

(iii) El Consejo podrá determinar las condiciones en las cuales los Gobiernos que no hayan ratificado, aceptado o se hayan adherido a este Convenio antes del 15 de diciembre de 1953, pero que hayan dado a conocer su intención de obtener tan rápidamente como sea posible una decisión respecto de la ratificación, la aceptación o la adhesión, podrán, si así lo desean, tomar parte en los trabajos del Consejo en calidad de observadores sin derecho a voto.

7. El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte notificará a todos los Gobiernos signatarios cada firma, ratificación, aceptación de este Convenio, o adhesión al mismo, e informará a los Gobiernos signatarios de toda reserva o condición contenidas en las mismas.

435

Capítulo XVIII.—Duración, Enmiendas, Suspensión, Retiro, Terminación

ARTÍCULO 42

1. La duración de este Convenio será de cinco años a partir del 1° de enero de 1954. Este Convenio no podrá ser denunciado.

2. Sin perjuicio de los artículos 43 y 44, el Consejo examinará, durante el transcurso del tercer año de este Convenio, el funcionamiento completo del Convenio, especialmente en lo que respecta a cuotas y a precios y tomará en consideración todas las enmiendas al Convenio que los Gobiernos participantes puedan proponer en relación con tal examen.

3. El Consejo someterá a los Gobiernos participantes, por lo menos tres meses antes del último día del tercer año-cuota de este Convenio, un informe sobre los resultados del examen previsto en el párrafo 2 de este artículo.

4. Cualquier Gobierno participante podrá, a más tardar dos meses después del recibo del informe del Consejo previsto en el párrafo 3 de este artículo, retirarse de este Convenio notificando su retiro al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte. Tal retiro tendrá efecto el último día del tercer año-cuota.

5.—(i) Si después de los dos meses mencionados en el párrafo 4 de este artículo, cualquier Gobierno que no se haya retirado del Convenio conforme a ese párrafo considera que el número de Gobiernos que se han retirado del Convenio conforme a dicho párrafo, o la importancia de dichos Gobiernos para los propósitos de este Convenio, es tal que pueda perjudicar el funcionamiento del mismo, tal Gobierno podrá, durante los 30 días subsiguientes a la expiración del período precitado, pedir al Presidente del Consejo que convoque a una reunión especial del Consejo, en la cual los Gobiernos partes de este Convenio considerarán si siguen siendo o no partes en el mismo.

(ii) Cualquier reunión especial convocada como consecuencia de la solicitud hecha de acuerdo con el inciso (i), tendrá efecto dentro del mes siguiente al recibo de tal solicitud por el Presidente, y los Gobiernos representados en tal reunión podrán retirarse del Convenio notificando su retiro al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que la reunión hubiere tenido lugar. Tal notificación de retiro será efectiva 30 días después de la fecha de su recibo por dicho Gobierno.

(iii) Los Gobiernos no representados en una reunión especial efectuada de acuerdo con los incisos (i) y (ii) no podrán retirarse de este Convenio según las disposiciones de dichos incisos.

ARTÍCULO 43

1. Si ocurren circunstancias que, en opinión del Consejo, afecten o amenacen afectar adversamente al funcionamiento de este Convenio, el Consejo podrá, por votación especial, recomendar a los Gobiernos participantes la enmienda de este Convenio.

2. El Consejo podrá fijar el plazo dentro del cual cada Gobierno participante deberá notificar al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte si acepta o no la enmienda recomendada conforme al párrafo 1 de este artículo.

3. Si dentro del plazo fijado en el párrafo 2 de este artículo todos los Gobiernos participantes aceptan una enmienda, ésta entrará en vigor inmediatamente después de haberse recibido la última aceptación por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

4. Si dentro del plazo fijado de acuerdo con el párrafo 2 de este artículo, una enmienda no es aceptada por los Gobiernos de países exportadores que

tengan el 75% de los votos de los países exportadores y por los Gobiernos de países importadores que tengan el 75% de los votos de los países importadores, dicha enmienda no entrará en vigor.

5. Si al fin del plazo fijado según el párrafo 2 de este artículo, una enmienda hubiere sido aceptada por los Gobiernos de países exportadores que tengan el 75% de los votos de los países exportadores y por los Gobiernos de países importadores que tengan el 75% de los votos de los países importadores, pero no por todos los países exportadores y todos los países importadores:—

- (i) la enmienda entrará en vigor para los Gobiernos participantes que hubieren manifestado su aceptación según el párrafo 2 de este artículo, al comienzo del año-cuota subsiguiente al final del plazo fijado conforme a dicho párrafo.
- (ii) el Consejo determinará de inmediato si la enmienda es de tal naturaleza que los Gobiernos participantes que no la acepten deben ser suspendidos como miembros de este Convenio a partir de la fecha en la cual entre en vigor según el párrafo 1, e informará consiguientemente a todos los Gobiernos participantes. Si el Consejo determina que la enmienda es de esa naturaleza, los Gobiernos participantes que no aceptaron la mencionada enmienda, informarán al Consejo antes de la fecha en que la enmienda hubiere de entrar en vigor según el inciso (i), si aun la encuentran inaceptable y los Gobiernos participantes que así lo consideren serán automáticamente suspendidos como miembros de este Convenio, entendiéndose que si tal Gobierno participante prueba a satisfacción del Consejo que le ha sido imposible aceptar la enmienda antes de la entrada en vigor de ésta de acuerdo con el inciso (i) en razón de dificultades de orden constitucional independientes de su voluntad, el Consejo podrá aplazar la suspensión hasta que tales dificultades hayan sido superadas y el Gobierno participante haya notificado su decisión al Consejo.

6. El Consejo establecerá reglas respecto a la readmisión de Gobiernos participantes suspendidos como miembros de este Convenio de acuerdo con el párrafo 5 (ii) de este artículo y cualesquiera otras reglas requeridas para el cumplimiento de las disposiciones de este artículo.

ARTÍCULO 44

1. Si cualquier Gobierno participante considera que sus intereses resultan seriamente perjudicados por razón de que algún Gobierno signatario no hubiere ratificado o aceptado este Convenio, o por condiciones o reservas acompañadas a cualquier firma, ratificación o aceptación, lo notificará al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte. Inmediatamente después de recibir tal notificación, el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte informará al Consejo, el cual considerará el asunto bien en su primera reunión o en cualquier otra reunión subsiguiente celebrada no más tarde de un mes después del recibo de la notificación. Si después de que el Consejo hubiere considerado el asunto, el Gobierno participante sigue considerando que sus intereses resultan seriamente perjudicados, podrá retirarse de este Convenio notificando su retiro al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte dentro de un plazo de 30 días después de que el Consejo hubiere terminado la consideración del asunto.

2. Si cualquier Gobierno participante demostrare que no obstante las disposiciones de este Convenio, su funcionamiento ha dado como resultado

una escasez aguda de abastecimientos o no ha estabilizado los precios en el mercado libre dentro de los límites establecidos por este Convenio, y el Consejo no tomase medidas para remediar tal situación, el Gobierno interesado podrá notificar su retiro del Convenio.

3. Si durante la duración de este Convenio, y en razón de medidas tomadas por un país no participante, o en razón de medidas incompatibles con este Convenio tomadas por un país participante, se producen en la relación entre la oferta y la demanda del mercado libre tales cambios adversos que un Gobierno participante estime sus intereses seriamente perjudicados, dicho Gobierno participante podrá presentar su caso al Consejo. Si el Consejo declara que el caso está bien fundado, el Gobierno en cuestión podrá dar notificación de retiro de este Convenio.

4. Si cualquier Gobierno participante considera que sus intereses resultan gravemente perjudicados por razón de los efectos que produce el tonelaje básico de exportación que se asigna a un país exportador no participante que trate de adherirse a este Convenio conforme al artículo 41 4, tal Gobierno podrá presentar su caso al Consejo, el cual tomará una decisión al respecto. Si el Gobierno interesado considera que, a pesar de la decisión del Consejo, sus intereses continúan siendo seriamente perjudicados, podrá notificar su retiro del Convenio.

5. El Consejo decidirá dentro del plazo de 30 días sobre cualquier asunto que le sea sometido, de acuerdo con los párrafos 2, 3 y 4 de este artículo; y si el Consejo no decide en ese plazo, el Gobierno que ha sometido el asunto al Consejo podrá notificar su retiro de este Convenio.

6. Cualquier Gobierno participante podrá, si se ve envuelto en hostilidades, solicitar del Consejo la suspensión de todas o algunas de sus obligaciones conforme a este Convenio. Si la solicitud es denegada, tal Gobierno podrá notificar su retiro de este Convenio.

7. Si cualquier Gobierno participante hace uso de las disposiciones del artículo 16 2 de manera que quede liberado de sus obligaciones conforme a ese artículo, cualquier otro Gobierno participante podrá, en cualquier momento durante los tres meses subsiguientes, notificar su retiro después de explicar sus motivos al Consejo.

8. Además de las situaciones previstas en los párrafos precedentes de este Convenio, cuando un Gobierno participante demuestre que circunstancias ajenas a su voluntad le impiden cumplir las obligaciones contraídas en virtud de este Convenio, podrá notificar su retiro del mismo, con sujeción a la decisión del Consejo de que tal retiro está justificado.

9. Si cualquier Gobierno participante considera que cualquier retiro de este Convenio, notificado de acuerdo con las disposiciones de este artículo, por cualquier otro Gobierno participante respecto a su territorio metropolitano o a todos o a algunos de los territorios no metropolitanos de cuyas relaciones internacionales sea responsable, es de tal importancia que dificulta el funcionamiento de este Convenio, tal Gobierno podrá también notificar su retiro de este Convenio en cualquier momento durante los tres meses subsiguientes.

10. La notificación de retiro conforme a este artículo será hecha al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y tendrá efecto 30 días después de la fecha de su recibo por dicho Gobierno.

ARTÍCULO 45

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte informará sin demora a todos los Gobiernos signatarios y adherentes de cada notificación y de cada notificación de retiro que hubiere recibido conforme a los artículos 42, 43, 44 y 46.

Capítulo XIX.—Aplicación Territorial

ARTÍCULO 46

1. Cualquier Gobierno podrá, en el momento de la firma, ratificación o aceptación de este Convenio o adhesión al mismo, o en cualquier otro momento ulterior declarar por notificación hecha al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que el Convenio incluirá a todos o algunos de los territorios no metropolitanos de cuyas relaciones internacionales sea responsable y el Convenio se aplicará, a partir de la fecha de recibo de la notificación, a todos los territorios en ella mencionados.

2. Conforme a las disposiciones sobre retiro establecidas en los artículos 42, 43 y 44, cualquier Gobierno participante podrá notificar al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte el retiro de este Convenio de todos o de algunos de los territorios no metropolitanos de cuyas relaciones internacionales sea responsable.

En fe de lo cual los que suscriben, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio en las fechas que aparecen junto a sus firmas.

Los textos de este Convenio en las lenguas china, española, francesa, inglesa y rusa son igualmente auténticos, quedando los originales depositados en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el cual transmitirá copias certificadas de los mismos a cada Gobierno signatario y adherido.

DONE at London the first day of October one thousand nine hundred and fifty-three.

FAIT à Londres le 1er octobre mil neuf cent cinquante-trois.

一九五三年十月一日訂於倫敦。

Совершено в Лондоне первого октября тысяча девятьсот пятьдесят третьего года.

HECHO en Londres el primer día de octubre de mil novecientos cincuenta y tres.

FOR AUSTRALIA:

POUR L'AUSTRALIE:

澳大利亞：

За Австралию:

FOR AUSTRALIA:

THOMAS WHITE.

Oct. 20, 1953.

FOR AUSTRIA:

POUR L'AUTRICHE:

奧地利：

За Австрию:

FOR AUSTRIA:

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
比利時王國:
За Королевство Бельгии:
POR EL REINO DE BÉLGICA:

MARQUIS DU PARC LOCMARIA.
October 22nd, 1953.

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞:
За Боливию:
POR BOLIVIA:

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилию:
POR EL BRASIL:

S. DE SOUZA LEÃO GRACIE.
October 30th, 1953.

441

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大:

За Канаду:

FOR EL CANADÁ:

FOR CEYLON:

POUR CEYLAN:

錫蘭:

За Цейлон:

FOR CEILÁN:

FOR CHILE:

POUR LE CHILI:

智利:

За Чили:

FOR CHILE:

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國:

За Китай:

POR LA CHINA:

段 希 瀾

MAO-LAN TUAN.

Oct. 31, 1953.

中華民國政府，由本代表團代表參加今年倫敦聯合國糖業會議，為中國唯一合法政府。本代表茲簽署協定特鄭重聲明，在今年八月廿四日聯合國糖業會議之最後文件，或在本協定內，任何國家所作之聲明或保留妨及中華民國政府之合法地位者悉屬非法當然無效。

並有保留者，會議時，中國代表團於贊助古巴保留案其在一九五三與英國成交而運輸未盡之餘額不列入其一九五四之配額內時，曾聲明中華民國與日本一九五三年成交之餘額亦應同樣辦理。現估計此項餘額為五萬噸，將不自依本協定所規定之一九五四年中華民國輸出限額內扣除。

The Government of the Republic of China, which was represented by the Chinese Delegation throughout the United Nations Sugar Conference held in London from July 13 to August 24, 1953 is the only legitimate Government of China. The Chinese Delegation, in proceeding to sign this Agreement, declares, in the name of the Government of the Republic of China, that it considers as illegal and therefore

null and void any declarations or reservations made by any Governments in connection with the Final Act of the United Nations Sugar Conference signed in London on August 24, 1953 or the present Agreement, which are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China.

It is further recalled that during the Conference the Chinese Delegation, when supporting the Cuban reservation that the balance of the Cuban 1953 sale to the United Kingdom should not be charged against her 1954 quota, did also declare that the balance of shipment contracted by the Republic of China with Japan for 1953 should be similarly treated. The balance is now estimated at 50,000 metric tons not to be charged against the 1954 quota of the Republic of China. It is with this reservation that the Chinese Delegation signs the present Agreement.

楊 菁 瀾

MAO-LAN TUAN.

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥倫比亞:

За Колумбию:

FOR COLOMBIA:

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA-RICA:

哥斯大黎加:

За Коста-Рику:

FOR COSTA RICA:

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубу:

POR CUBA:

ROBERTO G. DE MENDOZA.

26 de Octubre, 1953.

Al fijar su firma a este Convenio, el Gobierno de la República de Cuba lo hace sujeto a la condición de que, de conformidad con el entendimiento alcanzado respecto de la recomendación del Comité de Dirección a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar en Agosto 21, 1953, y que está contenido en los documentos "Conference Room Paper Ex 7 y E/Conf./15SR17," queda entendido que los embarques que se hagan después del primero de Enero de 1954 del remanente del azúcar vendido por Cuba al Reino Unido según la transacción de 1953 que comprende 1.000,000 de toneladas, no se cargarán contra las cuotas de exportación para 1954 establecidas para Cuba conforme a las disposiciones de este Convenio.

In affixing their signature to this Agreement, the Government of the Republic of Cuba do so subject to the condition that, in accordance with the understanding reached on the recommendation of the Steering Committee to the United Nations International Sugar Conference on August 21, 1953, and which is contained in documents Conference Room Paper Ex 7 and E/CONF./15SR17 it is understood that the shipment after January 1, 1954 of the balance of the Sugar sold by Cuba to the United Kingdom under the 1953 transaction covering 1,000,000 tons, shall not be charged against the export quotas for 1954 established for Cuba under the provisions of this Agreement.

ROBERTO G. DE MENDOZA.

26 de Octubre, 1953.

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯洛伐克:

За Чехословакию:

POR CHECOESLOVAQUIA:

J. ULLRICH.

31.10.53.

Signed with following reservations:

In view of the fact that Czechoslovak Economy is a full-scale planned Economy, Article 3, relating to the subsidization of exports of

145

sugar, and Articles 10 and 13 relating to limitations of production and stocks of sugar, are not applicable to Czechoslovakia.

It is understood that Czechoslovakia will supply the Council with relevant statistics and information required under Article 28, par. 4 of the Agreement which it will deem necessary, so as to enable the Council or the Executive Committee to discharge their functions under this Agreement.

The signing of the Agreement mentioning in Articles 14 China (Taiwan) and 34 China in no way signifies recognition of the Kuomintang authorities' power over the territory of Taiwan neither recognition of the so-called "Nationalist Chinese Government" as a legal and competent Government of China.

J. ULLRICH.

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥:

За ДАНИЮ:

FOR DINAMARCA:

ANTHON VESTBIRK.

30th October, 1953.

At the time of signing the present Agreement I declare that since the Danish Government do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China they cannot regard signature of the Agreement by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.

ANTHON VESTBIRK.

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國:

За Доминиканскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

LUIS LOGROÑO COHEN.

26th October, 1953.

FOR FINLAND:

POUR LA FINLANDE:

芬蘭:

За Финляндию:

FOR FINLANDIA:

FOR FRANCE AND THE COUNTRIES WHICH FRANCE REPRESENTS
INTERNATIONALLY:

POUR LA FRANCE ET LES PAYS DONT ELLE ASSURE LES RELATIONS
INTERNATIONALES:

法蘭西及法蘭西在國際間所代表的國家:

За Францию и все страны, которые Франция представляет в
международных отношениях:

FOR FRANCIA Y LOS PAÍSES DE CUYAS RELACIONES INTERNACIONALES ES
RESPONSABLE:

R. MASSIGLI.

26 octobre 1953.

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

德意志聯邦共和國:

За Германскую Федеративную Республику:

FOR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

DR. KARL MÜLLER.

30. Okt. 1953.

FOR GREECE:

POUR LA GRÈCE:

希臘:

За Грецию:

FOR GRECIA:

J. PHRANTZES.

31 October 1953.

FOR HAITI:

POUR HAÏTI:

海地:

За Гаити:

FOR HAITÍ:

LOVE O. LEGER.

29 octobre 1953.

FOR THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE:

匈牙利人民共和國:

За Венгерскую Народную Республику:

FOR LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA:

FOR INDIA:

POUR L'INDE:

印度:

За Индию:

FOR LA INDIA:

FOR THE REPUBLIC OF INDONESIA:

POUR LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:

印度尼西亞共和國:

За Индонезийскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DE INDONESIA:

FOR ISRAEL:

POUR ISRAËL:

以色列:

За Израиль:

FOR ISRAEL:

FOR ITALY:

POUR L'ITALIE:

義大利:

За Италию:

FOR ITALIA:

FOR JAPAN:

POUR LE JAPON:

日本:

За Японию:

FOR EL JAPÓN:

S. MATSUMOTO.

28th October, 1953.

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:

POUR LE ROYAUME DE LA JORDANIE HASHÉMITE:

約但哈希米德王國:

За Хашемитское Королевство Иордании:

FOR EL REINO DE JORDANIA HACHIMITA:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
POR EL LÍBANO:

VICTOR KHOURI.
October 31, 1953.

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексику:
POR MÉXICO:

FRANCISCO A. DE ICAZA
30 Octubre 1953.

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:
荷蘭王國:
За Королевство Нидерландов:
POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

Subject to the reservation that the agreement does not apply to the movement of sugar between the component parts of the Kingdom.

STIKKER.
30 October 1953.

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭:

За Новую Зеландию:

FOR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

FOR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

那威王國:

За Королевство Норвегии:

FOR EL REINO DE NORUEGA:

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦:

За Пакистан:

FOR EL PAKISTÁN:

FOR PERU:

POUR LE PÉROU:

秘魯:

За Перу:

FOR EL PERÚ:

FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國:

За Филиппинскую Республику

FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

ENRIQUE M. GARCIA.

30th October, 1953.

FOR THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC:
 POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE:
 波蘭人民共和國:
 За Польскую Народную Республику:
 POR LA REPÚBLICA POPULAR DE POLONIA:

E. MILNIKIEL.
 31.10.1953.

1. The signing of this agreement, which in articles 14 and 34 mentions China, may under no circumstances be regarded as a recognition of the authority of the Kuomintang over the territory of Taiwan nor of the so-called "Chinese nationalist government" as the legal and competent government of China.
2. Considering the fact that the Polish People's Republic is a country of a planned economy, the provisions of the present Agreement concerning production, stocks and subsidisation of export, especially Articles 10, 13 and 3 do not apply to the Polish People's Republic.

E. MILNIKIEL.

FOR PORTUGAL:
 POUR LE PORTUGAL:
 葡萄牙:
 За Португалию:
 POR PORTUGAL:

ALBANO NOGUEIRA.
 30th October, 1953.

At the time of signing the International Sugar Agreement on behalf of the Portuguese Government I desire to formulate the reservation already recorded in the Minutes of the International Sugar Conference to the effect that I do so on the understanding that the Province of Mozambique (Portuguese East Africa) will continue to export sugar to the territories of Southern Rhodesia, Northern Rhodesia, and Nyassaland, and that Portugal will be recognised as an exporting country to which, in consequence, a basic export quota will be allotted when her position shall have become that of a Net Exporter.

ALBANO NOGUEIRA.

FOR SAUDI ARABIA:

POUR L'ARABIE SAUDITE:

蘇地亞拉伯:

За Саудовскую Аравию:

FOR ARABIA SAUDITA:

FOR SPAIN:

POUR L'ESPAGNE:

西班牙:

За Испанию:

FOR ESPAÑA:

FOR SWEDEN:

POUR LA SUÈDE:

瑞典:

За Швецию:

FOR SUECIA:

455

FOR SWITZERLAND:

POUR LA SUISSE:

瑞士:

За Швейцарию:

FOR SUIZA:

FOR SYRIA:

POUR LA SYRIE:

敘利亞:

За Сирию:

FOR SIRIA:

FOR THE KINGDOM OF THAILAND:

POUR LE ROYAUME DE THAÏLANDE:

泰王國:

За Таиландское Королевство:

FOR EL REINO DE TAILANDIA:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцию:

FOR TURQUÍA:

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFICAINE:

南非聯邦:

За Южно-Африканский Союз:

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

A. L. GEYER.

30th October, 1953.

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯盟:

За Союз Советских Социалистических Республик:

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

См. след. страницу

See following page.

N. ANDRIENKO.

29th October 1953.

Подразумевается, что ввиду социально-экономического строя СССР и его планового народного хозяйства, статьи 10 и 13, касающиеся ограничений производства и запасов, а также статья 3, касающаяся субсидирования экспорта сахара, неприменимы к СССР:

Подписание от имени Союза Советских Социалистических Республик настоящего текста соглашения, упоминающего в статье 14 о Китае /Тайване/ и в статье 34 о Китае, ни в какой мере не означает признания гоминдановской власти над территорией Тайвана, равно как и признания так называемого "национального правительства Китая" законным и правомочным правительством Китая.

И. АНДРИЕНКО.

29th October 1953.

It is understood that in view of the social-economic structure of the USSR and their planned national economy, Articles 10 and 13 relating to production and stocks, as well as Article 3 concerning the subsidisation of the export of sugar, are not applicable to the USSR.

The signature in the names of the Union of Soviet Socialist Republics of the present text of the Agreement referring in Article 14 to China (Taiwan) and in Article 34 to China, does not in any way denote recognition of Kuomintang authority over the territory of Taiwan and equally not recognition of the so-called "Nationalist Government of China" as the legal and competent Government of China.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

POR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

H. D. HANCOCK.

16th October, 1953.

At the time of signing the present Agreement I declare that since the Government of the United Kingdom do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China they cannot regard signature of the Agreement by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.

The Government of the United Kingdom interpret Article 38 (6) as requiring the Government of the country where the Council is situated to exempt from taxation the funds of the Council and the remuneration paid by the Council to those of its employees who are not nationals of the country where the Council is situated.

H. D. HANCOCK.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國:

За Соединенные Штаты Америки:

FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

WINTHROP W. ALDRICH.

23rd October, 1953.

FOR THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA:

POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫聯邦人民共和國:

За Федеративную Народную Республику Югославии:

FOR LA REPÚBLICA POPULAR FEDERATIVA DE YUGOESLAVIA:

P. TOMIĆ.

30th of October 1953.

Ratifications

United Kingdom	...	...	...	...	December 12, 1953.
Commonwealth of Australia	...	...	...	...	December 14, 1953.
Union of South Africa	...	...	...	...	March 8, 1954.
Belgium	...	...	...	...	July 22, 1954.
Republic of China	...	...	...	...	March 18, 1954.
Cuba	...	...	...	...	December 16, 1953.
Czechoslovakia	...	...	...	...	April 20, 1954.
Dominican Republic	...	...	...	...	February 2, 1954.
France (and French territories)	...	...	...	...	September 23, 1954.
Federal Republic of Germany	...	...	...	...	July 12, 1954.
Greece	...	...	...	...	September 14, 1955.
Haiti	...	...	...	...	April 28, 1954.
Japan	...	...	...	...	April 30, 1954.
Lebanon	...	...	...	...	September 23, 1954
Mexico	...	...	...	...	April 14, 1954.
Netherlands	...	...	...	...	April 27, 1954.
Philippine Republic	...	...	...	...	April 30, 1954.
Poland	...	...	...	...	April 30, 1954.
Portugal	...	...	...	...	April 30, 1954.
Soviet Union	...	...	...	...	March 22, 1954.
United States of America	...	...	...	...	May 3, 1954.

Accessions

Canada	...	...	...	...	June 29, 1954.
Hungary	...	...	...	...	December 18, 1953.